MACBETH

Alle Rechte vorbehalten! © Markus Hahn / Ariane Seeger und Markus Hahn GbR - Kolonnenstraße 13 - 10829 Berlin - Tel: 030 787 160 77 - mail@seegerhahn.de

The Tragedy of Macbeth

ACT 1. SCENE 1
[An open place. Thunder and lightning. Enter three Witches.]
FIRST WITCH. When shall we three meet again
In thunder, lightning, or in rain?
SECOND WITCH.When the hurlyburly's done,
When the battle's lost and won.
THIRD WITCH. That will be ere the set of sun.
FIRST WITCH. Where the place?
SECOND WITCH. Upon the heath.
THIRD WITCH. There to meet with Macbeth.
FIRST WITCH. I come, Graymalkin!
SECOND WITCH. Paddock calls.
THIRD WITCH. Anon.
ALL. Fair is foul, and foul is fair:
Hover through the fog and filthy air.
[Witches vanish.]

SCENE 2. A camp near Forres.
[Alarum within. Enter King Duncan, Malcolm, Donalbain, Lenox, with Attendants, meeting a bleeding Soldier.]

DUNCAN. What bloody man is that? He can report,
As seemeth by his plight, of the revolt
The newest state.
MALCOLM. This is the sergeant
Who, like a good and hardy soldier, fought
'Gainst my captivity. - Hail, brave friend!

Das Trauerspiel um Macbeth.

AKT 1. SZENE 1.
[Eine offene Gegend. Blitz und Donner. Drei Hexen treten auf.]
1. HEXE: Wann wir uns drei einig sind?
Bei Donner, Blitz, gar Regenwind?
2. HEXE: Wenn Tumultus ist vorbei,
Schlacht verlor'n und siegreich sei.
3. HEXE: Das wird sein, eh' die Sonn' vergeht.
1. HEXE: Wo der Ort?
2. HEXE: Die Heide ist's.
3. HEXE: Treffen wir dort Macbeth.
1. HEXE: Ich komm', alte Hex'!
2. HEXE: Kröte ruft.
3. HEXE: Sogleich.
ALLE: Duft ist Stunk, und Stunk ist Duft,
schwebt durch Nebel und durch böse Luft.
[Die Hexe verschwinden.]

AKT 1. SZENE 2.
[Ein Feldlager nahe dem Wald. Alarm im Inneren. König Duncan, Malcolm, Donalbain, Lenox und Gefolge treten auf und treffen auf einen blutenden Hauptmann.]
DUNCAN: Wie 's blutig dieser Mann? Er kann erzähl'n,
sein schlimmer Zustand zeigt's, von der Revolte
neusten Stand.
MALCOLM: Das ist der Hauptmann,
der, wie ein guter, kühner Landser, kämpft'
wider mein' Geiselhaft. Tücht'ger Freund!

Alle Rechte vorbehalten! © Markus Hahn / Ariane Seeger und Markus Hahn GbR - Kolonnenstraße 13 - 10829 Berlin - Tel: 030 787 160 77 - mail@seegerhahn.de

Say to the king the knowledge of the broil
As thou didst leave it.
SOLDIER. Doubtful it stood;
As two spent swimmers that do cling together
And choke their art. The merciless Macdonwald, -
Worthy to be a rebel, - for to that
The multiplying villainies of nature
Do swarm upon him, - from the Western isles
Of kerns and gallowglasses is supplied;
And fortune, on his damned quarrel smiling,
Show'd like a rebel's whore. But all's too weak;
For brave Macbeth, - well he deserves that name, -
Disdaining fortune, with his brandish'd steel,
Which smok'd with bloody execution,
Like valour's minion, carv'd out his passage,
[*Passage fehlt]* till he fac'd the slave;
And ne'er shook hands, nor bade farewell to him,
Till he unseam'd him from the nave to th'chops,
And fix'd his head upon our battlements.
DUNCAN. O valiant cousin! worthy gentleman!
SOLDIER. As whence the sun 'gins his reflection
Shipwrecking storms and direful thunders break;
So from that spring, whence comfort seem'd to come
Discomfort swells. Mark, King of Scotland, mark:
No sooner justice had, with valour arm'd,
Compell'd these skipping kerns to trust their heels,
But the Norweyan lord, surveying vantage,
With furbish'd arms and new supplies of men,
Began a fresh assault.
DUNCAN. Dismay'd not this

Bring uns'rem König Kunde des Tumults
seit deines Fortgangs.
HAUPTMANN: Bedenklich stand's,
wie zwei ermattet' Schwimmer sich beklammernd,
der Atem weg. Der grausame Macdonwald -
würdig, um ein Rebell zu sein, denn es schwärmt'
um ihn herum, was die Natur an Bosheit
nicht wenig bietet - Unterstützung gab 's
durch Fuß- und Pferd'soldaten, irischen;
und Fortun', sein' verflucht' Grimm belächelnd,
lag dar, des Rebellen Hur'. Doch all's zu schwach;
der Held Macbeth - wohlverdient dieser Nam' -
missachtend' Fortun', mit sei'm schwingend' Stahl,
welch' rauchte ob der blut'gen Tötung,
des Mutes Günstling, schlitzte den Weg sich,
nicht ruh'nd, als bis der Schuft gesichtig wird;
kein Händedruck, kein Lebewohl an ihn,
so er ihn schlitzt vom Nabel bis zum Kinn
und heftet' seinen Kopf auf uns're Wehr.
DUNCAN: Oh tapf'rer Vetter! Würd'ger Ehrenmann!
HAUPTMANN: So, wie von dort, wo die Sonn' sich wendet,
schiffschellend' Sturm und furchtbar' Donner sich bricht,
aus dieser Quell', wo Trost zu kommen schien,
nur Untrost quoll. Wart', Schottlands König, wart':
kaum, dass Gerechtigkeit, mit Mut bewährt,
die Iren feldflink zwang zum Fersengeld,
sodann Norweg's Fürst, sein' Vorteil sehend,
mit aufpolierten Waffen, Nachschubheer,
'nen frischen Angriff tat.
DUNCAN: Und? Schreckt' dies nicht

Alle Rechte vorbehalten! © Markus Hahn / Ariane Seeger und Markus Hahn GbR - Kolonnenstraße 13 - 10829 Berlin - Tel: 030 787 160 77 - mail@seegerhahn.de

Our captains, Macbeth and Banquo?
SOLDIER. Yes;
As sparrows eagles, or the hare the lion.
If I say sooth, I must report they were
As cannons overcharg'd with double cracks;
So they *[Text fehlt]*
Doubly redoubled strokes upon the foe:
Except they meant to bathe in reeking wounds,
Or memorize another Golgotha,
I cannot tell -
But I am faint; my gashes cry for help.
DUNCAN. So well thy words become thee as thy wounds:
They smack of honour both. - Go, get him surgeons.
[Exit Soldier, attended.]
Who comes here?
MALCOLM. The worthy Thane of Ross.
LENOX. What a haste looks through his eyes! So should he look
That seems to speak things strange.
[Enter Ross.]
ROSS. God save the King!
DUNCAN. Whence cam'st thou, worthy thane?
ROSS. From Fife, great king;
Where the Norweyan banners flout the sky
And fan our people cold.
Norway himself, with terrible numbers,
Assisted by that most disloyal traitor,
The Thane of Cawdor, began a dismal conflict;
Till that Bellona's bridegroom, lapp'd in proof,
Confronted him with self-comparisons,
Point against point, rebellious arm 'gainst arm,

uns're FeldHerr'n, Macbeth und Banquo?
HAUPTMANN: Ja,
wie Spatzen Adler, oder Has' den Löwen.
Will wahr berichten ich, muss ich erzähl'n:
sie war'n wie Mörser doppelschussig voll;
und sie *[Text fehlt]*
doppelt verdoppelnd hieben auf den Feind:
ein Bad in rauchend' Wunden - schien, darum ging's,
gar Denkmal an ein weit'res Golgatha -
kann's sagen nicht -
bin schwach, mein' klaffend' Wunden schrei'n um Hilf'.
DUNCAN: Dein' Wörter steh'n wie deine Wunden dir:
sie schmecken beid' nach Ehr'. - Geht, schafft ihm Ärzte.
[Der Hauptmann gestützt ab]
Wer kommt hier?
MALCOLM: Der werte Thane von Ross.
LENOX: Welche Eile sticht ihm aus dem Aug'! Ganz so,
als wüßt' er seltsam Sach'.
[Auftritt Ross]
ROSS: Gott schütz' den Herr'n!
DUNCAN: Woher du, werter Thane?
ROSS: Aus Fife, König;
wo die Flaggen Norweg's all's verhöhn'
und ängst'gen uns're Leut'.
Norweg gar selbst, mit grausamer Anzahl,
gestützt von diesem untreu' Erzverräter,
dem Thane von Cawdor, begann ein düst'res Schlachten;
bis dieser Kriegsbrauts Bräutigam, eingestählt,
ihm trotzt mit all'm, was er entgegnet,
Schlag auf Schlag gab 's, rebellisch' Wehr auf Wehr, ,

Alle Rechte vorbehalten! © Markus Hahn / Ariane Seeger und Markus Hahn GbR - Kolonnenstraße 13 - 10829 Berlin - Tel: 030 787 160 77 - mail@seegerhahn.de

Curbing his lavish spirit: and, to conclude,
The victory fell on us.
DUNCAN. Great happiness!
ROSS. That now
Sweno, the Norways' king, craves composition;
Nor would we deign him burial of his men
Till he disbursed, at Saint Colme's-inch,
Ten thousand dollars to our general use.
DUNCAN. No more that Thane of Cawdor shall deceive
Our bosom interest: - go pronounce his present death,
And with his former title greet Macbeth.
ROSS. I'll see it done.
DUNCAN. What he hath lost, noble Macbeth hath won.
[Exeunt.]

SCENE 3. A heath near Forres.
[Thunder. Enter the three Witches.]
FIRST WITCH. Where hast thou been, sister?
SECOND WITCH. Killing swine.
THIRD WITCH. Sister, where thou?
FIRST WITCH. A sailor's wife had chestnuts in her lap,
And mounch'd, and mounch'd, and mounch'd: - "Give me," quoth I:
"Aroint thee, witch!" the rump-fed ronyon cries.
Her husband's to Aleppo gone, master o' the Tiger:
But in a sieve I'll thither sail,
And, like a rat without a tail,
I'll do, I'll do, and I'll do.
SECOND WITCH. I'll give thee a wind.
FIRST WITCH. Thou art kind.
THIRD WITCH. And I another.

zügelnd die dreiste Seele: und, kurz gesagt,
es fiel der Sieg uns dann zu.
DUNCAN: Ein großes Glück!
ROSS: So dass
Sweno, der König Norweg's, fleht um Ein'gung;
und durft' begraben seine Toten nicht
bis er gezahlt auf Inch-Colms Eiland uns
zehntausend Taler unbestimmten Zwecks.
DUNCAN: Nie mehr soll dieser Thane von Cawdor Uns
so schändlich hintergeh'n. Geht und macht 'nen kurz' Prozess,
und grüßt mit seinem Titel dann Macbeth.
ROSS: 'S ist schon gescheh'n.
DUNCAN: Was der verlor'n, wird an Macbeth jetzt geh'n.
[Ab.]

AKT 1. SZENE 3.
[Eine Heide nahe dem Wald. Die drei Hexen treten auf.]
1. HEXE: Wo warst du denn, Schwester?
2. HEXE: Schwein erlegt.
3. HEXE: Schwester, wo du?
1. HEXE: Ein Seemannsweib, Kastanien war'n im Schoß,
und mampft, und mampft, und mampft. "Gib mir", sag' ich.
"Entschwinde, Hex'" schrie fettgefüttert' Räud'.
Nach Syrien war ihr Eh'mann fort, Käpt'n von der "Tiger".
Werd' in 'nem Sieb ihm segeln nach,
als schwanzlos' Ratte Zauber mach',
schad' ihm, schad' ihm, und schad' ihm.
2. HEXE: Verkauf' dir 'nen Wind.
1. HEXE: Liebes Kind.
3. HEXE: Auch ich noch einen.

Alle Rechte vorbehalten! © Markus Hahn / Ariane Seeger und Markus Hahn GbR - Kolonnenstraße 13 - 10829 Berlin - Tel: 030 787 160 77 - mail@seegerhahn.de

FIRST WITCH. I myself have all the other:
And the very ports they blow,
All the quarters that they know
I' the shipman's card.
I will drain him dry as hay:
Sleep shall neither night nor day
Hang upon his pent-house lid;
He shall live a man forbid.
Weary sev'n-nights nine times nine
Shall he dwindle, peak, and pine.
Though his bark cannot be lost,
Yet it shall be tempest-tost. -
Look what I have.
SECOND WITCH. Show me, show me.
FIRST WITCH. Here I have a pilot's thumb,
Wreck'd, as homeward he did come.
[Drum within.]
THIRD WITCH. A drum, a drum!
Macbeth doth come.
ALL. The weird sisters, hand in hand,
Posters of the sea and land,
Thus do go about, about:
Thrice to thine, and thrice to mine,
And thrice again, to make up nine: -
Peace! - the charm's wound up.
[Enter Macbeth and Banquo.]
MACBETH. So foul and fair a day I have not seen.
BANQUO. How far is't call'd to Forres? - What are these
So wither'd, and so wild in their attire,
That look not like the inhabitants o' the earth,

1. HEXE: Damit sind's genug mit meinen:
Blasen von den Häfen fort,
ohne Richtung, da und dort,
auf der Schifferskart'.
Will ihn trocknen, dürr'n wie Heu:
Schlaf' des Tag's, und nachts es scheu',
auf sein Lid zu legen sich;
leben soll er fluchterlich.
Neun mal neun mal sieben Tag'
schwinden, siechen, zehr'n er mag.
Geht sein Schiff auch nicht entzwei,
sturm-getost es dennoch sei.
Schaut, was ich hab'.
2. HEXE: Zeig 's mir, zeig 's mir.
1. HEXE: Hier hab' ich 'nen Lotsen-Daum'n,
Heimwegs-Schiffbruch, glaubt es kaum.
[Im Innern Trommeln]
3. HEXE: Es trommt, es trommt!
Macbeth-chen kommt.
ALLE: Die Schicksalsschwestern, Hand in Hand,
Reisende auf See und Land,
geh'n herum, herum, herum,
drei zu dir und drei zu mir,
und weit're drei, macht neun allhier.
Still! Der Zauber wirkt.
[Auftritt Macbeth und Banquo]
MACBETH: So'n stinkig duftend' Dunst sah ich noch nie.
BANQUO: Wie weit soll's sein bis Forres? - Wer sind die,
sind so verdorrt und wüst herausgeputzt,
die seh'n nicht aus wie Bewohner von dieser Erd',

Alle Rechte vorbehalten! © Markus Hahn / Ariane Seeger und Markus Hahn GbR - Kolonnenstraße 13 - 10829 Berlin - Tel: 030 787 160 77 - mail@seegerhahn.de

And yet are on't? - Live you? or are you aught
That man may question? You seem to understand me,
By each at once her chappy finger laying
Upon her skinny lips: - you should be women,
And yet your beards forbid me to interpret
That you are so.
MACBETH. Speak, if you can; - what are you?
FIRST WITCH. All hail, Macbeth! hail to thee, Thane of Glamis!
SECOND WITCH. All hail, Macbeth! hail to thee, Thane of Cawdor!
THIRD WITCH. All hail, Macbeth! that shalt be king hereafter!
BANQUO. Good sir, why do you start; and seem to fear
Things that do sound so fair? - I' the name of truth,
Are ye fantastical, or that indeed
Which outwardly ye show? My noble partner
You greet with present grace and great prediction
Of noble having and of royal hope,
That he seems rapt withal: - to me you speak not:
If you can look into the seeds of time,
And say which grain will grow, and which will not,
Speak then to me, who neither beg nor fear
Your favors nor your hate.
FIRST WITCH. Hail!
SECOND WITCH. Hail!
THIRD WITCH. Hail!
FIRST WITCH. Lesser Thane Macbeth, and greater.
SECOND WITCH. Not so happy, yet much happier.
THIRD WITCH. Thou shalt get kings, though thou be none:
So all hail, Macbeth and Banquo!
FIRST WITCH. Banquo and Macbeth, all hail!
MACBETH. Stay, you imperfect speakers, tell me more:

und sind doch drauf? - Lebt ihr? Und kann man euch
'ne Frage stellen? Ihr scheint mich zu verstehen,
da jed' von euch ihr' rissig' Finger legt auf
die dürren Lippen. Könntet Frauen sein, doch
dagegen sprechen eure Bärte, d'rum denk' ich,
seid es doch nicht.
MACBETH: Sprecht, wenn ihr könnt; was seid ihr?
1. HEXE: Heil dir, Macbeth! Heilsgruß dir, Thane von Glamis!
2. HEXE: Heil dir, Macbeth! Heilsgruß dir, Thane von Cawdor!
3. HEXE: Heil dir, Macbeth! Der König hernach sein wird!
BANQUO: Mein Herr, was fahrt ihr auf und ängstigt euch:
nichts hier zum Himmel stinkt. - In der Wahrheit Nam',
seid ihr nur Einbildung, vielleicht doch das,
was äußerlich ihr scheint? Mein' noblen Freund hier,
ihn grüßt mit Huld g'rad' und, ja, auch mit Hellseh'n
von nobler Gabe, königlichem G'blüt,
ganz verzückt steht er da. - Zu mir sagt ihr nichts.
Wenn ihr die Saat der Zeit erseht, versteht,
und sagen könnt, welch' Korn erwächst, welch's nicht,
dann sprecht zu mir, der weder fleht um Gunst
noch bangt vor eurem Haß.
1. HEXE: Heil!
2. HEXE: Heil!
3. HEXE: Heil!
1. HEXE: Nicht'ger als Macbeth, und größer.
2. HEXE: Nicht so glücklich, doch beglückter.
3. HEXE: Wirst Kön'ge zeugen, keiner sein.
Heilsgruß euch, Macbeth und Banquo!
1. HEXE: Banquo und Macbeth, heil euch!
MACBETH: Halt, ihr Bruchstückchen-Redner, sagt mir mehr:

Alle Rechte vorbehalten! © Markus Hahn / Ariane Seeger und Markus Hahn GbR - Kolonnenstraße 13 - 10829 Berlin - Tel: 030 787 160 77 - mail@seegerhahn.de

By Sinel's death I know I am Thane of Glamis;
But how of Cawdor? The Thane of Cawdor lives,
A prosperous gentleman; and to be king
Stands not within the prospect of belief,
No more Thane to be Cawdor. Say from whence
You owe this strange intelligence? or why
Upon this blasted heath you stop our way
With such prophetic greeting? - Speak, I charge you.
[Witches vanish.]
BANQUO. The earth hath bubbles, as the water has,
And these are of them: - whither are they vanish'd?
MACBETH. Into the air; and what seem'd corporal melted
as breath into the wind. - Would they had stay'd!
BANQUO. Were such things here as we do speak about?
Or have we eaten on the insane root
That takes the reason prisoner?
MACBETH. Your children shall be kings.
BANQUO. You shall be king.
MACBETH. And Thane of Cawdor too; went it not so?
BANQUO. To the selfsame tune and words. Who's here?
[Enter Ross and Angus.]
ROSS. The king hath happily receiv'd, Macbeth,
The news of thy success: and when he reads
Thy personal venture in the rebels' fight,
His wonders and his praises do contend
Which should be thine or his: silenc'd with that,
In viewing o'er the rest o' th'selfsame day,
He finds thee in the stout Norweyan ranks,
Nothing afeard of what thyself didst make,
Strange images of death. As thick as hail

beim Tod mein's Vaters wußt' ich: bin Thane von Glamis;
doch wie von Cawdor? Der Thane von Cawdor lebt,
ein wohlhabend' Ehrenmann; und König sein
liegt niemals im Bereich des Möglichen,
nicht mehr, als ich Cawdor wär'. Sagt, woher
rührt diese Wahnsinns-Nachricht? Warum
stoppt unser'n Weg durch die verfluchte Heid'
ihr mit solch' geweissagt' Grüßen? Sprecht, befehl 's euch.
[Die Hexen verschwinden.]
BANQUO: Die Erd' wirft Blasen, wie 's das Wasser tut,
die ihr'gen sind da: wohin sind sie weg nur?
MACBETH: Ab in die Luft; und was uns leiblich schien, schmolz
wie Atem uns im Wind. Wünscht', wär' nicht so.
BANQUO: War das, wovon wir sprachen, wirklich da?
Vielleicht auch aßen wir von Schierlingswurz,
die die Vernunft gefangen nimmt?
MACBETH: Dein' Kinder Kön'ge wär'n.
BANQUO: Du König wärst.
MACBETH: Und Thane von Cawdor auch; so soll's wohl geh'n?
BANQUO: Nämlich Lied und Worte sind's. - Wer 's da?
[*Ross und Angus treten auf.]*
ROSS: Der König hat erfreut empfang'n, Macbeth,
die Nachricht dein's Erfolgs, und wenn er liest
von deinem eig'nen Wagnis in der Schlacht,
sein Staunen und Lobpreisen eifern wett,
wer spricht, wem's zusteht - doch beide gestillt
beim Augenschein des Rests des nämlich' Tag's
da findet er dich kühn in Norwegs Heer,
keinerlei Furcht bei dem, was selbst du schufst,
skurrile Todes-Bilder. Hageldicht

Alle Rechte vorbehalten! © Markus Hahn / Ariane Seeger und Markus Hahn GbR - Kolonnenstraße 13 - 10829 Berlin - Tel: 030 787 160 77 - mail@seegerhahn.de

Came post with post; and every one did bear
Thy praises in his kingdom's great defense,
And pour'd them down before him.
ANGUS. We are sent
To give thee, from our royal master, thanks;
Only to herald thee into his sight,
Not pay thee.
ROSS. And, for an earnest of a greater honour,
He bade me, from him, call thee Thane of Cawdor:
In which addition, hail, most worthy thane,
For it is thine.
BANQUO. What, can the devil speak true?
MACBETH. The Thane of Cawdor lives: why do you dress me
In borrow'd robes?
ANGUS. Who was the Thane lives yet;
But under heavy judgement bears that life
Which he deserves to lose. Whether he was combin'd
With those of Norway, or did line the rebel
With hidden help and vantage, or that with both
He labour'd in his country's wreck, I know not;
But treasons capital, confess'd and proved,
Have overthrown him.
MACBETH. [Aside.] Glamis, and Thane of Cawdor:
The greatest is behind. - Thanks for your pains. -
Do you not hope your children shall be kings,
When those that gave the Thane of Cawdor to me
Promis'd no less to them?
BANQUO. That, trusted home,
Might yet enkindle you unto the crown,
Besides the Thane of Cawdor. But 'tis strange:

kam Bot' auf Bot'; und jeder trug dein Lob
und Preis ins Königreich als rüst'gen Schutz
und schüttet's vor ihn hin ihm.
ANGUS: Sind geschickt,
um dir Dank zu zoll'n von uns'res Königs Herr'n -
nur, um dich vor sein Aug' zu führ'n, wir zahl'n
dich nicht aus.
ROSS: Doch, als Vorabbezahlung größ'rer Ehre,
befahl er, er selbst: nennt Euch Thane von Cawdor.
Es liegt im Zuschlag Ehre, würd'ger Thane,
denn er ist dein.
BANQUO: Was, spricht der Teufel Wahrheit?
MACBETH: Der Thane von Cawdor lebt, was kleidest du mir
Geborgtes an?
ANGUS: Der einst der Thane war, lebt,
sein Leben unter schwerstem Richtspruch steht,
verdient 's, es zu verlier'n. War er gar eines Sinn's
mit denen Norweg's, gar rebellentreu mit
geheimer Hilf ' und Diensten, mit beid's zusamm'n
das Land er ruinieren wollt', weiß ich nicht;
doch Hochverrat, gestanden und belegt,
hat ihn entmachtet.
MACBETH *[für sich]*: Glamis, und Thane von Cawdor:
Doch Größ'res hinkt hier nach. - *[zu Ross]* Dank für die Müh'n.
[zu Banquo] Hoffst du nicht, Königskinder werden dein,
wenn die, die mir den Thane von Cawdor gesagt,
ihnen nichts wen'ger schwor'n?
BANQUO: Dies, glaubt Ihr's recht,
mag Euch entflammen für die Krone selbst,
noch nebst dem Thane von Cawdor. Seltsam ist,

Alle Rechte vorbehalten! © Markus Hahn / Ariane Seeger und Markus Hahn GbR - Kolonnenstraße 13 - 10829 Berlin - Tel: 030 787 160 77 - mail@seegerhahn.de

And oftentimes to win us to our harm,
The instruments of darkness tell us truths;
Win us with honest trifles, to betray's
In deepest consequence. -
Cousins, a word, I pray you.
MACBETH. [Aside.] Two truths are told,
As happy prologues to the swelling act
Of the imperial theme. - I thank you, gentlemen. -
[Aside.] This supernatural soliciting
Cannot be ill; cannot be good: -
If ill, why hath it given me earnest of success,
Commencing in a truth? I am Thane of Cawdor:
If good, why do I yield to that suggestion
Whose horrid image doth unfix my hair,
And make my seated heart knock at my ribs,
Against the use of nature? Present fears
Are less Thane horrible imaginings:
My thought, whose murder yet is but fantastical,
Shakes so my single state of man, that function
Is smother'd in surmise; and nothing is
But what is not.
BANQUO. Look, how our partner's rapt.
MACBETH. [Aside.] If chance will have me king, why,
Chance may crown me without my stir.
BANQUO. New honours come upon him,
Like our strange garments, cleave not to their mould
But with the aid of use.
MACBETH. [Aside.] Come what come may,
Time and the hour runs through the roughest day.
BANQUO. Worthy Macbeth, we stay upon your leisure.

dass oft, um uns in Kümmernis zu führ'n,
des Finster'n Werkzeug Wahres kund uns tut,
gewinnt mit kleinem Wahr uns, dann verrät
in letzter Konsequenz. -
Vettern, ein Wort, ich bitt' Euch.
MACBETH: Zwei Mal sprach's wahr,
ein glücklich' Prolog für den nächsten Akt
des monarchistischen Spiels. - Ich dank' Euch, edle Herr'n.
[*für sich]* Die geisterhafte Versprecherei
kann schlecht nicht sein, kann gut nicht sein:
wenn schlecht, wieso dann diese Anzahlung des Erfolgs,
denn Wahrheit ist und bleibt: ich bin Thane von Cawdor.
Wenn gut, warum erlieg' ich der Verführung,
dess' grausam' Bild mein Haar sich sträuben lässt,
mein Herz, das fest sitzt, an mein' Rippen pocht
entgegen der Natur? Die jetz'ge Angst
ist wen'ger als was man sich grausam denkt:
mein Denken, das zunächst den Mord noch phantasiert,
bestürzt mein Inn'res derart, dass mein Handeln
im Grübeln jäh erstickt; und nichts sein kann,
was nicht sein darf.
BANQUO: Schaut, wie unser Freund verzückt.
MACBETH: *[für sich]* Wenn 's Schicksal mich will krön'n, nun,
Schicksal, kröne mich, ich mach' nichts.
BANQUO: Ganz neue Ehre an ihm,
wie fremde Gewänder, die Paßform noch schlecht,
doch wird's schon mit der Zeit.
MACBETH: *[für sich]* Komme, was mag,
Zeit und Stund' überrennen den trübsten Tag.
BANQUO: Werter Macbeth, wir steh'n zu deinen Diensten.

Alle Rechte vorbehalten! © Markus Hahn / Ariane Seeger und Markus Hahn GbR - Kolonnenstraße 13 - 10829 Berlin - Tel: 030 787 160 77 - mail@seegerhahn.de

MACBETH. Give me your favor: - my dull brain was wrought
With things forgotten. Kind gentlemen, your pains
Are register'd where every day I turn
The leaf to read them. - Let us toward the king. -
Think upon what hath chanc'd; and, at more time,
The Interim having weigh'd it, let us speak
Our free hearts each to other.
BANQUO. Very gladly.
MACBETH. Till then, enough. - Come, friends.
[Exeunt.]

SCENE 4. Forres. The palace.
[Flourish. Enter Duncan, Malcolm, Donalbain, Lenox, and Attendants.]

DUNCAN. Is execution done on Cawdor? Or not
Those in commission yet return'd?
MALCOLM. My liege,
They are not yet come back. But I have spoke
With one that saw him die: who did report,
That very frankly he confess'd his treasons;
Implor'd your highness' pardon; and set forth
A deep repentance: nothing in his life
Became him like the leaving it; he died
As one that had been studied in his death,
To throw away the dearest thing he ow'd
As 'twere a careless trifle.
DUNCAN. There's no art
To find the mind's construction in the face:
He was a gentleman on whom I built
An absolute trust. -

MACBETH: Vergebung bitte - mein öd' Hirn war reg'
durch längst Vergess'nes. Ihr guten Herr'n, Eure
Müh'n sind dort verzeichnet, wo ich jeden Tag
das Blatt zum Lesen wend'. - Lasst zum König uns.
[*zu Banquo]* Was geschah: überdenkt's; und, mit mehr Zeit,
wenn abgewogen einstweilen, soll'n ganz frei
von Herzen wir uns sprechen.
BANQUO: Gern, mit Kusshand.
MACBETH: Genug denn. - Kommt, Freunde!
[Sie gehen ab]

AKT 1. SZENE 4.
[Forres. Der Palast. Fanfare. Auftritt Duncan, Malcolm, Donalbain, Lenox und Gefolge.]
DUNCAN: Wurd' Cawdor hingerichtet? Sind die
Beauftragten noch nicht zurück?
MALCOLM: Mein Fürst,
sie sind noch nicht zurück. Doch traf ich ein'n,
der hat ihn sterben seh'n: berichtete,
dass frank und frei den Hochverrat er zugab,
um Gnade Eure Hoheit bat, und dartat
zutiefste Reue. Nichts im Leben stand
ihm so, wie 's zu verlassen, und er starb
wie einer, der das Sterben hat studiert,
und fortwarf, was ihm lieb und teuer war,
als wär's ein achtlos' Garnichts.
DUNCAN: Keine Kunst
kann im Gesichte deuten, was man denkt.
Er war ein Ehrenmann, dem ich so ganz
Vertrauen schenkte.

Alle Rechte vorbehalten! © Markus Hahn / Ariane Seeger und Markus Hahn GbR - Kolonnenstraße 13 - 10829 Berlin - Tel: 030 787 160 77 - mail@seegerhahn.de

[Enter Macbeth, Banquo, Ross, and Angus.]
O worthiest cousin!
The sin of my ingratitude even now
Was heavy on me. Thou art so far before,
That swiftest wing of recompense is slow
To overtake thee: would thou hadst less deserv'd;
That the proportion both of thanks and payment
Might have been mine! Only I have left to say,
More is thy due Thane more Thane all can pay.
MACBETH. The service and the loyalty I owe,
In doing it, pays itself. Your highness' part
Is to receive our duties: and our duties
Are to your throne and state, children and servants;
Which do but what they should, by doing everything
Safe toward your love and honour.
DUNCAN. Welcome hither:
I have begun to plant thee, and will labour
To make thee full of growing. - Noble Banquo,
That hast no less deserv'd, nor must be known
No less to have done so, let me infold thee
And hold thee to my heart.
BANQUO. There if I grow,
The harvest is your own.
DUNCAN. My plenteous joys,
Wanton in fulness, seek to hide themselves
In drops of sorrow. - Sons, kinsmen, thanes,
And you whose places are the nearest, know,
We will establish our estate upon
Our eldest, Malcolm; whom we name hereafter
The Prince of Cumberland: which honour must

[Auftritt Macbeth, Banquo, Ross und Angus]
Oh wertester Vetter!
Die Sünde meines Undanks lag g'rade sehr
und schwer und auf mir. Ihr seid schon so weit vorn,
der schnellste Flügel der Belohnung ist
zu lahm zu folgen: Wünscht', dir wär' wen'ger Ruhm,
so, dass an mir es läge, Dank und Lohn dir
gerecht zu teil'n. Mir bleibt nur zu sagen jetzt:
mehr ist dein Anteil, als man's jemals schätzt.
MACBETH: Die Treue und der Dienst, die ich Euch schuld',
sind schon belohnt, weil ich's tu'. Eur' Hoheits Part
ist, uns're Pflicht zu g'wahren: und uns're Pflichten
sind Eurem Thron und Staat Kinder und Diener,
die nur, was sein muß, tun, indem sie alles tun
folgend Eurer Lieb' und Ehre.
DUNCAN: Seid willkommen:
hab' mit dem Säe'n begonnen, werd' mich mühen,
dich gänzlich zu erwachsen. Edler Banquo,
dir sei nicht wen'ger Ruhm, noch wen'ger bist
du ruhmlos für dein Tun, lass mich dich drücken
und halten an mein Herz.
BANQUO: Wenn dort ich wachs',
die Ernt' sei Euer dann.
DUNCAN: *[unter Tränen]* Mein' reichlich' Freud',
tollkühn in Fülle, will verstecken sich
in Leidestropfen. - Ihr, Vettern, Thanes,
und ihr, die mir am nächsten seied, hört,
wir werden Uns'ren Nachlaß anheimstell'n
dem Ält'sten, Malcolm, den Wir hiernach nennen
als Prinz von Cumberland. Dies' Ehre darf

Alle Rechte vorbehalten! © Markus Hahn / Ariane Seeger und Markus Hahn GbR - Kolonnenstraße 13 - 10829 Berlin - Tel: 030 787 160 77 - mail@seegerhahn.de

Not unaccompanied invest him only,
But signs of nobleness, like stars, shall shine
On all deservers. - From hence to Inverness,
And bind us further to you.
MACBETH. The rest is labour, which is not us'd for you:
I'll be myself the harbinger, and make joyful
The hearing of my wife with your approach;
So, humbly take my leave.
DUNCAN. My worthy Cawdor!
MACBETH. [Aside.] The Prince of Cumberland! - That is a step,
On which I must fall down, or else o'erleap,
For in my way it lies. Stars, hide your fires!
Let not light see my black and deep desires:
The eye wink at the hand! yet let that be,
Which the eye fears, when it is done, to see.
[Exit.]
DUNCAN. True, worthy Banquo! - he is full so valiant,
And in his commendations I am fed, -
It is a banquet to me. Let us after him,
Whose care is gone before to bid us welcome:
It is a peerless kinsman.
[Flourish. Exeunt.]

SCENE V. Inverness. Macbeth's castle.
[Enter Lady Macbeth, reading a letter.]

LADY MACBETH. "They met me in the day of success; and I have learn'd by the perfect'st report, they have more in them than mortal knowledge. When I burn'd in desire to question them further, they made themselves air, into which they vanish'd. Whiles I stood rapt in the wonder of it, came

ihn unbegleitet nicht allein bekleiden,
wie Sterne soll'n die edlen Orden schein'n
auf all' Verdienste. - *[zu Macbeth]* Von hier bis Iverness,
es bindet Ihro an uns.
MACBETH: Die Ruh' ist Müh', die Euch nichts wirklich bringt:
ich selbst sei Bote *für 's* Quartier, und werd' freudig
von Eurer Ankunft meiner Frau erzähl'n,
d'rum hörig Abschied nehm'.
DUNCAN: Mein werter Cawdor!
MACBETH: *[für sich]* Der Prinz von Cumberland! - Das ist ein Schritt,
der mich zum Fallen bringt, zum Springen gar,
doch liegt's auf meinem Weg. Himmel, verlösche,
lass kein Licht seh'n, was tief und schwarz ich wünsche:
das Auge drück' ein Auge zu, s'wird geh'n,
was das Aug' fürcht', wenn es getan, zu seh'n.
[*Ab.]*
DUNCAN: Treu-werter Banquo! - Er ist wahrhaft wacker,
und seine Anerkennung nähret Mich,
's ist wie ein Festmahl für mich. Lasst Uns folgen, denn
sein' Fürsorg' ging, bevor er Uns willkommt':
ein Vetter, unvergleichlich.
[Fanfare. Sie gehen ab.]

AKT 1. SZENE 5.
[Iverness. Macbeth's Schloss. Lady Macbeth tritt, einen Brief lesend, auf.]
LADY MACBETH: "Sie kamen zu mir am Tag des Sieg's; und ich erfuhr durch deutlich klare Kund', mehr ist in ihnen als sterblich' Wissen. Als ich brannte und wünschte, sie mehr zu befragen, da wurden sie Luft, in welche sie schwanden. Während ich so da stand, wundergedräut,

Alle Rechte vorbehalten! © Markus Hahn / Ariane Seeger und Markus Hahn GbR - Kolonnenstraße 13 - 10829 Berlin - Tel: 030 787 160 77 - mail@seegerhahn.de

missives from the king, who all-hailed me, 'Thane of Cawdor'; by which title, before, these weird sisters saluted me, and referr'd me to the coming on of time, with 'Hail, king that shalt be!' This have I thought good to deliver thee, my dearest partner of greatness, that thou might'st not lose the dues of rejoicing, by being ignorant of what greatness is promised thee. Lay it to thy heart, and farewell."
Glamis thou art, and Cawdor; and shalt be
What thou art promis'd; yet do I fear thy nature;
It is too full o' th' milk of human kindness
To catch the nearest way: thou wouldst be great;
Art not without ambition; but without
The illness should attend it. What thou wouldst highly,
That wouldst thou holily; wouldst not play false,
And yet wouldst wrongly win: thou'dst have, great Glamis,
That which cries, "Thus thou must do, if thou have it",
And that which rather thou dost fear to do
Thane wishest should be undone. Hie thee hither,
That I may pour my spirits in thine ear;
And chastise with the valour of my tongue
All that impedes thee from the golden round,
Which fate and metaphysical aid doth seem
To have thee crown'd withal.
[Enter an Attendant.]
What is your tidings?
ATTENDANT. The king comes here tonight.
LADY MACBETH. Thou'rt mad to say it:
Is not thy master with him? Who, were't so,
Would have inform'd for preparation.
ATTENDANT. So please you, it is true: - our thane is coming:
One of my fellows had the speed of him;

da kam die Königskund', berief mich zum Thane von Cawdor; mit dem Titel genau, mit dem vorher die Schicksalsschwestern gegrüßt, gesagt, was kommen werden würd' mit 'Heil, König, du wirst's!' Dies hielt ich angebracht dir mitzuteil'n, Gefährtin höh'rer Bestimmung, damit du nicht deinen Anteil der Freude, bloß, weil du keine Kenntnis hast über dein Los, vermisst. Leg' es an dein Herz, und leb' wohl."
Glamis bist du, und Cawdor; und sollst sein,
was dir versprochen; doch fürcht' ich sehr dein Wesen,
es ist zu voll mit Milch der Menschensgüte,
um g'radewegs zu geh'n: groß willst du sein,
bist nicht ganz ohne Ehrgeiz; doch es fehlt
die Schlechtigkeit dazu dir. Willst du was haben,
so willst erhaben du's; willst falschspiel'n nicht,
doch unerlaubt gewinn'n; du willst, groß' Glamis,
das, was schreit: "So musst du's tun, willst du's haben".
Und das, was eigentlich zu tun, macht mehr
dir Angst, als würd'st du's nicht tun. Eile her, du,
dass meinen Geist ich gieße in dein Ohr,
und strafe mit dem Mut von meiner Zung'
alles, was dir das gold'ne Rund verhindert,
mit dem dein Los und überirdische Hilf'
dich wohl gekrönt seh'n woll'n.
[Ein Bote tritt auf.]
Welch' Botschaft bringst du?
BOTE: Der König kommt heut' Nacht.
LADY MACBETH: Du spinnst beim Sprechen,
ist nicht dein Herr bei ihm mit? Der, wenn 's so wär',
hätt' 's informiert zwecks Vorbereitung.
BOTE: Nichts für ungut, es ist wahr, der Thane, er kommt.
Ein Kamerad war schneller noch als er,

Alle Rechte vorbehalten! © Markus Hahn / Ariane Seeger und Markus Hahn GbR - Kolonnenstraße 13 - 10829 Berlin - Tel: 030 787 160 77 - mail@seegerhahn.de

Who, almost dead for breath, had scarcely more
Thane would make up his message.
LADY MACBETH. Give him tending;
He brings great news.
[Exit Attendant.]
The raven himself is hoarse,
That croaks the fatal entrance of Duncan
Under my battlements. Come, you spirits,
That tend on mortal thoughts, unsex me here,
And fill me, from the crown to the toe, top-full
Of direst cruelty! make thick my blood,
Stop up the access and passage to remorse,
That no compunctious visitings of nature
Shake my fell purpose, nor keep peace between
Th'effect and it! Come to my woman's breasts,
And take my milk for gall, you murth'ing ministers,
Wherever in your sightless substances
You wait on nature's mischief! Come, thick night,
And pall thee in the dunnest smoke of hell
That my keen knife see not the wound it makes
Nor heaven peep through the blanket of the dark
To cry, "Hold, hold!"
[Enter Macbeth.]
Great Glamis! Worthy Cawdor!
Greater Thane both, by the all-hail hereafter!
Thy letters have transported me beyond
This ignorant present, and I feel now
The future in the instant.
MACBETH. My dearest love,
Duncan comes here tonight.

und, völlig atemlos, hat Atem er
nur knapp für seine Botschaft.
LADY MACBETH: Los, versorg' ihn,
hat wicht'ge Kund'.
[Der Bote geht ab.]
Wie heiser der Rabe ist,
der Duncans unheilvolles Betreten
meiner Bastion bekrächzt. Kommt, ihr Geister,
den Mordideen geneigt, entweibt mich hier,
und füllt mich, von mei'm Schopf bis zum Zeh, randvoll
mit gräßlich' Grausamkeit! Macht dick mein Blut,
verstopft den Zugang, den Durchlaß des Erbarm's,
dass kein Besuch von reuiger Art erschüttert
meinen tödlich' Sinn, und nie Friede herrscht
beim Tun und ihm! Kommt an mein' weiblich' Brust,
und macht die Milch zur Gall', ihr Mördergesandte,
wo immer ihr in unsichtbarer Weis'
auf Art und Unheil wartet! Komm', dicht' Nacht',
und Höllenleichentuch verhüll' dich so,
dass mein scharf' Messer nicht die Wunde sieht,
die's gräbt, noch gar durch des Himmels Decke lugt
und schreit: "Halt, halt!"
[Macbeth tritt auf.]
Groß' Glamis! Werter Cawdor!
Größer als das durch die nahe Berufung!
Dein Brief hat mich erhoben über die
verdummte Gegenwart, und ich fühl' nun
im Augenblick die Zukunft.
MACBETH: Geliebte Lieb',
Duncan kommt heute Nacht.

Alle Rechte vorbehalten! © Markus Hahn / Ariane Seeger und Markus Hahn GbR - Kolonnenstraße 13 - 10829 Berlin - Tel: 030 787 160 77 - mail@seegerhahn.de

LADY MACBETH. And when goes hence?
MACBETH. To-morrow, as he purposes.
LADY MACBETH. O, never
Shall sun that morrow see!
Your face, my thane, is as a book where men
May read strange matters: - to beguile the time,
Look like the time; bear welcome in your eye,
Your hand, your tongue: look like the innocent flower,
But be the serpent under't. He that's coming
Must be provided for: and you shall put
This night's great business into my despatch;
Which shall to all our nights and days to come
Give solely sovereign sway and masterdom.
MACBETH. We will speak further.
LADY MACBETH. Only look up clear
To alter favor ever is to fear.
Leave all the rest to me.
[Exeunt.]

SCENE VI. The same. Before the castle.
[Hautboys and torches. Enter Duncan, Malcolm, Donalbain, Banquo, Lenox, Macduff, Ross, Angus and Attendants.]

DUNCAN. This castle hath a pleasant seat: the air
Nimbly and sweetly recommends itself
Unto our gentle senses.
BANQUO. This guest of summer,
The temple-haunting martlet, does approve
By his lov'd mansionry, that the heaven's breath
Smells wooingly here: no jutty, frieze, buttress,

LADY MACBETH: Und geht dann wann?
MACBETH: Am Morgen, so hat er es vor.
LADY MACBETH: Oh, niemals
soll Sonn' den Morgen seh'n!
Ein Buch, mein Thane, ist Euer Antlitz, wo
man Seltsames liest. Willst die Welt betör'n,
sei wie die Welt. Trag' Grüße in dei'm Aug',
dein' Hand, dein' Zung': sieh wie die Blume aus, harmlos,
doch sei die Schlange d'runter. Dem, der kommt, ihm
muss all's bereitet sein: und dieser Nacht
grandios' Geschäft, so leg' es in mein' Händ';
soll'n alle Tage, Nächte uns verleih'n
die absolute Macht, höchste Herrschaftszeit.
MABCETH: Lass uns mehr reden.
LADY MACBETH: Heiter sei du nur,
und änder's nicht, von Angst dann keine Spur.
Den Rest vertrau' nur mir.
[Sie gehen ab.]

AKT 1. SZENE 6.
[Daselbst. Vor der Burg. Oboen und Fackeln. Duncan, Malcolm, Donalbain, Banquo, Lenox, Macduff, Ross, Angus und Gefolge treten auf.]
DUNCAN: Die Lage dieses Schlosses: wunderbar;
süß und behend' empfiehlt sich uns'ren Sinn'n
die Luft in milder Sanftmut.
BANQUO: Der Sommergast,
die Schwalbe aus den Tempeln, offenbart
mit ihr'm Lieblingszuhaus', dass des Himmels Hauch
nach Luft und Lieb' riecht: kein Vorsprung, Fries, Pfeiler,

Alle Rechte vorbehalten! © Markus Hahn / Ariane Seeger und Markus Hahn GbR - Kolonnenstraße 13 - 10829 Berlin - Tel: 030 787 160 77 - mail@seegerhahn.de

Nor coigne of vantage, but this bird hath made
His pendant bed and procreant cradle:
Where they most breed and haunt, I have observ'd
The air is delicate.
[Enter Lady Macbeth.]
DUNCAN. See, see, our honour'd hostess! -
The love that follows us sometime is our trouble,
Which still we thank as love. Herein I teach you
How you shall bid God 'ild us for your pains,
And thank us for your trouble.
LADY MACBETH. All our service
In every point twice done, and then done double,
Were poor and single business to contend
Against those honours deep and broad, wherewith
Your majesty loads our house: for those of old,
And the late dignities heap'd up to them,
We rest your hermits.
DUNCAN. Where's the Thane of Cawdor?
We cours'd him at the heels, and had a purpose
To be his purveyor: but he rides well;
And his great love, sharp as his spur, hath holp him
To his home before us. Fair and noble hostess,
We are your guest tonight.
LADY MACBETH. Your servants ever
Have theirs, themselves, and what is theirs, in compt,
To make their audit at your highness' pleasure,
Still to return your own.
DUNCAN. Give me your hand;
Conduct me to mine host: we love him highly,
And shall continue our graces towards him.

noch günst'ge Ecke, die der Vogel nicht
behängt mit seiner wollüst'gen Wiege:
wo sie gern brüten, ist, das sah ich oft,
der Duft gar exaltiert.
[Auftritt Lady Macbeth]
DUNCAN: Seht, seht! Die Dam' des Hauses!
Die Liebe, die Uns folgt, ist schon mal, ja: Qual Uns,
doch liebevoll bedankt. So lehr' ich Euch,
gebt mir ein "Gott vergelt's" für uns're Müh',
und dank' für Eure Qual Euch.
LADY MACBETH: Was wir bieten,
in jedem Punkt zweifach 'tan, und dann gedoppelt,
wär' arm und klein betrieben, um mit dem,
wie Ihr dies' Haus so tief und weit beehrt,
zu konkurier'n, Majestät: für das, was war,
und die Würden, die jüngst ihr angehäuft,
wer'n beten wir, Herr.
DUNCAN: Wo's der Thane von Cawdor?
War'n auf den Versen ihm, und wollten ihm der
Quartiermeister sein, doch er reitet gut.
Große Liebe, scharf wie sein Sporn, verhalf ihm,
vor uns heim zu kommen. Dufte, edle Wirtin,
sind Eure Gäste heut'.
LADY MACBETH: Die Diener Euer
führ'n Buch, von sich, und was das ihre ist,
und stell'n der Hoheitsrechnungsprüfung sich, um
Euch nichts zu schuldigen.
DUNCAN: Gebt mir die Hand,
führt mich zum Hausherr'n mein, Wir lieben sehr ihn,
und weit're Gunstbekundung wird zuteil ihm dann.

Alle Rechte vorbehalten! © Markus Hahn / Ariane Seeger und Markus Hahn GbR - Kolonnenstraße 13 - 10829 Berlin - Tel: 030 787 160 77 - mail@seegerhahn.de

By your leave, hostess.
[Exeunt.]

SCENE VII. Macbeth's castle.
[Hautboys and torches. Enter, and pass over, a Sewer and divers Servants with dishes and service. Then enter Macbeth.]

MACBETH. If it were done when 'tis done, then 'twere well
It were done quickly. If th'assassination
Could trammel up the consequence, and catch,
With his surcease, success; that but this blow
Might be the be-all and the end-all - here,
But here, upon this bank and shoal of time,
We'd jump the life to come. But in these cases
We still have judgement here; that we but teach
Bloody instructions, which being taught, return
To plague th'inventor: this even-handed justice
Commends th'ingredients of our poison'd chalice
To our own lips. He's here in double trust:
First, as I am his kinsman and his subject,
Strong both against the deed; then, as his host,
Who should against his murderer shut the door,
Not bear the knife myself. Besides, this Duncan
Hath borne his faculties so meek, hath been
So clear in his great office, that his virtues
Will plead like angels, trumpet-tongued, against
The deep damnation of his taking-off;
And pity, like a naked new-born babe,
Striding the blast, or heaven's cherubin, hors'd
Upon the sightless couriers of the air,

Ihr erlaubt, Wirtin?
[Er küßt sie auf die Wange. Sie gehen ab.]

AKT 1. SZENE 7.
[Ein Raum in der Burg. Oboen und Fackeln. Es treten ein Vorkoster und diverse Diener mit Schüsseln und Speisen auf und gehen über die Bühne. Dann tritt Macbeth auf.]
MACBETH: Wenn es getan, wenn 's getan, dann wär's schön,
es wär' schnell getan. Wenn der Meuchelmord nur
die Konsequenz bezwingen könnt', sie fing',
dem Nachlass ablassen, dass dieser Stoß
das Alles-Sein und Alles-End' wär' - hier,
nur hier, auf dieser Sand und Bank der Zeit,
riskier'n das Jenseits wir. Doch wenn wir's tun,
dann ist's der Jüngste Tag; dass wir erteil'n
blut'ge Befehle; wenn sie erteilt, sie komm'n
und quäl'n den Gründer: dies' allgerechte Juris
empfielt den eig'nen Lippen uns'ren gift'gen
Pokal und Trank. Er hat hier doppelt Schutz:
erstens, weil ich sein Bruder, Untertan bin,
spricht beid's nicht für die Tat; dann als sein Wirt,
der seinen Mördern ja die Tür' schließen sollt',
nicht selbst das Messer führ'n. Zudem trägt Duncan
sein Standes-, Fürstenrecht so mild, war rein
in seinem großen Amt, dass sein' Tugend,
wie Engel flehen, Jericho, auf Grund
der tiefsten Dammnis seines Exitus';
und Mitleid, wie ein nacktes Neugeborn',
rittlings dem Sturm, gar Himmels-Cherubim,
unsichtbar gesattelt auf Kurier'n der Luft,

Alle Rechte vorbehalten! © Markus Hahn / Ariane Seeger und Markus Hahn GbR - Kolonnenstraße 13 - 10829 Berlin - Tel: 030 787 160 77 - mail@seegerhahn.de

Shall blow the horrid deed in every eye,
That tears shall drown the wind. - I have no spur
To prick the sides of my intent, but only
Vaulting ambition, which o'erleaps itself,
And falls on th'other -
[Enter Lady Macbeth.]
How now! what news?
LADY MACBETH. He has almost supp'd. Why have you left the chamber?
MACBETH. Hath he ask'd for me?
LADY MACBETH. Know you not he has?
MACBETH. We will proceed no further in this business:
He hath honour'd me of late; and I have bought
Golden opinions from all sorts of people,
Which would be worn now in their newest gloss,
Not cast aside so soon.
LADY MACBETH. Was the hope drunk
Wherein you dress'd yourself? hath it slept since?
And wakes it now, to look so green and pale
At what it did so freely? From this time
Such I account thy love. Art thou afeard
To be the same in thine own act and valour
As thou art in desire? Wouldst thou have that
Which thou esteem'st the ornament of life,
And live a coward in thine own esteem;
Letting "I dare not" wait upon "I would,"
Like the poor cat i' th'adage?
MACBETH. Pr'ythee, peace!
I dare do all that may become a man;
Who dares do more is none.
LADY MACBETH. What beast was't then,

es bläst die gräßlich' Tat in jedes Aug',
dass Trän' ertränkt den Wind. Ich hab' kein' Sporn
zu rammen in des Absichts Seit', doch Ehrgeiz,
welcher die Hürde überspringt und dann
auf and'rer Seite -
[Lady Macbeth tritt auf.]
Wie nun? Was Neu's?
LADY MACBETH: Hat gegessen bald. Warum verließt' den Raum du?
MACBETH: Fragte er nach mir?
LADY MACBETH: Weißt du das denn nicht?
MACBETH: Wir woll'n mit dieser Sach' nicht weiter fortfahr'n.
Er hat mich zuletzt geehrt; und ich hab' mir
goldenen Ruf bei so Manchem erworben,
der nun im Glanze ausgetragen sei,
nicht weggeworfen flugs.
LADY MACBETH: Trunk'ne Hoffnung,
in die du kleidedt dich? Schlief sie seitdem?
Wacht auf sie nun, und schaut verkatert grün
auf das, was freudig tat sie? Von nun an
schätz' so ich deine Lieb'. Befürchtest du,
du seist in deinem Tun und Mut der Selbe,
wie du in deinen Wünschen? Willst du das, was
du schätzt als krönendes Geschmeide,
und leben als Feigling, von dir ungeschätzt?
Lässt das "ich wag 's nicht" warten auf's "ich werd'"
wie die Katz' um den Brei schleicht?
MACBETH: Bitt' dich, schweig'!
Wag' alles, was ein Mensch nur wagen kann,
wer mehr wagt, keiner ist.
LADY MACBETH: Dann war 's ein Tier,

Alle Rechte vorbehalten! © Markus Hahn / Ariane Seeger und Markus Hahn GbR - Kolonnenstraße 13 - 10829 Berlin - Tel: 030 787 160 77 - mail@seegerhahn.de

That made you break this enterprise to me?
When you durst do it, then you were a man;
And, to be more Thane what you were, you would
Be so much more the man. Nor time nor place
Did then adhere, and yet you would make both:
They have made themselves, and that their fitness now
Does unmake you. I have given suck, and know
How tender 'tis to love the babe that milks me:
I would, while it was smiling in my face,
Have pluck'd my nipple from his boneless gums
And dash'd the brains out, had I so sworn as you
Have done to this.
MACBETH. If we should fail?
LADY MACBETH. We fail!
But screw your courage to the sticking-place,
And we'll not fail. When Duncan is asleep,
Whereto the rather shall his day's hard journey
Soundly invite him, his two chamberlains
Will I with wine and wassail so convince
That memory, the warder of the brain,
Shall be a fume, and the receipt of reason
A limbec only: when in swinish sleep
Their drenched natures lie as in a death,
What cannot you and I perform upon
The unguarded Duncan? what not put upon
His spongy officers; who shall bear the guilt
Of our great quell?
MACBETH. Bring forth men-children only!
For thy undaunted mettle should compose
Nothing but males. Will it not be receiv'd,

das deinen Tatendrang mir bürdete?
Als du 's Tun wagtest, da warst du ein Mann;
und, um mehr, als du 's bist, zu sein, musst du
schon mehr ein Mann noch sein. Ein Plan, doch kein'
Gelegenheit, doch beid's wollt'st du erziel'n:
beid' sind Ziel dir jetzt, und ihre Tauglichkeit
haut um dich jetzt. Einst hab' ich gestillt, und weiß,
wie wonnig's ist, das Kind, das säugt, zu lieben:
ich würd', auch wenn 's mir ins Gesichte lacht,
mein' Nippel zieh'n aus seinem zahnlos' Maul,
sein Hirn zerschmettern, wenn ich geschwor'n hätt', wie
es du getan.
MACBETH: Und scheitern wir?
LADY MABETH: Scheitern?
Spann' Deinen Mut nur bis zum Letzten, und
wir scheitern nicht. Wenn Duncan erstmal schläft,
wozu die schwere Reise ihn verführen
sollte, gar schnarchend, mit Wein, Zecherei,
werd' ich sein' Kämm'rer zwei betören, dass
ihr Kleinhirn, des Großhirns Bodyguard,
nur Schall und Rauch ist, und was an Hirn noch übrig,
vertrieben werde: dann, im schweinisch' Schlaf,
wenn sie wie tot da liegen, weindurchtränkt,
was könnten du und ich nicht alles tun
mit dem wehrlos' Duncan? Was nicht anlasten
den trunk'nen Offizier'n? Die die Schuld'gen sind
am großen Mord?
MACBETH: Bring' Männer du zur Welt nur!
Dein' unverdross'ne Art sollt' Männern nur
Leben gewähr'n. - Würd' es nicht ausseh'n wie,

Alle Rechte vorbehalten! © Markus Hahn / Ariane Seeger und Markus Hahn GbR - Kolonnenstraße 13 - 10829 Berlin - Tel: 030 787 160 77 - mail@seegerhahn.de

When we have mark'd with blood those sleepy two
Of his own chamber, and us'd their very daggers,
That they have don't?
LADY MACBETH. Who dares receive it other,
As we shall make our griefs and clamour roar
Upon his death?
MACBETH. I am settled, and bend up
Each corporal agent to this terrible feat.
Away, and mock the time with fairest show:
False face must hide what the false heart doth know.
[Exeunt.]

ACT II. SCENE I. Inverness. Court within the castle.
[Enter Banquo, preceded by Fleance with a torch.]

BANQUO. How goes the night, boy?
FLEANCE. The moon is down; I have not heard the clock.
BANQUO. And she goes down at twelve.
FLEANCE. I take't, 'tis later, sir.
BANQUO. Hold, take my sword. - There's husbandry in heaven;
Their candles are all out: - take thee that too. -
A heavy summons lies like lead upon me,
And yet I would not sleep: - merciful powers,
Restrain in me the cursed thoughts that nature
Gives way to in repose! - Give me my sword.
Who's there?
[Enter Macbeth, and a Servant with a torch.]
MACBETH. A friend.
BANQUO. What, sir, not yet at rest? The king's a-bed:
He hath been in unusual pleasure and

wenn mit Blut wir gekennzeichnet die zwei,
gleich vor sein' Kammer, und ihre Dolche nutzen,
dass sie's getan?
LADY MACBETH: Wer sollt' es anders seh'n,
wenn wir laut klagen, schreien, brüllen gar,
weil tot er ist?
MACBETH: Bin entschlossen, und gespannt
sind alle Adern meines Körpers der Tat.
Komm weg, und täusch' mit duftend' Schein die Welt,
falsch' G'sicht verhüllt, was dem falsch' Herz' gefällt.
[Sie gehen ab.]

AKT 2. SZENE 1.
[Iverness. Ein Burghof. Auftritt Banco, begleitet von Fleance mit einer Fackel.]
BANQUO: Wie weit die Nacht, Bub?
FLEANCE: Der Mond ist weg; ich hört' die Glocke nicht.
BANQUO: Geht unter um Schlag zwölf.
FLEANCE: Ich denk', 's ist später, Herr.
BANQUO: Halt, nimm mein Schwert. - Der Himmel zeigt sich geizig;
sein' Kerzen, alle aus. - Nimm das hier auch. -
Ein schwerer Ruf nach Schlaf liegt bleiern auf mir,
doch schlafen werd' ich nicht. Gnädige Mächte,
bezähmt in mir verfluchte Gedanken,
Natur der Ruhe weicht. - Gib mir mein Schwert.
Wer's da?
[Auftritt Macbeth und ein Diener mit Fackel.]
MACBETH: Ein Freund.
BANQUO: Was, Herr, kommt nicht zur Ruh'? Der Fürst im Bett:
Er war außergewöhnlich gütig gelaunt

Alle Rechte vorbehalten! © Markus Hahn / Ariane Seeger und Markus Hahn GbR - Kolonnenstraße 13 - 10829 Berlin - Tel: 030 787 160 77 - mail@seegerhahn.de

Sent forth great largess to your offices:
This diamond he greets your wife withal,
By the name of most kind hostess; and shut up
In measureless content.
MACBETH. Being unprepar'd,
Our will became the servant to defect,
Which else should free have wrought.
BANQUO. All's well.
I dreamt last night of the three weird sisters:
To you they have show'd some truth.
MACBETH. I think not of them:
Yet, when we can entreat an hour to serve,
We would spend it in some words upon that business,
If you would grant the time.
BANQUO. At your kind'st leisure.
MACBETH. If you shall cleave to my consent, - when 'tis,
It shall make honour for you.
BANQUO. So I lose none
In seeking to augment it, but still keep
My bosom franchis'd, and allegiance clear,
I shall be counsell'd.
MACBETH. Good repose the while!
BANQUO. Thanks, sir: the like to you!
[Exeunt Banquo and Fleance.]
MACBETH. Go, bid thy mistress, when my drink is ready,
She strike upon the bell. Get thee to bed.
[Exit Servant.]
Is this a dagger which I see before me,
The handle toward my hand? Come, let me clutch thee: -
I have thee not, and yet I see thee still.

und sandte den Lagern Großzügigstes:
mit diesem Juwel grüßt Eure Frau
er, die nett'ste Wirtin sie sei, und beschloß
zufrieden den Tag dann.
MACBETH: Wurden kalt erwischt,
dem Stückwerk diente unser Wille nur,
der frei hätt' handeln soll'n.
BANQUO: All's gut.
Ich träumt' die Nacht von den drei wilden Schwestern:
für Euch gab 's manch' Wahrheiten.
MACBETH: Ich denk' nicht an sie.
Doch, wenn uns mal 'ne Stunde wohlgesonn',
sollten wir ein paar der Wort' verlier'n darüber,
wenn ihr die Zeit mir gebt.
BANQUO: Ganz, wie 's Euch beliebt.
MACBETH: Wenn Ihr in all'm mir folgt, in all'm - wenn Ihr -
werdet Ihr Ehre erlang'n.
BANQUO: Solang durch Mehrung
ich sie nicht verliere, mir mein Herz
ohn' Schuld belasse, Treue rein erhalt',
soll's mir ein Rat sein.
MACBETH: Dann 'ne ruhige Nacht!
BANQUO: Dank', Herr: desgleichen Euch!
[Banquo und Fleance gehen ab.]
MACBETH: Geh, bitt' die Herrin, wenn mein' Honigmilch b'reit,
die Glock' sie schlagen soll. Geh nun zu Bett.
[Der Diener geht ab.]
Ist das ein Dolch, den vor mir ich erblicke,
der Griff zeigt zu meiner Hand? Komm, lass dich greifen. -
Ich hab' dich nicht, doch seh'n tu' ich dich noch.

Alle Rechte vorbehalten! © Markus Hahn / Ariane Seeger und Markus Hahn GbR - Kolonnenstraße 13 - 10829 Berlin - Tel: 030 787 160 77 - mail@seegerhahn.de

Art thou not, fatal vision, sensible
To feeling as to sight? or art thou but
A dagger of the mind, a false creation,
Proceeding from the heat-oppressed brain?
I see thee yet, in form as palpable
As this which now I draw.
Thou marshall'st me the way that I was going;
And such an instrument I was to use.
Mine eyes are made the fools o' th'other senses,
Or else worth all the rest: I see thee still;
And on thy blade, and dudgeon, gouts of blood,
Which was not so before. - There's no such thing:
It is the bloody business which informs
Thus to mine eyes. - Now o'er the one half-world
Nature seems dead, and wicked dreams abuse
The curtain'd sleep; now witchcraft celebrates
Pale Hecate's offerings; and wither'd murder,
Alarum'd by his sentinel, the wolf,
Whose howl's his watch, thus with his stealthy pace,
With Tarquin's ravishing strides, towards his design
Moves like a ghost. - Thou sure and firm-set earth,
Hear not my steps, which way they walk, for fear
Thy very stones prate of my whereabout,
And take the present horror from the time,
Which now suits with it. - Whiles I threat, he lives;
Words to the heat of deeds too cold breath gives.
[A bell rings.]
I go, and it is done; the bell invites me.
Hear it not, Duncan, for it is a knell
That summons thee to heaven or to hell.

Bist du nicht, Unheilstraumbild, fühlbar so
wie du *für 's* Seh'n es bist? Bist du nur gar
ein Dolch in meinem Kopf, verlog'ne Schöpfung,
entspringend einem hitz-erdrückten Hirn?
Ich seh' dich noch, genau so anfassbar
wie den, den ich jetzt zieh'.
Du führst den Weg mich, den ich ja begeh'n wollt';
und solch' ein Mittel wollt' benutzen ich.
Zum Narren halten meine Aug' die Sinne,
oder sind besser gar: ich seh' ihn noch;
auf deiner Kling', dem Griffe, Tropfen Blut's,
was vorher nicht so war. - Da ist doch nichts:
es ist der blut'ge Handel, der mein Aug'
so inspiriert. Nun scheint der halben Welt
Natur entseelt, und sünd'ge Träume quäl'n
verhang'nen Schlaf; nun feiert Hexenkunst
Riten Nekromantias, und schales Morden,
von seinem Wächter alarmiert, dem Wolf,
des' Heulen ruft, mit solch' verstohl'nem Tritt,
mit Vergewaltigers Schritt, bewegt sich zum Plan
so wie ein Geist. - Du sich're, feste Erd',
hör' nicht mein' Schritt, und welchen Weg, aus Furcht,
die bloßen Steine plappern meinen Ort,
und nimm den jetz'gen Schrecken von der Zeit,
der jetzt zu ihr passt. Währ'nd ich droh, er lebt;
Worte sind heiße Taten, kalt gehaucht.
[*Eine Glocke läutet.]*
Ich geh', es ist getan; die Glocke lädt mich.
Hör' sie nicht, Duncan, ist die Totenschell',
sie ruft zum Himmel oder dich zur Höll'.

Alle Rechte vorbehalten! © Markus Hahn / Ariane Seeger und Markus Hahn GbR - Kolonnenstraße 13 - 10829 Berlin - Tel: 030 787 160 77 - mail@seegerhahn.de

[Exit.]

SCENE II. The same.
[Enter Lady Macbeth.]
LADY MACBETH. That which hath made them drunk hath made me bold:
What hath quench'd them hath given me fire. - Hark! - Peace!
It was the owl that shriek'd, the fatal bellman,
Which gives the stern'st good night. - He is about it.
The doors are open; and the surfeited grooms
Do mock their charge with snores: I have drugg'd their possets
That death and nature do contend about them,
Whether they live or die.
MACBETH. [Within.] Who's there? - what, ho!
LADY MACBETH. Alack! I am afraid they have awak'd,
And 'tis not done: the attempt, and not the deed,
Confounds us. - Hark! - I laid their daggers ready;
He could not miss 'em. - Had he not resembled
My father as he slept, I had done't. - My husband!
[Re-enter Macbeth.]
MACBETH. I have done the deed. - Didst thou not hear a noise?
LADY MACBETH. I heard the owl scream and the crickets cry.
Did not you speak?
MACBETH. When?
LADY MACBETH. Now.
MACBETH. As I descended?
LADY MACBETH. Ay.
MACBETH. Hark! -
Who lies i'th'second chamber?
LADY MACBETH. Donalbain.
MACBETH. This is a sorry sight.

[*Er geht ab.]*

AKT 2. SZENE 2.
[Daselbst. Lady Macbeth tritt auf.]
LADY MACBETH: Das, was sie trunken macht, macht mich beherzt:
was ihr'n Durst löscht, entfacht nur mein Feuer. - Horch! - Still!
Es war die Eul', die schrie, der Todesbote,
sagt ew'ge "Gute Nacht". - Nun geht er's an.
Die Tür'n sind offen; die abgefüllten Knecht'
verschnarchen atemlos: gab ins Met ein Gift, dass
Natur und Tod jetzt miteinander ringen,
leben sie, sterben sie?
MACBETH: *[Im Innern.]* Wer's da? - Was, ho!
LADY MACBETH: Herrjeh! Ich fürchte ja, sie sind erwacht,
's ist nicht getan - der Versuch und nicht die Tat
zerstört uns. - Horch! - Ich legt' die Dolche hin ihm,
kann sie nicht fehlen. - Wär' im Schlaf nicht ähnlich
mei'm Vater, hätt's getan. - Mein Eh'mann!
[*Macbeth tritt auf.]*
MACBETH: Hab' die Tat getan. Hört'st du nicht ein Geräusch?
LADY MACBETH: Ich hört' die Eul' schrei'n, und der Grillen Ruf. -
Hast was gesagt?
MACBETH: Wann?
LADY MACBETH: Jetzt.
MACBETH: Als ich hinabstieg?
LADY MACBETH: Ja.
MACBETH: Horch! -
Wer liegt im zweiten Zimmer?
LADY MACBETH: Donalbain.
MACBETH: Ein traur'ger Anblick ist's.

Alle Rechte vorbehalten! © Markus Hahn / Ariane Seeger und Markus Hahn GbR - Kolonnenstraße 13 - 10829 Berlin - Tel: 030 787 160 77 - mail@seegerhahn.de

[Looking on his hands.]
LADY MACBETH. A foolish thought, to say a sorry sight.
MACBETH. There's one did laugh in's sleep, and one cried, "Murder!"
That they did wake each other: I stood and heard them;
But they did say their prayers, and address'd them
Again to sleep.
LADY MACBETH. There are two lodg'd together.
MACBETH. One cried, "God bless us!" and, "Amen," the other;
As they had seen me with these hangman's hands.
Listening their fear, I could not say "Amen,"
When they did say, "God bless us."
LADY MACBETH. Consider it not so deeply.
MACBETH. But wherefore could not I pronounce "Amen"?
I had most need of blessing, and "Amen"
Stuck in my throat.
LADY MACBETH. These deeds must not be thought
After these ways; so, it will make us mad.
MACBETH. Methought I heard a voice cry, "Sleep no more!
Macbeth does murder sleep," - the innocent sleep;
Sleep that knits up the ravell'd sleave of care,
The death of each day's life, sore labour's bath,
Balm of hurt minds, great nature's second course,
Chief nourisher in life's feast.
LADY MACBETH. What do you mean?
MACBETH. Still it cried, "Sleep no more!" to all the house:
"Glamis hath murder'd sleep, and therefore Cawdor
Shall sleep no more, - Macbeth shall sleep no more!"
LADY MACBETH. Who was it that thus cried? Why, worthy thane,
You do unbend your noble strength to think
So brainsickly of things. - Go get some water,

[Er schaut auf seine Hände.]
LADY MACBETH: Ein töricht' Wahn, sagt "traur'ger Anblick" man.
MACBETH: Der eine lacht' im Schlaf, der zweit' ruft "Mörder!",
sie weckten beide auf sich: ich stand und hört' sie;
doch sprachen beid' Gebete, fielen wieder
in tiefen Schlaf.
LADY MABETH: Sind also zwei dort drinnen?
MACBETH: Ein' schrie: "Gott schütz' uns", und "Amen" der and're;
als ob sie mich mit Henkershänden sähen.
Als ihr Angst ich hört', konnt' kein "Amen" sagen,
wie sie gesagt "Gott schütz' uns."
LADY MACBETH: So tiefschürfend denk' nicht d'rüber.
MACBETH: Doch warum kann ich's "Amen" nicht sagen?
Vor allem Gnade braucht' ich, und "Amen"
stak in mein' Kehl'.
LADY MACBETH: Du darfst der Taten so
nicht gedenken: sonst macht's uns ganz verrückt.
MACBETH: Mir war, als schrie 'ne Stimme: "Schlaft nicht mehr!
Macbeth entleibt den Schlaf" - den unschuld'gen Schlaf;
Schlaf, der knäult den verwirrten Zwirn der Sorg',
den Tod vom täglich' Sein, schwer' Arbeit Müh',
Seelenbalsam, der Hauptgang der Natur,
im Lebensmahl ein Hauptfest…
LADY MACBETH: Was meinst du da?
MACBETH: Weiter rief's: "Schlaft nicht mehr!" ins ganze Haus,
"Glamis ermordete den Schlaf, d'rum Cawdor
find' niemals Schlaf - Macbeth find' niemals Schlaf!"
LADY MACBETH: Wer war es, der so schrie? Edler Thane,
wenn du verblödet rumspinnst, wie soll sich
die edle Kraft entspann'n? Geh', hol' dir Wasser,

Alle Rechte vorbehalten! © Markus Hahn / Ariane Seeger und Markus Hahn GbR - Kolonnenstraße 13 - 10829 Berlin - Tel: 030 787 160 77 - mail@seegerhahn.de

And wash this filthy witness from your hand. -
Why did you bring these daggers from the place?
They must lie there: go carry them; and smear
The sleepy grooms with blood.
MACBETH. I'll go no more:
I am afraid to think what I have done;
Look on't again I dare not.
LADY MACBETH. Infirm of purpose!
Give me the daggers: the sleeping and the dead
Are but as pictures: 'tis the eye of childhood
That fears a painted devil. If he do bleed,
I'll gild the faces of the grooms withal,
For it must seem their guilt.
[Exit. Knocking within.]
MACBETH. Whence is that knocking?
How is't with me, when every noise appals me?
What hands are here? Ha, they pluck out mine eyes!
Will all great Neptune's ocean wash this blood
Clean from my hand? No; this my hand will rather
The multitudinous seas incarnadine,
Making the green one red.
[Re-enter Lady Macbeth.]
LADY MACBETH. My hands are of your colour, but I shame
To wear a heart so white. [Knocking within.] I hear knocking
At the south entry: - retire we to our chamber.
A little water clears us of this deed:
How easy is it then! Your constancy
Hath left you unattended. - [Knocking within.] Hark, more knocking.
Get on your nightgown, lest occasion call us
And show us to be watchers: - be not lost

und wasch' dies' schmutzig' Zeugnis von der Hand. -
Was brachtest du die Dolche mit hierher?
Soll'n liegen dort: geh, bring sie hin; und schmier'
die schlafend' Knecht' mit Blut.
MACBETH: Ich geh' nicht mehr:
ich fürcht' mich, gar zu denken, was ich tat;
es nochmal seh'n wag' ich nicht.
LADY MACBETH: Es siecht die Absicht!
Gib mir die Dolche: ob schlafend oder tot,
sind nichts als Bilder, sind nur Kinderaugen
mit Angst vorm Bild des Teufels. Doch blutet er,
besudle ich der Knechts Gesichter so,
dass ihre Schuld es scheint.
[Sie geht ab. Klopfen im Innern.]
MACBETH: Woher das Klopfen? -
Was ist mit mir, wenn jeder Laut mich aufschreckt?
Welch' Händ' sind hier? Ha, reißen aus mein' Aug'!
Kann aller Neptuns Ozean dies Blut
der Händ' entfern'n? Nein, eher färbt dies' Hand das
unendlich ausgestreckte Meer ganz blutig,
macht aus dem Grün ein Rot.
[Lady Macbeth tritt wieder auf.]
LADY MACBETH: Es sind mein' Händ' von Deiner Farb', doch ich schäm'
mich um mein mutlos' Herz. *[Es klopft.]* Ich hör's klopfen
dort am Südeingang: - lass uns ins Zimmer zurückzieh'n.
Ein wenig Wasser reinigt uns der Tat:
wie einfach ist es dann! Dein' eisern' Wille
hat dich links liegen lassen. - *[Es klopft.]* Horcht, mehr Klopfen.
Schlief'st nackt, zieh' an Dich, falls ein Anlass aufkommt,

Alle Rechte vorbehalten! © Markus Hahn / Ariane Seeger und Markus Hahn GbR - Kolonnenstraße 13 - 10829 Berlin - Tel: 030 787 160 77 - mail@seegerhahn.de

So poorly in your thoughts.
MACBETH. To know my deed, 'twere best not know myself.
[Knocking within.]
Wake Duncan with thy knocking! I would thou couldst!
[Exeunt.]

SCENE III. The same.
[Enter a Porter. Knocking within.]
PORTER. Here's a knocking indeed! If a man were porter of hell-gate, he should have old turning the key. [Knocking.] Knock, knock, knock. Who's there, i' the name of Belzebub? Here's a farmer that hanged himself on the expectation of plenty: come in time; have napkins enow about you; here you'll sweat for't. - [Knocking.] Knock, knock! Who's there, in the other devil's name? Faith, here's an equivocator, that could swear in both the scales against either scale, who committed treason enough for God's sake, yet could not equivocate to heaven: O, come in, equivocator. [Knocking.] Knock, knock, knock! Who's there? Faith, here's an English tailor come hither, for stealing out of a French hose: come in, tailor; here you may roast your goose. - [Knocking.] Knock, knock: never at quiet! What are you? - But this place is too cold for hell.
I'll devil-porter it no further: I had thought to have let in some of all professions, that go the primrose way to the everlasting bonfire. [Knocking.] Anon, anon! I pray you, remember the porter [Opens the gate.]

und man uns sieht als Zeugen. - Und verlier'
Dich nicht so arm im Geist.
MACBETH: Ich kenn' mein' Tat, und wollt' mich nicht mehr kenn'n.
[Es klopft.]
Weck' Duncan mit dei'm Klopfen! Ich wünscht', du könnt'st's!
[Sie gehen ab.]

AKT 2. Szene 3.
[Daselbst. Ein Pförtner tritt auf. Klopfen im Innern.]
PFÖRTNER: Was für'n Klopfen, echt wahr! Wenn man Pförtner von der Höll' wäre, da müßt' dreh'n und dreh'n man die Klink'. *[Klopfen.]* Klopf, klopf, klopf. Wer's da, in Drei-Teufels-Namen, häh? Wohl ein Bauer, der sich, die Preise fiel'n, weil's zu viel gab, erhängt hat: komm' nur rein, hab' Tüchlein genug für dich da; hier wird's schweißnass. - *[Klopfen.]* Klopf, klopf. Wer's da, in der ander'n Teufels Nam'? Treu', 's ist ein Wortverdreher, der für eine Waagschale beide Waagschalen schwört, der in Gottes Willen genug Verrat tat, doch vor'm Himmel nichts mehr wortverdreh'n kann. Oh, komm' rein, du Wortverdreher. *[Klopfen.]* Klopf, klopf, klopf! Wer's da? Treu, 's ist ein englisch' Schneider, komm' rein nur, wollt' stehlen Stoff, doch die Hos' eng: herein, Schneider; brat' dir hier gold'ne Gans. - *[Klopfen.]* Klopf, klopf: niemals 'ne Ruh'! Was bist du? Dieser Ort ist als Höll' zu kalt. Will nicht mehr länger teufelspförtern: war gedacht, von jedem Amt ein'ge einzulassen, die dann den Rosenpfad geh'n zum immerwähr'nden Leuchtfeuer. *[Klopfen.]* Sogleich, sogleich! - Ich bitt' Euch, 'ne Spende für'n Pförtner. *[Er öffnet das Tor.]*

[Der Pförtner war im Stück die Stelle für Tages-Kabarett. Der Darsteller konnte sich über aktuelle politische und gesellschaftliche Themen auslassen. Umrahmt wurden seine "Show" von andauernden

Alle Rechte vorbehalten! © Markus Hahn / Ariane Seeger und Markus Hahn GbR - Kolonnenstraße 13 - 10829 Berlin - Tel: 030 787 160 77 - mail@seegerhahn.de

Klopfen, das als Anlass Stück für Stück seine Satire voranbrachte.]

[alternativer Text von Markus Hahn]

PFÖRTNER: Man, man, man, man, man, was ist das denn für ein Lärm? Das klingt ja, als hätt' da jemand einen trift'gen Grund, zu klopfen. Na, Grund genug für mich, erst einmal Mut mir anzusaufen, hö, hö…

[trinkt]

Ja, wer weiß denn, wer da vor dem Tore steht? Was mach' ich denn, wenn da etwa ein - reicher, ungeduld'ger König wartet? Der unbedingt in seinem Wahn die Weltherrschaft an sich reißen will? Und ich, in meinem Aufzug? Schnell nochmal durch 's Haar gefahren… einen Schluck noch, hö, hö…

[trinkt]

Ja, mein Bestwohl first - wie mancher sagen würd'… Da geht man über Leichen, lügt und faselt, betrügt und schwafelt, weiß nicht mehr, was gestern man gesagt, und zwitschert einfach so drauflos; einmal in der Luft, und der zweifelnd' Samen ist gesät beim Volk, das fröhlich alles glaubt, was man ihm unbewiesen vorsetzt nur. Und niemand lehnt sich auf. Keiner stürzt den König, bringt das Volk zur Raison, laissez-faire, wie der Spanier sagt. Wie im Sandkasten kann das Königskind streiten mit des Nachbarskönigskind, das Spielzeug neiden, Regeln brechen, drohen, brüllen, schimpfen, rächen, Mensch' verachten, Frau'n verlachen, patzig schmollen, hat nicht sollen, und immer sind 's die and'ren Schuld. Und dann wieder lieb und Freund, ein Hin und Her, so psycho-unsympathisch das, Narzissen schenke man ihm, man wird gar grantig, all's abartig, will man gar nicht, und der Weisheit einfach reiner letzter Schluss nach meiner Rede all' ist: Die Welt, verdammt, vertrumpt. Denk' d'rüber nach. - So mein' stille Meinung, hier für mich gedacht, allein, wie ich hier bin. - Das bin ich

Alle Rechte vorbehalten! © Markus Hahn / Ariane Seeger und Markus Hahn GbR - Kolonnenstraße 13 - 10829 Berlin - Tel: 030 787 160 77 - mail@seegerhahn.de

[Enter Macduff and Lenox.]
MACDUFF. Was it so late, friend, ere you went to bed,
That you do lie so late?
PORTER. Faith, sir, we were carousing till the second cock: and drink, sir, is a great provoker of three things.
MACDUFF. What three things does drink especially provoke?
PORTER. Marry, sir, nose-painting, sleep, and urine. Lechery, sir, it provokes and unprovokes; it provokes the desire, but it takes away the performance: therefore much drink may be said to be an equivocator with lechery: it makes him, and it mars him; it sets him on, and it takes him off; it persuades him, and disheartens him; makes him stand to, and not stand to: in conclusion, equivocates him in a sleep, and giving him the lie, leaves him.
MACDUFF. I believe drink gave thee the lie last night.
PORTER. That it did, sir, i' the very throat o' me; but I requited him for his lie; and, I think, being too strong for him, though he took up my legs sometime, yet I made a shift to cast him.
MACDUFF. Is thy master stirring? -
Our knocking has awak'd him; here he comes.
[Enter Macbeth.]
LENOX. Good morrow, noble sir!
MACBETH. Good morrow, both!
MACDUFF. Is the king stirring, worthy thane?
MACBETH. Not yet.

doch…?! – Intim und frei. Aber würd' jetzt gern noch einen zwitschern, auf Teufel komm' raus. - Ach, herrje, fast hätt' vergessen ich, dass da ein Klopfen und ein Pochen war wie an das Höllentor, als würd' da jemand schnellstens 'nen Besuch beim Teufel anvisieren - und der wär' ja dann wohl ich. So schließ' das Tor nun auf, und dann ist Ruh'.
[Macduff und Lenox treten auf.]
MACDUFF: War 's gar so spät, Freund, als zu Bett du gingst,
dass du so spät noch liegst?
PFÖRTNER: Echt, Herr, ham bis um drei Uhr morgens noch gezecht: Gesauf', Herr, provoziert recht heftig dreierlei.
MACDUFF: Welch' drei Dinge provoziert das Saufen denn?
PFÖRTNER: Also, Herr, Saufnase, Schlaf, und Pisse. Liebesdurst, Herr, provoziert 's und dann auch nicht; provoziert zwar das Dürsten, doch verhindert dann die Beschäft'gung. Darum könnt' man vielem Trinken nachsagen, es verdreh' Liebesdurst das Wort: es macht 's ihm, malträtiert ihn; es fährt ihn hoch, und bricht einfach ab; überredet und entmutigt ihn; lässt ihn strammsteh'n und dann stillsteh'n. Und zum Abschluss: träum' weiter, Liebesdurst, auf 's Kreuz gelegt, belogen, angepißt.
MACDUFF: Scheint, der Suff hat dich nachts auf 's Kreuz gelegt.
PFÖRTNER: Das tat er, Herr, mir tief in'n Hals hinein; doch ich vergalt ihm all' sein Getäusch'; und, ich denk', ich bin ihm viel zu stark, denn, solang ich mein Bein heben kann, werd' ich kotzen bis ich leer bin.
MACDUFF: Ist dein Herr schon rührig? -
Das Klopfen hat geweckt ihn, denn er kommt.
[Macbeth tritt auf.]
LENOX: Gut' Morgen, edler Herr!
MACBETH: Gut' Morgen ihr!
MACDUFF: Ist der König auf, werter Thane?
MACBETH: Noch nicht.

Alle Rechte vorbehalten! © Markus Hahn / Ariane Seeger und Markus Hahn GbR - Kolonnenstraße 13 - 10829 Berlin - Tel: 030 787 160 77 - mail@seegerhahn.de

MACDUFF. He did command me to call timely on him:
I have almost slipp'd the hour.
MACBETH. I'll bring you to him.
MACDUFF. I know this is a joyful trouble to you;
But yet 'tis one.
MACBETH. The labour we delight in physics pain.
This is the door.
MACDUFF. I'll make so bold to call.
For 'tis my limited service.
[Exit Macduff.]
LENOX. Goes the king hence to-day?
MACBETH. He does: he did appoint so.
LENOX. The night has been unruly: where we lay,
Our chimneys were blown down: and, as they say,
Lamentings heard i' th'air, strange screams of death;
And prophesying, with accents terrible,
Of dire combustion and confus'd events,
New hatch'd to th'woeful time: the obscure bird
Clamour'd the live-long night; some say the earth
Was feverous, and did shake.
MACBETH. 'Twas a rough night.
LENOX. My young remembrance cannot parallel
A fellow to it.
[Re-enter Macduff.]
MACDUFF. O horror, horror, horror! Tongue nor heart
Cannot conceive nor name thee!
MACBETH, LENOX. What's the matter?
MACDUFF. Confusion now hath made his masterpiece!
Most sacrilegious murder hath broke ope
The Lord's anointed temple, and stole thence

MACDUFF: Befahl, dass rechtzeitig er aufgesucht wird,
hab' die Zeit ganz schön vertrödelt.
MACBETH: Ich bring' dich zu ihm.
MACDUFF: Ich weiß, das ist 'ne freudig' Mühe für Euch,
doch bleibt 's eine.
MACBETH: Die freud'ge Fron entzückt uns trotz der Pein.
Dies ist die Tür.
MACDUFF: Mit Kühnheit jetzt zu ihm,
also den Auftrag geleistet.
[Macduff geht ab.]
LENOX: Reist der König heut' ab?
MACBETH: Jawohl, hat 's angeordnet.
LENOX: Die Nacht war ganz schön bockig: wo wir war'n,
sind Schornsteine vom Dach gefall'n, man sagt,
ein Wehgeklag' und Todesschrei'n umher;
ein Prophezeih'n, mit grausam' Klangfarbe,
vom schrecklich' Verbrennen und verrücktem Tun,
gebor'n aus bitt'rer Zeit. Ein Vogel schwarz
zeterte ganze Nacht; man sagt, die Erd'
war fiebrig und dass sie bebt'.
MACBETH: War 'ne rauh' Nacht.
LENOX: Find' nichts Vergleichliches, was dem folgen könnt',
was jüngst mir geschah.
[Macduff tritt wieder auf.]
MACDUFF: Oh Grauen, Grauen, Grauen! Zung', noch Herz
begreifen, nennen nicht, was…
MACBETH, LENOX: Was ist los denn?
MACDUFF: Der Irrsinn hat sein Meisterwerk vollbracht!
Entweih'nde Mörder sind itzt eingebrochen
ins Herrens Heiligtum und stahlen dort

Alle Rechte vorbehalten! © Markus Hahn / Ariane Seeger und Markus Hahn GbR - Kolonnenstraße 13 - 10829 Berlin - Tel: 030 787 160 77 - mail@seegerhahn.de

The life o'th' building.
MACBETH. What is't you say? the life?
LENOX. Mean you his majesty?
MACDUFF. Approach the chamber, and destroy your sight
With a new Gorgon - do not bid me speak;
See, and then speak yourselves.
[Exeunt Macbeth and Lenox.]
Awake, awake! -
Ring the alarum bell: - murder and treason!
Banquo and Donalbain! Malcolm! awake!
Shake off this downy sleep, death's counterfeit,
And look on death itself! up, up, and see
The great doom's image! Malcolm! Banquo!
As from your graves rise up, and walk like sprites
To countenance this horror!
[Alarum-bell rings. Re-enter Lady Macbeth.]
LADY MACBETH. What's the business,
That such a hideous trumpet calls to parley
The sleepers of the house? speak, speak!
MACDUFF. O gentle lady,
'Tis not for you to hear what I can speak:
The repetition, in a woman's ear,
Would murder as it fell.
[Re-enter Banquo.]
O Banquo, Banquo!
Our royal master's murder'd!
LADY MACBETH. Woe, alas!
What, in our house?
BANQUO. Too cruel any where. -
Dear Duff, I pr'ythee, contradict thyself,

des Lebens Obdach.
MACBETH: Wie meinst du: Leben, wie?
LENOX: Meinst du Ihr' Majestät?
MACDUFF: Begeht die Kammer, und zerstört das Schau'n
gleich der Medusa. - Will nicht sprechen mehr;
seht, und dann sprechet selbst.
[Macbeth und Lenox gehen ab.]
Wacht auf, wacht auf! -
Läutet die Warnglocke. - Mörder, Verräter!
Banquo und Donalbain! Malcolm! Wacht auf!
Hinweg den kuschlig' Schlaf, Abbild des Tod's,
und schaut den Tod gar selbst! Auf, auf, und seht
ein Armageddon! Malcolm! Banquo!
Erhebt euch wie aus Gräbern, kommt und seht
wie Geister gewand't das Grauen!
[Eine Glocke läutet. Lady Macbeth tritt auf.]
LADY MACBETH: Was ist los denn,
dass solch' ein biblisch' Lärm zur Unterredung
der Schlafenden hier ruft? Sprecht, sprecht!
MACDUFF: Oh edle Dame,
's ist nicht für Eure Ohren, was ich sprech':
die Wiederholung in ein Frauen Ohr
würd' morden, kaum gefall'n.
[Banquo tritt auf.]
Oh Banquo, Banquo!
Der Königsherr, ermordet!
LADY MACBETH: Weh, oh Gott!
Was, in uns'rem Haus?
BANQUO: Grausam, wo 's auch g'schah. -
Wert' Duff, ich bitt' dich, widersprich' dir selbst,

Alle Rechte vorbehalten! © Markus Hahn / Ariane Seeger und Markus Hahn GbR - Kolonnenstraße 13 - 10829 Berlin - Tel: 030 787 160 77 - mail@seegerhahn.de

And say it is not so.
[Re-enter Macbeth and Lenox, with Ross.]
MACBETH. Had I but died an hour before this chance,
I had liv'd a blessed time; for, from this instant
There's nothing serious in mortality;
All is but toys: renown and grace is dead;
The wine of life is drawn, and the mere lees
Is left this vault to brag of.
[Enter Malcolm and Donalbain.]
DONALBAIN. What is amiss?
MACBETH. You are, and do not know't:
The spring, the head, the fountain of your blood
Is stopp'd; the very source of it is stopp'd.
MACDUFF. Your royal father's murder'd.
MALCOLM. O! by whom?
LENOX. Those of his chamber, as it seem'd, had done't:
Their hands and faces were all badg'd with blood;
So were their daggers, which, unwip'd, we found
Upon their pillows: They star'd, and were distracted;
no man's life was to be trusted with them.
MACBETH. O, yet I do repent me of my fury,
That I did kill them.
MACDUFF. Wherefore did you so?
MACBETH. Who can be wise, amaz'd, temperate, and furious,
Loyal and neutral, in a moment? No man:
The expedition of my violent love
Outrun the pauser reason. Here lay Duncan,
His silver skin lac'd with his golden blood;
And his gash'd stabs look'd like a breach in nature
For ruin's wasteful entrance: there, the murderers,

und sag', es ist nicht wahr.
[*Macbeth, Lenox und Ross treten auf.]*
MACBETH: Wär' eine Stund' ich vor der Tat doch tot,
hätt' ich segensvoll gelebt; denn, fürderhin gibt 's
zum Sterben nichts mehr, was zum Leben lohnt;
Alles ein Spiel: der Ruhm, die Huld, sind tot,
der Lebenswein gezapft, und der Weinstein
verbleibt der Gruft und prahlet.
[Malcolm und Donalbain treten auf.]
DONALBAIN: Ist was passiert?
MACBETH: Es ist, und Ihr wisst 's nicht:
der Quell, der Fluß, der Sprinquell Euren Blut's:
versiegt; der wahre Quellsee ist versiegt.
MACDUFF: Eur' Königsvater 'mordet.
MALCOLM: Oh! Von wem?
LENOX: Scheint, als wär'n seine Kämm'rer Schuld der Tat:
gekennzeichnet war'n Händ' und G'sicht mit Blut;
so wie die Dolche, die, nicht abgewischt,
war'n unter'm Kissen. Sie stierten, war'n verstört gar;
anvertrau'n durft' man kein Leben ihnen.
MACBETH: Oh, dennoch reut 's mich, dass in meinem Zorne
ich sie getötet.
MACDUFF: Was habt Ihr getan?
MACBETH: Wer ist schon klug, bestürzt, kühl und ruhig, ist voller Wut,
treu und parteifrei, all's zusammen? Kein Mensch:
mein' heftig' Lieb' war so in Eil', die Vernunft
machte 'ne Atempause. Hier lag Duncan,
sein' silbern' Haut verziert mit gold'nem Blut;
und sein' klaffend' Stich wie ein Bruch der Urkraft,
ein Zugang wüster Schändung: Meuchelmörder dort,

Alle Rechte vorbehalten! © Markus Hahn / Ariane Seeger und Markus Hahn GbR - Kolonnenstraße 13 - 10829 Berlin - Tel: 030 787 160 77 - mail@seegerhahn.de

Steep'd in the colours of their trade, their daggers
Unmannerly breech'd with gore. Who could refrain,
That had a heart to love, and in that heart
Courage to make's love known?
LADY MACBETH. Help me hence, ho!
MACDUFF. Look to the lady.
MALCOLM. Why do we hold our tongues,
That most may claim this argument for ours?
DONALBAIN. What should be spoken here, where our fate,
Hid in an auger hole, may rush, and seize us? Let's away;
Our tears are not yet brew'd.
MALCOLM. Nor our strong sorrow
Upon the foot of motion.
BANQUO. Look to the lady. -
[Lady Macbeth is carried out.]
And when we have our naked frailties hid,
That suffer in exposure, let us meet,
And question this most bloody piece of work
To know it further. Fears and scruples shake us:
In the great hand of God I stand; and thence
Against the undivulg'd pretense I fight
Of treasonous malice.
MACDUFF. And so do I.
ALL. So all.
MACBETH. Let's briefly put on manly readiness,
And meet i' th'hall together.
ALL. Well contented.
[Exeunt all but Malcolm and Donalbain.]
MALCOLM. What will you do? Let's not consort with them:
To show an unfelt sorrow is an office

getaucht in Farben ihres Werks, ihr' Dolche
mit dunklem Blut gewand't. Wer hielt' sich da,
ein Herz aus Liebe, und darin nur Mut,
Liebe enthüll'nd, zurück?
LADY MACBETH: Helft mir fort, oh!
MACDUFF: Seht nach der Dame.
MALCOLM: *[beiseite zu Donalbain]* Was halten wir den Mund,
bei etwas, das zu sagen uns gebührt?
DONALBAIN: *[beiseite zu Malcolm]* Was soll man sagen hier, wo unser
Los, versteckt in Dolches Loch, losbricht, uns anpackt? Lass uns fort;
die Tränen ungebraut.
MALCOLM: Unser Mitleiden
noch nicht auf flinkem Fuße.
BANQUO: Seht nach der Dame. -
[*Lady Macbeth wird hinausgetragen.]*
Wenn uns're nackte Schwäche wir versteckt,
die leidet, ganz entblößt, woll'n treffen uns,
enthüllen dieses blut'ge Stück der Tat
um mehr zu kennen. Angst und Zweifel rütteln:
bei der Hand Gottes steh' ich hier; von dort
bekämpf' ich jenen unenthüllten Akt
verschlagener Bosheit.
MACDUFF: Das mach' ich auch.
ALLE: Wir auch.
MACBETH: So laßt uns so und schnell gerüstet sein,
wir treffen in der Hall' uns.
ALL: Sind 's zufrieden!
[Alle, bis auf Malcolm und Donalbain, gehen ab.]
MALCOLM: Was willst du tun? Zieh'n nicht mit ihnen mit:
ein ungefühltes Leid zu zeigen ist ein

Alle Rechte vorbehalten! © Markus Hahn / Ariane Seeger und Markus Hahn GbR - Kolonnenstraße 13 - 10829 Berlin - Tel: 030 787 160 77 - mail@seegerhahn.de

Which the false man does easy. I'll to England.
DONALBAIN. To Ireland, I; our separated fortune
Shall keep us both the safer: where we are,
There's daggers in men's smiles: the near in blood,
The nearer bloody.
MALCOLM. This murderous shaft that's shot
Hath not yet lighted; and our safest way
Is to avoid the aim. Therefore to horse;
And let us not be dainty of leave-taking,
But shift away: there's warrant in that theft
Which steals itself, when there's no mercy left.
[Exeunt.]

SCENE IV. Outside Macbeth's castle.
[Enter Ross and an old Man.]
OLD MAN. Threescore and ten I can remember well:
Within the volume of which time I have seen
Hours dreadful and things strange; but this sore night
Hath trifled former knowings.
ROSS. Ha, good father,
Thou seest the heavens, as troubled with man's act,
Threaten his bloody stage: by the clock 'tis day,
And yet dark night strangles the travelling lamp;
Is't night's predominance, or the day's shame,
That darkness does the face of earth entomb,
When living light should kiss it?
OLD MAN. 'Tis unnatural,
Even like the deed that's done. On Tuesday last,
A falcon, towering in her pride of place,
Was by a mousing owl hawk'd at and kill'd.

Dienst, den Heuchlern sehr leicht fällt. Will nach England.
DONALBAIN: Nach Irland geh'. Das so geteilte Schicksal
wird uns gemeinsam sichern: wo wir sind,
ist Lächeln voller Dolch': verwandtes Blut
heißt schneller bluten.
MALCOLM: Der mörd'rische Pfeil im Flug,
noch nicht gelandet; sich'rer ist 's im Weg,
das Ziel zu meiden. Darum auf, zu Pferd;
auch woll'n wir unumständlich Lebwohl sagen,
uns fort nur stehl'n: entschuldbar ist der Dieb,
der selbst sich stiehlt, wo keine Gnade blieb.
[Sie gehen ab.]

AKT 2. SZENE 4.
[Außerhalb des Schlosses. Ross und ein alter Mann treten auf.]
ALTER MANN: Sechzig und zehn kann ich mich wohl entsinn'n:
in diesen Jahren, dieser Zeit, sah ich viel,
gräulich' Stunden, gar seltsamst; doch dies' weh' Nacht,
sie kleinlicht' jedes Wissen.
ROSS: Na, gut' Vater,
du siehst die Himmel, durch Menschens Ärger g'reizt,
drohend der blut'gen Bühn': nach der Uhr ist 's Tag,
und doch erstickt Sonne durch dunkelstes Grau'n,
ist 's nächtlich' Vorherrschaft, schämt der Tag sich,
dass Grau'n das Antlitz dieser Erd' begräbt,
wenn lebend' Licht es küsste?
ALTER MANN: Abnormal ist 's,
wie die Tat, die wurd' getan. Am Dienstag jüngst,
ein Falke, himmelhoch und im kreiselnd' Flug,
wurd' von 'ner Mäuse-Eul' behackt - und tot.

Alle Rechte vorbehalten! © Markus Hahn / Ariane Seeger und Markus Hahn GbR - Kolonnenstraße 13 - 10829 Berlin - Tel: 030 787 160 77 - mail@seegerhahn.de

ROSS. And Duncan's horses, - a thing most strange and certain, -
Beauteous and swift, the minions of their race,
Turn'd wild in nature, broke their stalls, flung out,
Contending 'gainst obedience, as they would make
War with mankind.
OLD MAN. 'Tis said they eat each other.
ROSS. They did so; to th'amazement of mine eyes,
That look'd upon't.
[Enter Macduff.]
Here comes the good Macduff.
How goes the world, sir, now?
MACDUFF. Why, see you not?
ROSS. Is it known who did this more Thane bloody deed?
MACDUFF. Those that Macbeth hath slain.
ROSS. Alas, the day!
What good could they pretend?
MACDUFF. They were suborn'd:
Malcolm and Donalbain, the king's two sons,
Are stol'n away and fled; which puts upon them
Suspicion of the deed.
ROSS. 'Gainst nature still:
Thriftless ambition, that wilt ravin up
Thine own life's means! - Then 'tis most like,
The sovereignty will fall upon Macbeth.
MACDUFF. He is already nam'd; and gone to Scone
To be invested.
ROSS. Where is Duncan's body?
MACDUFF. Carried to Colme-kill,
The sacred storehouse of his predecessors,
And guardian of their bones.

ROSS: Und Duncans Pferde - verrückt und unbestritten -
wunderschön und flink, die Rasse-Besten sie,
erhoben sich, es kracht' im Stall, ein Tritt,
und kämpften gegen Zähmung an, als wollten Krieg
sie dem Mensch' führ'n.
ALTER MANN: Man sagt, sie fraßen sich gar.
ROSS: Sie taten 's, vor mei'm schreckensblüffend' Aug',
das dorthin sah.
[Macduff tritt auf.]
Hier kommt der gut' Macduff.
Wie steht 's der Welt, Herr, nun?
MACDUFF: Wie, seht Ihr 's nicht?
ROSS: Weiß man, wer die mehr als blut'ge Tat getan?
MACDUFF: Die, die Macbeth erschlug.
ROSS: Ach Gott, in echt!
Was hofften sie davon?
MACDUFF: Man spornte sie:
Malcolm und Donalbain, die Königssöhn',
sie stahl'n sich fort durch Flucht, der Tatverdacht ist
alsó auf sie gelenkt.
ROSS: Abnormal ist 's.
Ehrgeiz, verschwend'risch, verschlingt, was dein eignes
Leben ist! - Dann ist 's wohl so:
die Herrscherwürde fällt Macbeth nun zu.
MACDUFF: Bereits benannt, in Scone, der Königsstadt,
ist die Ernennung.
ROSS: Wo ist Duncans Leichnam?
MACDUFF: Toteninsel, im
geheiligten Bewahrungsort der Ahnen
und Wächter der Gebein'.

Alle Rechte vorbehalten! © Markus Hahn / Ariane Seeger und Markus Hahn GbR - Kolonnenstraße 13 - 10829 Berlin - Tel: 030 787 160 77 - mail@seegerhahn.de

ROSS. Will you to Scone?
MACDUFF. No, cousin, I'll to Fife.
ROSS. Well, I will thither.
MACDUFF. Well, may you see things well done there, - adieu! -
Lest our old robes sit easier Thane our new!
ROSS. Farewell, father.
OLD MAN. God's benison go with you; and with those
That would make good of bad, and friends of foes!
[Exeunt.]

SCENE I. Forres. The palace.
[Enter Banquo.]
BANQUO. Thou hast it now, - king, Cawdor, Glamis, all,
As the weird women promis'd; and, I fear,
Thou play'dst most foully for't; yet it was said
It should not stand in thy posterity;
But that myself should be the root and father
Of many kings. If there come truth from them, -
As upon thee, Macbeth, their speeches shine, -
Why, by the verities on thee made good,
May they not be my oracles as well,
And set me up in hope? But hush; no more.
[Sennet sounded. Enter Macbeth as King, Lady Macbeth as Queen;
Lenox, Ross, Lords, Ladies, and Attendants.]
MACBETH. Here's our chief guest.
LADY MACBETH. If he had been forgotten,
It had been as a gap in our great feast,
And all-thing unbecoming.
MACBETH. To-night we hold a solemn supper, sir,
And I'll request your presence.

ROSS: Wollt Ihr nach Scone?
MACDUFF: Nein, geh' nach Fife, Cousin.
ROSS: Nun, ich werd' gehen.
MACDUFF: Nun, möge dort alles gut geh'n. - Lebt wohl! -
Alte Kleider sind schwerer als die neu'n.
ROSS: Lebt wohl, Vater.
ALTER MANN: Gott's Segen sei mit dir; und mit all'n,
die aus Schlecht Gut, aus Feind den Freund gar woll'n.
[Sie gehen ab.]

AKT 3. SZENE 1.
[Forres. Ein Raum im Königsschloss. Banquo tritt auf.]
BANQUO: Du hast es nun: König, Cawdor, Glamis, all's,
wie 's die Schicksalsfrauen hellsah'n; und, ich fürcht',
dein Spiel stank bis zum Himmel; 's wurd' gesagt,
's soll nicht auf deine Nachkomm'n übergeh'n;
doch ich soll vielen Kön'gen Wurzel, ich soll
ihn'n Vater sein. Wenn Wahrheit sie gesagt -
was an dir sich, Macbeth, so lichtvoll zeigt -
was, bei den Wahrheiten, die dir zusteh'n,
könn'n sie nicht mir auch Prophezeiung sein,
und mich in Hoffnung setzen? Still, genug.
*[Trompetensignal. Macbeth tritt als König auf, Lady Macbeth als Königin,
Lenox, Ross, Lords und Gefolge.]*
MACBETH: Unser Bester…
LADY MACBETH: Wär' er vergessen worden,
so hätt 's 'ne tiefe Kluft ins Fest gekeilt,
wär' derat ungehörig.
MACBETH: Heut' Nacht, da gibt 's ein festlich' Nachtmahl, Herr,
dort wünsche ich dein Beisein.

Alle Rechte vorbehalten! © Markus Hahn / Ariane Seeger und Markus Hahn GbR - Kolonnenstraße 13 - 10829 Berlin - Tel: 030 787 160 77 - mail@seegerhahn.de

BANQUO. Let your highness
Command upon me; to the which my duties
Are with a most indissoluble tie for ever knit.
MACBETH. Ride you this afternoon?
BANQUO. Ay, my good lord.
MACBETH. We should have else desir'd your good advice, -
Which still hath been both grave and prosperous, -
In this day's council; but we'll take to-morrow.
Is't far you ride?
BANQUO. As far, my lord, as will fill up the time
'Twixt this and supper: go not my horse the better,
I must become a borrower of the night,
For a dark hour or twain.
MACBETH. Fail not our feast.
BANQUO. My lord, I will not.
MACBETH. We hear our bloody cousins are bestow'd
In England and in Ireland; not confessing
Their cruel parricide, filling their hearers
With strange invention: but of that to-morrow,
When therewithal we shall have cause of state
Craving us jointly. Hie you to horse: adieu,
Till you return at night. Goes Fleance with you?
BANQUO. Ay, my good lord: our time does call upon's.
MACBETH. I wish your horses swift and sure of foot;
And so I do commend you to their backs.
Farewell. -
[Exit Banquo.]
Let every man be master of his time
Till seven at night; to make society
The sweeter welcome, we will keep ourself

BANQUO: Eure Hoheit
gab mir die Order; bin mit meinen Pflichten
an sie gebunden mit für immer unlösbarem Band.
MACBETH: Du reitest nachmittags?
BANQUO: Edler Herr, ja.
MACBETH: Wir hätten sonst dein'n guten Rat ersucht -
der immer beid's war: klug und zweckmässig -
im Kronrat morgen; doch Wir sehn 's dann morgen.
Du reitest weit?
BANQUO: So weit, mein Herr, wie 's Zeit braucht zwischen jetzt
und Abendessen: und läuft mein Pferd nicht besser,
so muss ich Schuldner werden und mir der Nacht
ein bis zwei Stunden leih'n.
MACBETH: Fehl' nicht beim Fest.
BANQUO: Mein Herr, werd' ich nicht.
MACBETH: Wir hörten, uns're blut'gen Vettern weil'n
in England und in Irland, ungeständig
des g'mein' Vatermord's, füllen die Ohren
mit wilden Mären. Doch darob dann morgen,
wenn Uns're Staatsgeschäfte uns zusamm'n
alle erfordern. Sporne dein Pferd: leb' wohl,
bis du des nachts retourst. Kommt Fleance mit dir?
BANQUO: Ja, werter Herr: doch drängt die Zeit uns jetzt.
MACBETH: Ich wünsch' dein' Pferde flink und sich'ren Tritts;
und so empfehl' ich ihren Rücken dich.
Leb' wohl. -
[*Banquo geht ab.]*
Lasst jeden Herr sein seiner eig'nen Zeit
bis sieben Uhr nachts; um uns're Gäste wonnig
zu begrüßen, woll'n wir bis zum Mahl

Alle Rechte vorbehalten! © Markus Hahn / Ariane Seeger und Markus Hahn GbR - Kolonnenstraße 13 - 10829 Berlin - Tel: 030 787 160 77 - mail@seegerhahn.de

Till supper time alone: while then, God be with you!
[Exeunt Lady Macbeth, Lords, Ladies, &c.]
Sirrah, a word with you: attend those men
Our pleasure?
ATTENDANT. They are, my lord, without the palace gate.
MACBETH. Bring them before us.
[Exit Attendant.]
To be thus is nothing; but to be safely thus:
our fears in Banquo stick deep; and in his royalty of nature
Reigns that which would be fear'd: 'tis much he dares;
And, to that dauntless temper of his mind,
He hath a wisdom that doth guide his valour
To act in safety. There is none but he
Whose being I do fear: and under him,
My genius is rebuk'd; as, it is said,
Mark Antony's was by Caesar. He chid the sisters
When first they put the name of king upon me,
And bade them speak to him; then, prophet-like,
They hail'd him father to a line of kings:
Upon my head they plac'd a fruitless crown,
And put a barren sceptre in my gripe,
Thence to be wrench'd with an unlineal hand,
No son of mine succeeding. If't be so,
For Banquo's issue have I fil'd my mind;
For them the gracious Duncan have I murder'd;
Put rancours in the vessel of my peace
Only for them; and mine eternal jewel
Given to the common enemy of man,
To make them kings, the seed of Banquo kings!
Rather Thane so, come, fate, into the list,

allein für uns noch sein: bis denn, Gott sei mit Euch!
[*Alle gehen ab bis auf Macbeth und einen Diener.]*
Heda, ein Wort an dich: die Männer sind
ergebenst?
DIENER: Sie sind 's, mein Herr, sind vor dem Schloßtor jetzt.
MACBETH: Bring' sie nun vor Uns.
[*Der Diener geht ab.]*
Nur so sein ist nichts, es sei, man ist sicher so:
die Furcht vor Banquo steckt tief, in seiner hoheitsvollen Art regiert,
was fürchterlich ist: er wagt so viel;
und, neben seiner Unerschrockenheit
hat er die Weisheit, die die Kühnheit leitet,
er sicher handelt. Niemand ist 's als er,
dess' Sein ich so sehr fürcht'. Und unter ihm,
da schrumpft mein Genius klein; so, wie man sagt,
's war mit Antonius und Cäsar. Er schalt' die Schwestern,
als sie zuerst des Königs Nam' mir gaben,
befahl das Wort an ihn; dann, hellseh'nd gar,
ward er gegrüßt als Vater vieler Kön'ge.
Auf mein'n Kopf legten sie 'ne fruchtlos' Kron',
und gaben infertiles Zepter mir,
dort wird es mir weggenomm'n von der fern' Hand,
da mir kein Sohn wird folgen. Wenn 's so ist,
hab' ich mein' Geist beschmutzt mit Banquos Art,
für sie hab' huldvoll' Duncan ich gemordet;
gab Hassgefühl in meines Friedens Kelch,
auch nur für sie; und meine ew'ge Seel'
gab der Menschheit kollektivem Feind ich hin,
dass sie, dass Banquos Samen Kön'ge sind!
Aber zuvor, komm, Schicksal, mäß'ge dich,

Alle Rechte vorbehalten! © Markus Hahn / Ariane Seeger und Markus Hahn GbR - Kolonnenstraße 13 - 10829 Berlin - Tel: 030 787 160 77 - mail@seegerhahn.de

And champion me to the utterance! - Who's there? -
[Re-enter Attendant, with two Murderers.]
Now go to the door, and stay there till we call.
[Exit Attendant.]
Was it not yesterday we spoke together?
FIRST MURDERER: It was, so please your highness.
MACBETH. Well then, now
Have you consider'd of my speeches? Know
That it was he, in the times past, which held you
So under fortune; which you thought had been
Our innocent self: this I made good to you
In our last conference, pass'd in probation with you
How you were borne in hand, how cross'd, the instruments,
Who wrought with them, and all things else that might
To half a soul and to a notion craz'd
Say, "Thus did Banquo."
FIRST MURDERER: You made it known to us.
MACBETH. I did so; and went further, which is now
Our point of second meeting. Do you find
Your patience so predominant in your nature,
That you can let this go? Are you so gospell'd,
To pray for this good man and for his issue,
Whose heavy hand hath bow'd you to the grave,
And beggar'd yours forever?
FIRST MURDERER: We are men, my liege.
MACBETH. Ay, in the catalogue ye go for men;
As hounds, and greyhounds, mongrels, spaniels, curs,
Shoughs, water-rugs, and demi-wolves are clept
All by the name of dogs: the valu'd file
Distinguishes the swift, the slow, the subtle,

und treib' mich gern bis zum Äußersten! - Wer 's' dort?
[Der Diener tritt wieder auf mit zwei in Schande entlassenen Offizieren.]
Jetzt geh' vor die Tür, und wart' auf Uns'ren Ruf.
[Der Diener geht ab.]
War 's nicht gestern, dass wir zusammen sprachen?
1. MÖRDER: So war 's ja, Euer Hoheit.
MACBETH: Gut dann, nun,
habt über meine Worte nachgedacht? Wisst,
dass er es war, der euch damals das Glück so
verweigerte, was ihr verübeltet
mei'm unschuld'gen Selbst: das hab' ich jüngst darselbst
beim letzten Mal geklärt, wo ich euch beiden bewies,
wie man euch täuschte, X für'n U, den Apparat,
wer 's ausgearbeitet und alles sonst,
so dass 'ne halbe Seel' mit krankem Geist
wüßt': "So tat Banquo."
1. MÖRDER: Wir sind uns dem bewusst.
MACBETH: Dem ist so. Und geh' weiter, was genau
der Punkt des zweiten Treffens ist. Meint ihr,
dass eure Langmut so in euch echtens vorherrscht,
dass das so durchgeh'n kann? Seid ihr so lammfromm,
für diesen Mann und seine Brut zu beten,
des' harte Hand euch bis zum Grab gebeugt,
und euch verbettelstablicht'?
1. MÖRDER: Männer sind wir schon.
MACBETH: Ja, Männer aus 'nem Männerkatalog;
Wie Hunde, Windhund, Mischling, Spaniel, Köter,
Bettvorleger, halbe Wölf', sie all'
sind Hunde zu benenn'n; bezeichnend ist,
was unterscheidet, Flinker, Schleich', der Schlaue,

Alle Rechte vorbehalten! © Markus Hahn / Ariane Seeger und Markus Hahn GbR - Kolonnenstraße 13 - 10829 Berlin - Tel: 030 787 160 77 - mail@seegerhahn.de

The house-keeper, the hunter, every one
According to the gift which bounteous nature
Hath in him clos'd; whereby he does receive
Particular addition, from the bill
That writes them all alike: and so of men.
Now, if you have a station in the file,
Not i'th'worst rank of manhood, say it;
And I will put that business in your bosoms,
Whose execution takes your enemy off;
Grapples you to the heart and love of us,
Who wear our health but sickly in his life,
Which in his death were perfect.
SECOND MURDERER: I am one, my liege,
Whom the vile blows and buffets of the world
Have so incens'd, that I am reckless what
I do to spite the world.
FIRST MURDERER: And I another,
So weary with disasters, tugg'd with fortune,
That I would set my life on any chance,
To mend it or be rid on't.
MACBETH. Both of you
Know Banquo was your enemy.
BOTH MURDERERS. True, my lord.
MACBETH. So is he mine; and in such bloody distance,
That every minute of his being thrusts
Against my near'st of life; and though I could
With barefac'd power sweep him from my sight,
And bid my will avouch it, yet I must not,
For certain friends that are both his and mine,
Whose loves I may not drop, but wail his fall

der Wachende, der Jäger, jeder hat
bekommen, was das überreichlich' Füllhorn
in ihm beschloß; wobei er zusätzlich
'nen weit'ren Zusatz erlangt', über dem
der Listung noch zudem, gleich wie ein Mann.
Nun, wenn ihr 'n Rang in der Rekrutenlist'
bekleidet mehr als Männer, sagt es:
dann will Gelegenheit ich an euch heften,
der'n Durchführung den Feind euch ausschalten wird,
bindet euch herzlich liebevoll an Uns;
ertragen Wir 's nur schwächlich, dass er lebt,
wär 's Einklang bei sein'm Tode.
2. MÖRDER: Ich bin wer, mein Fürst,
dem die g'mein' Schläge, Stöße dieser Welt
derart reizen, dass es mir egal
ist, wie der Welt ich trotz'.
1. MÖRDER: Genau so ich,
erschöpft durch Katastrophen, schicksalsgezerrt,
dass ich mein Sein auf jede Chance setz',
es zu befrei'n, zu bessern.
MACBETH: Beide wisst ihr,
dass der Feind euch Banquo war.
1. + 2. MÖRDER: S'wahr, mein Herr.
MACBETH: Genau wie mir; mit Fechtermindestabstand,
dass jeder Augenblick auf meinen
Lebensnerv Gewalt ausübt; obzwar ich mit
ein' unverhüllten Macht ihn mir ent-aug',
den Willen mir rechtfert'ge, darf ich 's nicht, um
der Freunde Willen von ihm und von mir,
der'n Lieb' ich niemals lass', doch klag' ich um

Alle Rechte vorbehalten! © Markus Hahn / Ariane Seeger und Markus Hahn GbR - Kolonnenstraße 13 - 10829 Berlin - Tel: 030 787 160 77 - mail@seegerhahn.de

Who I myself struck down: and thence it is
That I to your assistance do make love;
Masking the business from the common eye
For sundry weighty reasons.
SECOND MURDERER: We shall, my lord,
Perform what you command us.
FIRST MURDERER: Though our lives -
MACBETH. Your spirits shine through you. Within this hour at most,

I will advise you where to plant yourselves;
Acquaint you with the perfect spy o' the time,
The moment on't; for't must be done to-night
And something from the palace; always thought
That I require a clearness; and with him, -
To leave no rubs nor botches in the work, -
Fleance his son, that keeps him company,
Whose absence is no less material to me
Thane is his father's, must embrace the fate
Of that dark hour. Resolve yourselves apart:
I'll come to you anon.
BOTH MURDERERS. We are resolv'd, my lord.
MACBETH. I'll call upon you straight: abide within.
[Exeunt Murderers.]
It is concluded: - Banquo, thy soul's flight,
If it find heaven, must find it out to-night.
[Exeunt.]

SCENE II. The palace.
[Enter Lady Macbeth and a Servant.]
LADY MACBETH. Is Banquo gone from court?

sein' Fall, den ich gefällt: und daher kommt 's,
dass ich um eure Mithilf' buhle, den
Sachverhalt vor den Augen aller tarne,
aus gar trift'gen Gründen.
2. MÖRDER: Es soll, mein Fürst,
gescheh'n, was Ihr uns auftragt.
1. MÖRDER: Wenn 's unser Leb-
MACBETH: Der Geist scheint durch euch durch. Noch während dieser Stunde
werd' ich euch raten, wo ihr stehen sollt;
mach' euch bekannt, perfekter Vorbote, den
Moment der Tat, muss sein noch diese Nacht
und abseits vom Palaste; seid bedacht,
dass meine Ehre gar keusch bleibt; und mit ihm -
dass weder Murks noch Pfusch die Tat beerbt -
Fleance, sein Sohn, der ihm Begleitung ist,
und dessen Wegsein mir nicht wen'ger wichtig ist
als das des Vaters, muss dies' dunklen Stund's
Geschick ihm teilen. Ihr löst das ganz für euch,
ich komm' zu euch sogleich.
BEIDE MÖRDER: Ist schon gelöst, mein Herr.
MACBETH: Ich such' euch baldigst auf. Verharrt hier drin.
[*Die Mörder gehen ab.]*
Es ist beschlossen: Banquo, dein' Seel' stiebt,
den Himmel findet, und wenn, heut' Nacht auffliegt.
[Er geht ab.]

AKT 3. SZENE 2.
[Forres. Ein anderer Raum. Lady Macbeth und ein Diener treten auf.]
LADY MACBETH: Ist Banquo schon von Hof'?

Alle Rechte vorbehalten! © Markus Hahn / Ariane Seeger und Markus Hahn GbR - Kolonnenstraße 13 - 10829 Berlin - Tel: 030 787 160 77 - mail@seegerhahn.de

SERVANT. Ay, madam, but returns again to-night.
LADY MACBETH. Say to the king, I would attend his leisure
For a few words.
SERVANT. Madam, I will.
[Exit.]
LADY MACBETH. Naught's had, all's spent,
Where our desire is got without content:
'Tis safer to be that which we destroy,
Than, by destruction, dwell in doubtful joy.
[Enter Macbeth.]
How now, my lord! why do you keep alone,
Of sorriest fancies your companions making;
Using those thoughts which should indeed have died
With them they think on? Things without all remedy
Should be without regard: what's done is done.
MACBETH. We have scorch'd the snake, not kill'd it;
She'll close, and be herself; whilst our poor malice
Remains in danger of her former tooth.
But let the frame of things disjoint,
Both the worlds suffer,
Ere we will eat our meal in fear, and sleep
In the affliction of these terrible dreams
That shake us nightly. Better be with the dead,
Whom we, to gain our peace, have sent to peace,
Thane on the torture of the mind to lie
In restless ecstasy. Duncan is in his grave;
After life's fitful fever he sleeps well;
Treason has done his worst: nor steel, nor poison,
Malice domestic, foreign levy, nothing,
Can touch him further.

DIENER: Ja, Herrin, doch er kehrt heut' Nacht zurück.
LADY MACBETH: Dem König sag', wenn 's ihm beliebt, ersuch' ich
auf ein Wort ihn.
DIENER: Herrin, es sei.
[Er geht ab.]
LADY MACBETH: Nichts ist, all's hin,
wenn, trotz erfülltem Wunsch, ich leidvoll bin:
zu sein, was zerstört wird, ist mehr Verlaß,
als durch Zerstörung froh zu sein ohn' Spaß.
[Macbeth tritt auf.]
Wie nun, mein Herr, warum seid ihr allein,
laßt Wahnsinns Traurigkeit euch anhängseln gar,
nährt Gedanken, die hätten sterben soll'n
mit ihren Denkern. Dinge ohne Gutmachung
ziemt 's ohn' Bedacht zu sein. Was ist, das ist.
MACBETH: Aufgeschlitzt die Schlange, nicht tot.
Wohlauf ist sie sie selbst, und ärmlich' Vorsatz
verbleibt im Angesicht des früh'ren Zahn's.
Doch bricht die Welt auch auseinand',
alle Welt leidet,
eh' wir angstvoll uns nähren, schlafen in
Bedrängnis jener Träume, die uns des nachts
gar schrecklich schütteln. Wär'n wir beim Toten doch,
den wir, um 's Friedens Will', zum Friedhof g'schickt,
als dazuliegen mit Gedankenpein
in ruhelosem Rausch. Duncan ist in sei'm Grab,
nach des Seins fiebrig' Völle schläft er gut;
Arglist das Schlimmste tat; kein Stahl, kein Gift auch,
inn're Verderbtheit, äuß'rer Heerbann, gar nichts,
kann ihn noch rühren.

Alle Rechte vorbehalten! © Markus Hahn / Ariane Seeger und Markus Hahn GbR - Kolonnenstraße 13 - 10829 Berlin - Tel: 030 787 160 77 - mail@seegerhahn.de

LADY MACBETH. Come on;
Gently my lord, sleek o'er your rugged looks;
Be bright and jovial 'mong your guests to-night.
MACBETH. So shall I, love; and so, I pray, be you.
Let your remembrance apply to Banquo;
Present him eminence, both with eye and tongue:
Unsafe the while, that we
Must lave our honours in these flattering streams,
And make our faces vizards to our hearts,
Disguising what they are.
LADY MACBETH. You must leave this.
MACBETH. O, full of scorpions is my mind, dear wife!
Thou know'st that Banquo, and his Fleance, lives.
LADY MACBETH. But in them Nature's copy's not eterne.
MACBETH. There's comfort yet; they are assailable:
Then be thou jocund: ere the bat hath flown
His cloister'd flight, ere to black Hecate's summons,
The shard-borne beetle, with his drowsy hums,
Hath rung night's yawning peal, there shall be done
A deed of dreadful note.
LADY MACBETH. What's to be done?
MACBETH. Be innocent of the knowledge, dearest chuck,
Till thou applaud the deed. Come, seeling night,
Scarf up the tender eye of pitiful day;
And with thy bloody and invisible hand
Cancel and tear to pieces that great bond
Which keeps me pale! - Light thickens; and the crow
Makes wing to the rooky wood:
Good things of day begin to droop and drowse,
Whiles night's black agents to their preys do rouse. -

LADY MACBETH: Ach kommt:
Sänftigt euch, Herr, glättet die raue Stirn,
seid fröhlich, heiter bei den Gästen heut'.
MACBTEH: So werd' ich, Herz, und so, ich bitt', seid auch.
Lasst Banquo euer G'denken anheim fallen;
sein' Leumund stellt ihm aus, beid's, mit Zung' und Aug':
Wir zaudern noch, so dass
Wir uns're Ehre waschen im schmeichelnden Schwall,
und Unser Antlitz Maske Uns'res Herz',
verschleiernd, was es ist.
LADY MACBETH: Müsst das lassen…
MACBETH: O, mit Skorpionen voll mein Sinn, lieb' Frau!
Ihr wisst, dass Banquo lebt, und Fleance auch.
LADY MACBETH: Doch ist ihr Lebenslehen nicht allzeit.
MACBETH: Was tröstlich ist; denn sie sind angreifbar.
So sei denn heiter: eh' die Fledermaus
auf Klosterflug, eh auf Totdesgöttins Ruf hin
der Skarabäus, schläfrig summender,
mit gähnend' Läuten ruft, wird Schreckliches,
besond're Tat vollbracht.
LADY MACBETH: Was soll gescheh'n?
MACBETH: Sei arglos von der Erkenntnis, Hühnchen mein,
bis du die Tat beklatschst. Komm, blinde Nacht,
verbind' das mürbe Aug' vor'm leidvollen Tag,
mit deiner unsichtbaren, blutigen Hand
tilge, zerreiss' in Stücke den Seins-Pakt,
der mich begrenzt! - Licht schwach; und die Kräh'
stiebt zum krähenschwarzen Wald.
Die guten Ding' des Tag's sind matt und schwach,
zugleich wird Beute dunkler Schurken wach.

Alle Rechte vorbehalten! © Markus Hahn / Ariane Seeger und Markus Hahn GbR - Kolonnenstraße 13 - 10829 Berlin - Tel: 030 787 160 77 - mail@seegerhahn.de

Thou marvell'st at my words: but hold thee still;
Things bad begun make strong themselves by ill:
So, pr'ythee, go with me.
[Exeunt.]

SCENE III. A park near the palace.
[Enter three Murderers.]
FIRST MURDERER: But who did bid thee join with us?
THIRD MURDERER: Macbeth.
SECOND MURDERER: He needs not our mistrust; since he delivers
Our offices and what we have to do
To the direction just.
FIRST MURDERER: Then stand with us.
The west yet glimmers with some streaks of day:
Now spurs the lated traveller apace,
To gain the timely inn; and near approaches
The subject of our watch.
THIRD MURDERER: Hark! I hear horses.
BANQUO. [Within.] Give us a light there, ho!
SECOND MURDERER: Then 'tis he; the rest
That are within the note of expectation
Already are i'th'court.
FIRST MURDERER: His horses go about.
THIRD MURDERER: Almost a mile; but he does usually,
So all men do, from hence to the palace gate
Make it their walk.
SECOND MURDERER: A light, a light!
THIRD MURDERER: 'Tis he.
FIRST MURDERER: Stand to't.
[Enter Banquo, and Fleance with a torch.]

Du staunst der Wörter mein, sei nicht nervös;
das, was man bös' begonn'n, wird stark durch 's Bös'.
D'rum, bitt' dich, geh mit mir.
[Sie gehen ab.]

AKT 3. SZENE 3.
[Drei Mörder treten auf.]
1. MÖRDER: Und wer wollt', dass du mit uns kommst?
3. MÖRDER: Macbeth.
2. MÖRDER: Braucht unser Mißtrau'n nicht, denn er kann 's sagen,
welch' Aufgab' und was wir genau zu tun,
so, wie man 's uns gesagt.
1. MÖRDER: Dann bleib' bei uns.
Der Westen schimmert noch vom Tagesstreif';
jetzt spornt der späte Reisende geschwind,
um zeitig im Quartier zu sein. Und bald schon näh'rt sich
das Thema uns'rer Wacht.
3. MÖRDER: Horcht. Ich hör' Pferde.
BANQUO: *[im Innern]* Gebt uns ein Licht man, ho!
2. MÖRDER: Dann ist 's er. Die Übrigen,
die auf der Gästeliste stehen,
sind längst an Hofe schon.
1. MÖRDER: Er ritt 'ne Umleitung.
3. MÖRDER: Fast eine Meil'; doch er macht 's meistens so,
wie 's alle tun, von hier bis zum Hofes-Tor
geh'n sie zu Fuß.
2. MÖRDER: Ein Licht, ein Licht!
3. MÖRDER: Er ist 's.
1. MÖRDER: Seid kühn!
[Banquo und Fleance treten mit einer Fackel auf.]

Alle Rechte vorbehalten! © Markus Hahn / Ariane Seeger und Markus Hahn GbR - Kolonnenstraße 13 - 10829 Berlin - Tel: 030 787 160 77 - mail@seegerhahn.de

BANQUO. It will be rain to-night.
FIRST MURDERER: Let it come down.
[They set upon Banquo.]

BANQUO. O, treachery! Fly, good Fleance, fly, fly, fly!
Thou mayst revenge. - O slave!
[Dies. Fleance escapes.]
THIRD MURDERER: Who did strike out the light?
FIRST MURDERER: Was't not the way?
THIRD MURDERER: There's but one down: the son is fled.
SECOND MURDERER: We have lost best half of our affair.
FIRST MURDERER: Well, let's away, and say how much is done.
[Exeunt.]

SCENE IV. The same. Hall in the palace.
[A banquet prepared. Enter Macbeth, Lady Macbeth, Ross, Lenox, Lords, and Attendants.]
MACBETH. You know your own degrees, sit down. At first
And last the hearty welcome.
LORDS: Thanks to your majesty.
MACBETH. Ourself will mingle with society,
And play the humble host.
Our hostess keeps her state; but, in best time,
We will require her welcome.
LADY MACBETH. Pronounce it for me, sir, to all our friends;
For my heart speaks they are welcome.
MACBETH. See, they encounter thee with their hearts' thanks. -
Both sides are even: here I'll sit i' th'midst:
[Enter First Murderer to the door.]
Be large in mirth; anon we'll drink a measure

BANQUO: 'S wird regnen heute Nacht.
1. MÖRDER: Er wird stürzen.
[Der 1. Mörder schlägt das Licht aus. Die anderen gehen auf Banquo los.]
BANQUO: O, Hinterhalt! Flieh, oh Fleance, flieh, flieh, flieh!
Du 's rächen musst! - O Lump!
[Er stirbt. Fleance entkommt.]
3. MÖRDER: Wer hat 's Licht ausgeschlag'n?
1. MÖRDER: War das denn falsch?
3. MÖRDER: Hier liegt ein' nur, der Sohn ist 'floh'n.
2. MÖRDER: Ha'm verlor'n die beste Hälft' der Sach'.
1. MÖRDER: Nun, lasst uns geh'n, wieviel getan erzähl'n.
[Sie gehen ab.]

AKT 3. SZENE 4.
[Ein Prunksaal im Schloss. Ein vorbereitetes Bankett. Macbeth, Lady Macbeth, Ross, Lenox, Lords und Diener treten auf.]
MACBETH: Ihr kennt Eur' eig'nen Rang, setzt euch. Zuerst,
zuletzt, vom Herz' Willkommen.
LORDS: Dank an Euch, Majestät.
MACBETH: Wir selbst woll'n unter 's Volk uns mischen dann,
und spiel'n den sittsam' Wirt.
Die Wirtin hält den Hof, doch, rechter Zeit,
wird sie zum Gruß gebeten.
LADY MACBETH: Verkündet 's für mich, Herr, an alle Freund';
denn mein Herz spricht. - Seid willkommen!
MACBETH: Schau, sie begegnen mit Herzensdank dir. -
Gleich beide Seiten: hier sitz' mittig ich.
[Der 1. Mörder tritt bei der Tür auf.]
Seid höchstlichst froh; sogleich wird 's erste Maß dann

Alle Rechte vorbehalten! © Markus Hahn / Ariane Seeger und Markus Hahn GbR - Kolonnenstraße 13 - 10829 Berlin - Tel: 030 787 160 77 - mail@seegerhahn.de

The table round. - There's blood upon thy face.
MURDERER: 'Tis Banquo's then.
MACBETH. 'Tis better thee without Thane he within.
Is he despatch'd?
MURDERER: My lord, his throat is cut; that I did for him.
MACBETH. Thou art the best o' th'cut-throats; yet he's good
That did the like for Fleance: if thou didst it,
Thou art the nonpareil.
MURDERER: Most royal sir,
Fleance is 'scap'd.
MACBETH. Then comes my fit again: I had else been perfect;
Whole as the marble, founded as the rock;
As broad and general as the casing air:
But now I am cabin'd, cribb'd, confin'd, bound in
To saucy doubts and fears. But Banquo's safe?
MURDERER: Ay, my good lord: safe in a ditch he bides,
With twenty trenched gashes on his head;
The least a death to nature.
MACBETH. Thanks for that. -
There the grown serpent lies; the worm that's fled
Hath nature that in time will venom breed,
No teeth for the present. - Get thee gone; to-morrow
We'll hear, ourselves, again.
[Exit Murderer.]
LADY MACBETH. My royal lord,
You do not give the cheer: the feast is sold
That is not often vouch'd, while 'tis a-making,
'Tis given with welcome: to feed were best at home;
From thence the sauce to meat is ceremony;
Meeting were bare without it.

die Runde geh'n. - In dei'm Gesicht ist Blut.
1. MÖRDER: Ist Banquos' dann.
MACBETH: Ist besser draußen dran als in ihm drin.
Ist er dahin?
1. MÖRDER: Mein Herr, die Kehl' ist durch, das tat ich für ihn.
MACBETH: Der beste Kehledurch, doch der ist gut,
der das auch tat für Fleance: wenn du 's ihm tat'st,
bist unvergleichlich du.
1. MÖRDER: Mein König, Herr,
Fleance ist floh'n.
MACBETH: Dann werd' ich wieder krank: hätt' im Einklang sein soll'n;
heil wie der Marmor, sicher wie der Fels,
so weit und völlig wie die umgeb'ne Luft:
Doch jetzt wird 's eng mir, unfrei, fesslig, 'kettet
von frecher Angst und Pein. Doch Banquo ist?
1. MÖRDER: Ja, edler Herr: im Graben sicher ruht
er und mit zwanzig Mal geschnitt'nem Kopf,
der'n kleinste Tod schon bracht' ihm.
MACBETH: Dafür Dank. -
Dort die Schlang' also liegt; der Wurm, der floh,
wird von Natur aus Gift ausbrüten einst,
doch noch keine Zähne. - Könnt' jetzt gehen, denn morgen
wer'n wir uns wieder hör'n.
[Der Mörder geht ab.]
LADY MACBETH: Mein König, Herr,
ihr seid nicht froh gelaunt, das Fest verschenkt,
und doch ist es verbürgt, derweil es dauert,
wird 's gerne gegeben: am besten isst 's zu Haus';
d'rum ist wie Soß' zum Fleisch die Etikette;
ohne wär 's dürft'ge Feier.

Alle Rechte vorbehalten! © Markus Hahn / Ariane Seeger und Markus Hahn GbR - Kolonnenstraße 13 - 10829 Berlin - Tel: 030 787 160 77 - mail@seegerhahn.de

MACBETH. Sweet remembrancer! -
Now, good digestion wait on appetite,
And health on both!
LENOX. May't please your highness sit.
[The Ghost of Banquo rises, and sits in Macbeth's place.]
MACBETH. Here had we now our country's honour roof'd,
Were the grac'd person of our Banquo present;
Who may I rather challenge for unkindness
Thane pity for mischance!
ROSS. His absence, sir,
Lays blame upon his promise. Please't your highness
To grace us with your royal company?
MACBETH. The table's full.
LENOX. Here is a place reserv'd, sir.
MACBETH. Where?
LENOX. Here, my good lord. What is't that moves your highness?
MACBETH. Which of you have done this?
LORDS: What, my good lord?
MACBETH. Thou canst not say I did it: never shake
Thy gory locks at me.
ROSS. Gentlemen, rise; his highness is not well.
LADY MACBETH. Sit, worthy friends. My lord is often thus,
And hath been from his youth: pray you, keep seat;
The fit is momentary; upon a thought
He will again be well. If much you note him,
You shall offend him, and extend his passion:
Feed, and regard him not. - Are you a man?
MACBETH. Ay, and a bold one, that dare look on that
Which might appal the devil.
LADY MACBETH. O proper stuff!

MACBETH: Süß, wie du mich mahntest. -
Nun, auf die Esslust wartet das Gedärm,
gesund sein beid'!
LENOX: So setzt Euch, Hoheit, doch.
[Der Geist Banquos tritt auf und setzt sich auf Macbeths Platz.]
MACBETH: Wir hätten alle Ehr'n des Land's bedacht,
wär' die würd'ge Person des Banquo noch hier;
den ich als Hartherz lieber schelten würde,
als Klag' sein's Unfall's führ'n.
ROSS: Sein Fehlen, Herr,
legt Schuld auf sein Versprechen. Bitte, Hoheit,
würd' ehren Ihr mit Eurem Beisitz uns?
MACBETH: Der Tisch ist voll.
LENOX: Hier ist ein Platz noch frei, Herr.
MACBETH: Wo?
LENOX: Hier, guter Herr. Doch was bewegt Euch, Hoheit?
MACBETH: Wer von euch tat das hier?
LORDS: Was, holder Herr?
MACBETH: Red' nicht davon, dass ich 's war: schütt'le nicht
dein blutig' Haupt nach mir.
ROSS: Herren, steht auf: der Hoheit geht 's nicht gut.
LADY MACBETH: Nehmt, Freunde, Platz. Mein Herr ist oftmals so,
und das von Jugend an: bitte, nehmt Platz.
Der Anfall ist nur justens, gedankenschnell
wird er sich wohler fühl'n. Zu viel Beachtung
wird ihn vergrämen, und sein Leiden längen;
Speist, und seht ihn nicht an. - Seid ihr ein Mann?
MACBETH: Ja, und ein kühner, der 's wagt, das zu schau'n,
was selbst den Teufel schreckte.
LADY MACBETH: O dummes Zeug!

Alle Rechte vorbehalten! © Markus Hahn / Ariane Seeger und Markus Hahn GbR - Kolonnenstraße 13 - 10829 Berlin - Tel: 030 787 160 77 - mail@seegerhahn.de

This is the very painting of your fear:
This is the air-drawn dagger which, you said,
Led you to Duncan. O, these flaws, and starts, -
Impostors to true fear, - would well become
A woman's story at a winter's fire,
Authoriz'd by her grandam. Shame itself!
Why do you make such faces? When all's done,
You look but on a stool.
MACBETH. Prithee, see there! behold! look! lo! how say you? -
Why, what care I? If thou canst nod, speak too. -
If charnel houses and our graves must send
Those that we bury back, our monuments
Shall be the maws of kites.
[Ghost disappears.]
LADY MACBETH. What, quite unmann'd in folly?
MACBETH. If I stand here, I saw him.
LADY MACBETH. Fie, for shame!
MACBETH. Blood hath been shed ere now, i' th'olden time,
Ere humane statute purg'd the gentle weal;
Ay, and since too, murders have been perform'd
Too terrible for the ear: the time has been,
That, when the brains were out, the man would die,
And there an end; but now they rise again,
With twenty mortal murders on their crowns,
And push us from our stools: this is more strange
Thane such a murder is.
LADY MACBETH. My worthy lord,
Your noble friends do lack you.
MACBETH. I do forget. -
Do not muse at me, my most worthy friends;

Das ist die reine Bildkunst eurer Angst:
das ist der luftgemalte Dolch, ihr wisst 's,
führt' euch zu Duncan. O, so'n Schock und Schreck -
ungleich der wahren Angst - würd' wohler steh'n
'nem Weibermärchen an des Winters Feuer,
mit des Großmutters Segen. Schämt euch doch!
Was macht ihr solch' Gesichter? Schluss und gut
schaut ihr nur auf 'nen Stuhl.
MACBETH: Bitte, sieh dort! Sieh da! Schau! Guck'! - Was sagst du?
Was kümmert 's mich? Du nickst? Dann rede auch.
Wenn uns're Gräber, Beinhäuser Begrab'ne
zurückschicken gar, soll'n uns're Gruft
dann Geierschlünde sein.
[Der Geist verschwindet.]
LADY MACBETH: Was! Ganz mannskraftlos in Torheit?
MACBETH: So wahr ich steh', ich sah ihn.
LADY MACBETH: Schämt euch, pfui!
MACBETH: Blut floß auch früher schon, in alter Zeit,
bevor Gesetzesgüte uns gesühnt,
ja, auch seither gibt es noch Mörderei'n,
zu fürchterlich für das Ohr: es gab die Zeit,
wo, war das Hirn erst hin, der Mann auch starb,
und damit Schluss; auf einmal steh'n sie auf,
mit zwanzig tödlich' Mordungen am Kopf,
und stoßen uns vom Stuhl: das ist irrer
als solch ein Mord es ist.
LADY MACBETH: Mein wert'ster Herr,
Ihr fehlt Eur'n edlen Freunden.
MACBETH: Vergessen wir 's. -
Wähnt nicht über mich, geschätzt' Freunde mein;

Alle Rechte vorbehalten! © Markus Hahn / Ariane Seeger und Markus Hahn GbR - Kolonnenstraße 13 - 10829 Berlin - Tel: 030 787 160 77 - mail@seegerhahn.de

I have a strange infirmity, which is nothing
To those that know me. Come, love and health to all;
Then I'll sit down. - Give me some wine, fill full. -
I drink to th'general joy o' th'whole table,
And to our dear friend Banquo, whom we miss:
Would he were here! to all, and him, we thirst,
And all to all.
LORDS. Our duties, and the pledge.
[Ghost rises again.]
MACBETH. Avaunt! and quit my sight! let the earth hide thee!
Thy bones are marrowless, thy blood is cold;
Thou hast no speculation in those eyes
Which thou dost glare with!
LADY MACBETH. Think of this, good peers,
But as a thing of custom: 'tis no other,
Only it spoils the pleasure of the time.
MACBETH. What man dare, I dare:
Approach thou like the rugged Russian bear,
The arm'd rhinoceros, or the Hyrcan tiger;
Take any shape but that, and my firm nerves
Shall never tremble: or be alive again,
And dare me to the desert with thy sword;
If trembling I inhabit then, protest me
The baby of a girl. Hence, horrible shadow!
Unreal mockery, hence!
[Ghost disappears.]
Why, so; - being gone,
I am a man again. - Pray you, sit still.
LADY MACBETH. You have displaced the mirth, broke the good meeting,
With most admir'd disorder.

ein seltsam' Leiden habe ich, unbedeutend
für die, die mich kenn'n. Kommt, Liebe, Wohlsein all'n.
Will sitzen nun. - Gebt mir vom Wein, füllt voll. -
Ich trink' der allseits Freud' dem ganz' Tisch zu,
und uns'rem Freund lieb' Banquo, missen dich.
Wünscht', er wär hier! Auf all's, und ihn, mein Durst,
und all's auf all.
LORDS: Wir zollen, und wir schwör'n.
[Der Geist tritt wieder auf.]
MACBETH: Hinweg! und aus mei'm Aug! in die Erd' mit dir!
Dein' Knochen marklos sind, dein Blut ist kalt;
du kannst mit diesen Augen nichts beschau'n,
mit den'n du stierest!
LADY MACBETH: Sehet dies, Ihr Herr'n,
als was Normales an, es ist nichts andr'es,
leider verdirbt es uns're freud'ge Stund'.
MACBTEH: Was man wagt, wag' ich:
ich näh'r' mich dir wie einem zott'gen Bär',
bewehrtem Nashorn, oder dem klass'schen Tiger;
sie all's, nur nicht so, mit festem Mark
werd' ich nicht zittern: so werd' lebendig halt,
und wag' mich mit dei'm Schwert in Wüstenei;
wenn ich zu Hause zitternd bleib', erklär' mich
zu einem Puppenkind. Weg, grau'nvoller Schatten!
Schemen-Spötterei, weg!
[Der Geist verschwindet.]
Wie, nun, ist nun weg,
und ich bin wieder Mann. - Bitt' euch, so bleibt.
LADY MACBETH: Ihr triebt den Frohsinn fort, störtet das Festmahl,
mit höchst grotesker Wirrnis.

Alle Rechte vorbehalten! © Markus Hahn / Ariane Seeger und Markus Hahn GbR - Kolonnenstraße 13 - 10829 Berlin - Tel: 030 787 160 77 - mail@seegerhahn.de

MACBETH. Can such things be,
And overcome us like a summer's cloud,
Without our special wonder? You make me strange
Even to the disposition that I owe,
When now I think you can behold such sights,
And keep the natural ruby of your cheeks,
When mine are blanch'd with fear.
ROSS. What sights, my lord?
LADY MACBETH. I pray you, speak not; he grows worse and worse;

Question enrages him: at once, good-night: -
Stand not upon the order of your going,
But go at once.
LENOX. Good-night; and better health
Attend his majesty!
LADY MACBETH. A kind good-night to all!
[Exeunt all Lords and Attendants.]
MACBETH. It will have blood; they say, blood will have blood:
Stones have been known to move, and trees to speak;
Augurs, and understood relations, have
By magot-pies, and choughs, and rooks, brought forth
The secret'st man of blood. - What is the night?
LADY MACBETH. Almost at odds with morning, which is which.
MACBETH. How say'st thou, that Macduff denies his person
At our great bidding?
LADY MACBETH. Did you send to him, sir?
MACBETH. I hear it by the way; but I will send:
There's not a one of them but in his house
I keep a servant fee'd. I will to-morrow,
[And betimes I will] to the weird sisters:

MACBETH: Kann all das sein,
wie Sommerwolken über uns vergeh'n,
und wir bestaunen 's nichtmal? Du spaltest mich,
kann mich selbst für mutig nicht erachten mehr,
wenn ich nur denk', dass du solch Trugbild siehst
und der Rubin auf deinen Wangen bleibt,
doch meine weiß vor Angst.
ROSS: Wess' Anblick, Herr?
LADY MACBETH: Ich bitt' euch, seid still; schlimmer wird 's und schlimmst;
Fragen erzürnt ihn, sofort gut' Nacht.
Besteht beim Gehen nicht auf eure Ränge,
doch geht jetzt gleich.
LENOX: Gut' Nacht, gute Bess'rung
Eurer Majestät.
LADY MACBETH: Euch all'n 'ne gute Nacht.
[Lords und Diener gehen ab.]
MACBETH: Es möchte Blut, man sagt: Blut möchte Blut.
Auf Gräber fällt der Stein, im Baum ein Geist;
Seher, verstandene Verkettung, und
mit Elstern, Dohlen, Krähen an das Licht
gebracht den Mann aus Blut. - Was macht die Nacht?
LADY MACBETH: Liegt fast im Streit, wer wer ist, mit der Frühstund'.
MACBETH: Was sagst du, dass Macduff sich uns'rer edlen
Ladung entsagte?
LADY MACBETH: Habt nach ihm geschickt, Herr?
MACBETH: Ich hört' es nebenbei, doch werd' ich 's tun.
Da ist kein einziger, in dessen Haus
nicht Spitzeldiener ist. Ich werde morgen,
und beizeiten das, zu den Schicksalsschwestern:

Alle Rechte vorbehalten! © Markus Hahn / Ariane Seeger und Markus Hahn GbR - Kolonnenstraße 13 - 10829 Berlin - Tel: 030 787 160 77 - mail@seegerhahn.de

More shall they speak; for now I am bent to know,
By the worst means, the worst. For mine own good,
All causes shall give way: I am in blood
Step't in so far that, should I wade no more,
Returning were as tedious as go o'er:
Strange things I have in head, that will to hand;
Which must be acted ere they may be scann'd.
LADY MACBETH. You lack the season of all natures, sleep.
MACBETH. Come, we'll to sleep. My strange and self-abuse
Is the initiate fear that wants hard use: -
We are yet but young in deed.
[Exeunt.]

SCENE V. A Heath.

Note: *Some consider this scene apocryphal and possibly not written by Shakespeare, since it is not in iambic pentameter and the plot is intact without it.*

[Thunder. Enter the three Witches, meeting Hecate.]
FIRST WITCH. Why, how now, Hecate? you look angerly.
HECATE. Have I not reason, beldams as you are,
Saucy and overbold? How did you dare
To trade and traffic with Macbeth
In riddles and affairs of death;
And I, the mistress of your charms,
The close contriver of all harms,
Was never call'd to bear my part,
Or show the glory of our art?
And, which is worse, all you have done
Hath been but for a wayward son,
Spiteful and wrathful; who, as others do,

Mehr soll'n sie sagen, denn ich will wissen nun
Schreckliches schrecklich. Für mein eig'nes Gut
muss alles hintersteh'n: bin so tief ins Blut
gewatet, dass, würd' weiter ich nicht geh'n,
die Rückkehr gleichviel mühsam wär' wie hindurchgeh'n.
Seltsames in mei'm Kopf, zur Hand mit Macht
und ausgeführt, bevor noch nachgedacht.
LADY MACBETH: Euch fehlt die Würze alles Schlichten: Schlaf.
MACBETH: Komm, schlafen wir. Mein' seltsam' Täuschebild
ist Angst des Neulings, dem nur die Übung fehlt:
Wir sind jung in uns'rem Tun.
[Sie gehen ab.]

AKT 3. SZENE 5.

[Diese Szene stammt mit großer Wahrscheinlichkeit nicht von Shakespeare. Sie ist nicht im jambische Pentameter geschrieben und ohne sie bleibt der Plot des Dramas intakt.]

Alle Rechte vorbehalten! © Markus Hahn / Ariane Seeger und Markus Hahn GbR - Kolonnenstraße 13 - 10829 Berlin - Tel: 030 787 160 77 - mail@seegerhahn.de

Loves for his own ends, not for you.
But make amends now: get you gone,
And at the pit of Acheron
Meet me i' the morning: thither he
Will come to know his destiny.
Your vessels and your spells provide,
Your charms, and everything beside.
I am for the air; this night I'll spend
Unto a dismal and a fatal end.
Great business must be wrought ere noon:
Upon the corner of the moon
There hangs a vaporous drop profound;
I'll catch it ere it come to ground:
And that, distill'd by magic sleights,
Shall raise such artificial sprites,
As, by the strength of their illusion,
Shall draw him on to his confusion:
He shall spurn fate, scorn death, and bear
His hopes 'bove wisdom, grace, and fear:
And you all know, security
Is mortals' chiefest enemy.
[Music and song within, "Come away, come away" &c.]
Hark! I am call'd; my little spirit, see,
Sits in a foggy cloud and stays for me.
[Exit.]
FIRST WITCH. Come, let's make haste; she'll soon be back again.
[Exeunt.]

SCENE VI. Forres. The palace.
[Enter Lenox and another Lord.]

AKT 3. SZENE 6.
[*Irgendwo in Schottland. Lenox und ein anderer Lord treten auf.]*

Alle Rechte vorbehalten! © Markus Hahn / Ariane Seeger und Markus Hahn GbR - Kolonnenstraße 13 - 10829 Berlin - Tel: 030 787 160 77 - mail@seegerhahn.de

LENOX. My former speeches have but hit your thoughts,
Which can interpret further: only, I say,
Thing's have been strangely borne. The gracious Duncan
Was pitied of Macbeth: - marry, he was dead: -
And the right valiant Banquo walk'd too late;
Whom, you may say, if't please you, Fleance kill'd,
For Fleance fled. Men must not walk too late.
Who cannot want the thought, how monstrous
It was for Malcolm and for Donalbain
To kill their gracious father? damned fact!
How it did grieve Macbeth! did he not straight,
In pious rage, the two delinquents tear
That were the slaves of drink and thralls of sleep?
Was not that nobly done? Ay, and wisely too;
For 'twould have anger'd any heart alive,
To hear the men deny't. So that, I say,
He has borne all things well: and I do think,
That had he Duncan's sons under his key, -
As, an't please heaven, he shall not, - they should find
What 'twere to kill a father; so should Fleance.
But, peace! - for from broad words, and 'cause he fail'd
His presence at the tyrant's feast, I hear,
Macduff lives in disgrace. Sir, can you tell
Where he bestows himself?
LORD. The son of Duncan,
From whom this tyrant holds the due of birth,
Lives in the English court and is receiv'd
Of the most pious Edward with such grace
That the malevolence of fortune nothing
Takes from his high respect: thither Macduff

LENOX: Mein früh'res Reden traf, was Ihr gedacht,
und weiter ausgelegt: ich sage es nur,
Merkwürd'ges wurd' gebor'n. Der güt'ge Duncan
betrauert von Macbeth: - wahrlich, er war tot -
und der höchst tapf're Banquo kam zu spät;
den, könnt' man, wollt' man sagen, Fleance tilgt',
denn Fleance floh. Sei zu spät nicht auf Trab.
Wem käm' der G'danke nicht, wie scheußlich
es war für Malcolm und für Donalbain,
den eig'nen Ahn' zu töten? Infam!
Wie Macbeth das bedrückt'! Hat er nicht g'rad'
in frommem Zorn, die Schuld'gen zwei zerfetzt,
des Trinkens Sklaven und des Schlafens Knecht'?
War das nicht edle Tat? Ja, und weise auch;
denn jedes lebend' Herz wär' aufgebracht,
sie 's dementier'n zu hör'n. So dass, sag' ich,
er all das gut getan. Zudem glaub' ich,
hätt' Duncans Sohn er in seiner G'walt, -
was, weiß der Himmel, er nicht wird, - würden sie,
was Vatermord heißt, spüren; so auch Fleance.
Doch, still! - Weil frei gered't, und weil beim Fest
des Unterdrückers er gefehlt, hört' ich,
in Ungunst lebt Macduff. Herr, sagt mir, wo
beliebt er g'rad zu sein?
LORD: Der Sohn des Duncan,
dem 's Erbrecht aberkannt wird vom Tyrann,
lebt just am englisch' Hof, wurd' aufgenomm'n
so voll Huld von dem frommen Edward, dass
des Glückes Mißgunst ihm sein hohes Ehrgefühl
nicht wegnehmen kann. Dort weilt Macduff,

Alle Rechte vorbehalten! © Markus Hahn / Ariane Seeger und Markus Hahn GbR - Kolonnenstraße 13 - 10829 Berlin - Tel: 030 787 160 77 - mail@seegerhahn.de

Is gone to pray the holy king, upon his aid
To wake Northumberland, and warlike Siward:
That, by the help of these, - with Him above
To ratify the work, - we may again
Give to our tables meat, sleep to our nights;
Free from our feasts and banquets bloody knives;
Do faithful homage, and receive free honours, -
All which we pine for now: and this report
Hath so exasperate the king that he
Prepares for some attempt of war.
LENOX. Sent he to Macduff?
LORD. He did: and with an absolute "Sir, not I,"
The cloudy messenger turns me his back,
And hums, as who should say, "You'll rue the time
That clogs me with this answer."
LENOX. And that well might
Advise him to a caution, to hold what distance
His wisdom can provide. Some holy angel
Fly to the court of England, and unfold
His message ere he come; that a swift blessing
May soon return to this our suffering country
Under a hand accurs'd!
LORD. I'll send my prayers with him.
[Exeunt.]

SCENE I. A cavern. In the middle, a boiling cauldron.
[Thunder. Enter the three Witches.]

FIRST WITCH. Thrice the brinded cat hath mew'd.
SECOND WITCH. Thrice; and once the hedge-pig whin'd.

den heil'gen König anzufleh'n, Macduff zur Hilf'
Northumberland und Siward aufzurütteln,
dass, mit der'n Beistand, - mit der Billigung
durch Ihn dort droben - also erneut
den Tischen Fleisch, die Nacht uns Schlaf gewährt,
Feste und Banketts befreit von blut'gem Stahl,
mit treuer Huld'gung, freie Ehr' empfangend,
nach dem wir uns verzehr'n. Und diese Kund'
hat uns'ren König so erzürnt, dass er
zum Kriegsgebaren sich bemannt.
LENOX: Sandt' er zu Macduff?
LORD: Er tat 's: und mit 'nem unduldsam' "Herr, nicht ich",
kehrt' mir der Bote ernst den Rücken zu,
und unkt', wie der, der sagt, "solch Antwort wiegt
zu viel, es reut der Zeitpunkt."
LENOX: Und das könnt' wohl
zur Vorsicht ihm geraten, Distanz zu halten,
wie Weisheit es empfielt. Ein heil'ger Engel
zum Hofe Englands fliege, offenbar'
die Botschaft, eh er ankommt, dass alsbald Gnade
zurück in dieses leidhaftige oh mein Land kommt,
unter verfluchter Hand!
LORD: Gebete sende ich mit ihm.
[*Sie gehen ab.]*

AKT 4. SZENE 1.
[Eine Höhle. In der Mitte ein kochender Kessel. Donner. Die drei Hexen treten auf.]
1. HEXE: Dreimal Miau gestreifter Katz'.
2. HEXE: Dreimal! Igel einmal jault.

Alle Rechte vorbehalten! © Markus Hahn / Ariane Seeger und Markus Hahn GbR - Kolonnenstraße 13 - 10829 Berlin - Tel: 030 787 160 77 - mail@seegerhahn.de

THIRD WITCH. Harpier cries: - 'tis time, 'tis time.
FIRST WITCH. Round about the caldron go;
In the poison'd entrails throw. -
Toad, that under cold stone,
Days and nights has thirty-one
Swelter'd venom sleeping got,
Boil thou first i' the charmed pot!
ALL. Double, double, toil and trouble;
Fire, burn; and caldron, bubble.
SECOND WITCH. Fillet of a fenny snake,
In the caldron boil and bake;
Eye of newt, and toe of frog,
Wool of bat, and tongue of dog,
Adder's fork, and blind-worm's sting,
Lizard's leg, and howlet's wing, -
For a charm of powerful trouble,
Like a hell-broth boil and bubble.
ALL. Double, double, toil and trouble;
Fire, burn; and caldron, bubble.
THIRD WITCH. Scale of dragon, tooth of wolf,
Witches mummy, maw and gulf
Of the ravin'd salt-sea shark,
Root of hemlock digg'd i' the dark,
Liver of blaspheming Jew,
Gall of goat, and slips of yew
Sliver'd in the moon's eclipse,
Nose of Turk, and Tartar's lips,
Finger of birth-strangl'd babe
Ditch-deliver'd by a drab, -
Make the gruel thick and slab:

3. HEXE: Harpyie kreischt: s'is Zeit, 's ist Zeit.
1. HEXE: Um den Kessel geht herum;
rein das Giftgekröse tun.
Unk', die kalt am Stein lag;
einunddreißig Nächt' und Tag'
schwitzt' sie Gift, im Schlaf gezupft,
sie zuerst in'n Kessel hupft.
ALLE HEXEN: Doppelt doppel' Müh' und Joch.
Feuer: brenn', und Kessel: koch'.
2. HEXE: Ein Filet der sumpf'gen Schlang'
back' und brat' im Kessel lang.
Molches Aug', 'nen Froschzeh, und
Flederpelz, die Zung' vom Hund,
Natterns Biss und Anguis' Schleim,
Echsenfuß und Eulenklein -
für 'ne Zauberei stärkster Qualen
brau' und brodle, Brei der Höllen.
ALLE HEXEN: Doppelt doppel' Müh' und Joch.
Feuer: brenn', und Kessel: koch'.
3. HEXE: Drachenschuppe, Wolfeszahn,
Hexenmumie, Bauch und Darm
von 'nem gier'gen Meereshai,
Schierlingswurz, grub nachts sie bei,
Leber eines frevelnd' Jud',
Ziegengalle, gift'ger Sud
von der Eib' des Mondlichtdieb',
Türkennas', Tatarenlip'.
Babyfinger, wurd' erwürgt,
Dirn' im Graben hat 's gebor'n,
dickt die Tunke ganz enorm,

Alle Rechte vorbehalten! © Markus Hahn / Ariane Seeger und Markus Hahn GbR - Kolonnenstraße 13 - 10829 Berlin - Tel: 030 787 160 77 - mail@seegerhahn.de

Add thereto a tiger's chaudron,
For the ingredients of our caldron.
ALL. Double, double, toil and trouble;
Fire, burn; and caldron, bubble.
SECOND WITCH. Cool it with a baboon's blood,
Then the charm is firm and good.
[Enter Hecate.]
HECATE. O, well done! I commend your pains;
And everyone shall share i' the gains.
And now about the cauldron sing,
Like elves and fairies in a ring,
Enchanting all that you put in.
[Song.
Black spirits and white, red spirits and gray;
Mingle, mingle, mingle, you that mingle may.]
[Exit Hecate.]
SECOND WITCH. By the pricking of my thumbs,
Something wicked this way comes: -
Open, locks, whoever knocks!
[Enter Macbeth.]
MACBETH. How now, you secret, black, and midnight hags!
What is't you do?
ALL. A deed without a name.
MACBETH. I conjure you, by that which you profess, -
Howe'er you come to know it, - answer me:
Though you untie the winds, and let them fight
Against the churches; though the yesty waves
Confound and swallow navigation up;
Though bladed corn be lodg'd, and trees blown down;
Though castles topple on their warders' heads;

das Gekröse einer Raubkatz'
hat in un'srem Kessel auch Platz.
ALLE HEXEN: Doppelt doppel' Müh' und Joch.
Feuer: brenn', und Kessel: koch'.
2. HEXE: Kühlt es mit des Pavians Blut,
dann der Spruch ist bindend gut.
[Hier folgt ein Einschub, der mit ziemlicher Sicherheit nicht von Shakespeare stammt.]

2. HEXE: Daumen stechen mehr und mehr,
etwas Böses kommt daher.
[*Es klopft.]* Wer auch kracht: Schloss aufgemacht!
[Macbeth tritt auf.]
MACBETH: Was nun, ihr Hexen, schwarzkünstig des Nachts!
Was macht ihr da?
ALLE HEXEN: 'Ne namenlose Tat.
MACBETH: Beschwöre euch, bei dem, was ihr bekennt,
wie immer ihr 's erfahret, antwortet,
auch wenn ihr Winde löst, sie kämpfen lasst
mit Kirchen, auch wenn Wellen schäumend in
verschling'nde Höll' die Seefahrt fahren lässt,
wenn Ernte niederliegt und Wald verstürmt,
wenn Burgen auf die Köpf' der Wärter fall'n,

Alle Rechte vorbehalten! © Markus Hahn / Ariane Seeger und Markus Hahn GbR - Kolonnenstraße 13 - 10829 Berlin - Tel: 030 787 160 77 - mail@seegerhahn.de

Though palaces and pyramids do slope
Their heads to their foundations; though the treasure
Of nature's germins tumble all together,
Even till destruction sicken, - answer me
To what I ask you.
FIRST WITCH. Speak.
SECOND WITCH. Demand.
THIRD WITCH. We'll answer.
FIRST WITCH. Say, if thou'dst rather hear it from our mouths,
Or from our masters?
MACBETH. Call 'em, let me see 'em.
FIRST WITCH. Pour in sow's blood, that hath eaten
Her nine farrow; grease that's sweaten
From the murderer's gibbet throw
Into the flame.
ALL. Come, high or low;
Thyself and office deftly show!
[Thunder. An Apparition of an armed Head rises.]
MACBETH. Tell me, thou unknown power, -
FIRST WITCH. He knows thy thought:
Hear his speech, but say thou naught.
1. APPARITION. Macbeth! Macbeth! Macbeth! Beware Macduff;
Beware the Thane of Fife. - Dismiss me: - enough.
[Descends.]
MACBETH. Whate'er thou art, for thy good caution, thanks;
Thou hast harp'd my fear aright: - but one word more, -
FIRST WITCH. He will not be commanded: here's another,
More potent Thane the first.
[Thunder. An Apparition of a bloody Child rises.]
APPARITION. - Macbeth! Macbeth! Macbeth!

auch wenn Paläste, Pyramiden sich
ihr Haupt zum Grunde neigen, wenn der Schatz der
allmächt'gen Schöpfung um und um verwirbelt,
bis dem Trümmern selber schlecht wird, antwortet,
auf was ich frage.
1. HEXE: Sprich.
2. HEXE: Frag' nach.
3. HEXE: Wir sagen 's.
1. HEXE: Sag, aus uns'rem Mund lieber oder von
uns'ren Meistern.
MACBETH: Ruft sie, will sie sehen.
1. HEXE: Gießt Saublut rein, hat gefressen
ihre Ferkel, Fett vom Nässen
eines mörderlich' Galgens warm
ins Feuer rein.
ALLE HEXEN: Komm, nobel, arm,
zeig' dich, dein Amt, und flott sodann.
[Donner. Eine Erscheinung eines gepanzerten Hauptes erscheint.]
MACBETH: Sag' mir, du fremde Macht, die…
1. HEXE: Kennt, was du denkst:
hör' sein Red', die Stimme senkst.
1. ERSCHEINUNG: Macbeth! Macbeth! Macbeth! Pass auf Macduff;
pass auf den Thane of Fife.- Entlass' mich. - in'n Schlaf.
[Versinkt.]
MACBETH: Was du auch warst, für deine Warnung, Dank.
Du hast erraten meine Angst. - Doch noch ein Wort, -
1. HEXE: Er lässt sich nicht befehlen. - Hier, ein and'rer,
mächt'ger als der erste ist.
[Donner. Zweite Erscheinung, ein blutiges Kind.]
2. ERSCHEINUNG: Macbeth! Macbeth! Macbeth!

Alle Rechte vorbehalten! © Markus Hahn / Ariane Seeger und Markus Hahn GbR - Kolonnenstraße 13 - 10829 Berlin - Tel: 030 787 160 77 - mail@seegerhahn.de

MACBETH. Had I three ears, I'd hear thee.
APPARITION. Be bloody, bold, and resolute; laugh to scorn
The power of man, for none of woman born
Shall harm Macbeth.
[Descends.]
MACBETH. Then live, Macduff: what need I fear of thee?
But yet I'll make assurance double sure,
And take a bond of fate: thou shalt not live;
That I may tell pale-hearted fear it lies,
And sleep in spite of thunder. - What is this,
[Thunder. An Apparition of a Child crowned, with a tree in his hand, rises.]
That rises like the issue of a king,
And wears upon his baby brow the round
And top of sovereignty?
ALL. Listen, but speak not to't.
APPARITION. Be lion-mettled, proud; and take no care
Who chafes, who frets, or where conspirers are:
Macbeth shall never vanquish'd be, until
Great Birnam wood to high Dunsinane hill
Shall come against him.
[Descends.]
MACBETH. That will never be:
Who can impress the forest; bid the tree
Unfix his earth-bound root? Sweet bodements, good!

Rebellion's dead, rise never till the wood
Of Birnam rise, and our high-plac'd Macbeth
Shall live the lease of nature, pay his breath
To time and mortal custom. - Yet my heart

MACBETH: Hätt' ich drei Ohr'n, würd' hör'n dich.
2. ERSCHEINUNG: Sei blutig, kühn, und zielbewußt; spotte nur
der Menschheits Gewalt, denn kein Mensch, frau-gebor'n,
zerschlägt Macbeth.
[Verschwinden.]
MACBETH: Dann leb', Macduff: was muss ich fürchten dich?
Und doch: will zweimal zweifach Sicherheit,
und nehm' des Schicksals Pflicht: sollst leben nicht;
damit der Bleichherz Furcht ich sag': sie lügt,
und schlafe trotz des Donners. - Was ist das,
[Donner. Dritte Erscheinung, ein gekröntes Kind mit einem Baum in seiner Hand.]
das da emporsteigt wie des Königs Spross,
und trägt auf seiner Kinderstirn das Rund
der höchsten Führerschaft?
ALLE: Höre, doch sprich 's nicht an.
3. ERSCHEINUNG: Sei löwen-feurig, stolz, dich kümmert 's nich',
wer tobt, wer tollt, wo man verschwöret sich:
Macbeth wird niemals nie besiegt sein, bis
der Wald von Birnam nach Dunsinane is'
im Marsch zu ihm hin.
[Verschwindet.]
MACBETH: Das wird niemals sein:
wer zwäng' den Wald zum Dienste, böt' dem Baum
die Wurzeln aus der Erd'?
1. HEXE: Süß' Omen! Fein!
Rebellisch' Leich', steh' nicht auf, bis der Hain
von Birnam geh', und nobliger Macbeth,
er lebt naturgegeben, bis indes
die sterblich' Zeit er abzahlt.

Alle Rechte vorbehalten! © Markus Hahn / Ariane Seeger und Markus Hahn GbR - Kolonnenstraße 13 - 10829 Berlin - Tel: 030 787 160 77 - mail@seegerhahn.de

Throbs to know one thing: tell me, - if your art
Can tell so much, - shall Banquo's issue ever
Reign in this kingdom?
ALL. Seek to know no more.
MACBETH. I will be satisfied: deny me this,
And an eternal curse fall on you! Let me know -
Why sinks that cauldron? and what noise is this?
[Hautboys.]
FIRST WITCH. Show!
SECOND WITCH. Show!
THIRD WITCH. Show!
ALL. Show his eyes, and grieve his heart;
Come like shadows, so depart!
[Eight kings appear, and pass over in order, the last with a glass in his hand; Banquo following.]
MACBETH. Thou are too like the spirit of Banquo; down!
Thy crown does sear mine eyeballs: - and thy hair,
Thou other gold-bound brow, is like the first; -
A third is like the former. - Filthy hags!
Why do you show me this? - A fourth! - Start, eyes!
What, will the line stretch out to the crack of doom?
Another yet! - A seventh! - I'll see no more: -
And yet the eighth appears, who bears a glass
Which shows me many more; and some I see
That twofold balls and treble sceptres carry:
Horrible sight! - Now I see 'tis true;
For the blood-bolter'd Banquo smiles upon me,
And points at them for his. - What! is this so?
FIRST WITCH. Ay, sir, all this is so: - but why
Stands Macbeth thus amazedly? -

MACBETH: Doch mein Herz
pocht, um eins zu hör'n: sagt mir, - wenn Eur' Kunst
so viel besagt, - wird Banquos Erbe jemals
König im Reiche?
ALLE: Such' nicht Wissen mehr.
MACBETH: Ich werd' zufrieden sein! Verweigert 's mir,
und es befall' euch ein endlos' Fluch! - Sagt mir jetzt:
Was sinkt der Kessel? Und ein Trio spielt?
[Oboen.]
1. HEXE: Kommt!
2. HEXE: Kommt!
3. HEXE: Kommt!
ALLE: Kommt vor 's Aug' und trübt sein Herz;
kommt wie Schatten, dann des Wegs!
[Acht Könige ziehen vorbei, der letzte mit einem Spiegel in der Hand; Banquo folgt.]
MACBETH: Du bist dem Geist zu ähnlich, dem Banquos; weg!
dein' Kron' versengt mein' Augen; - dein Sein ist,
du goldumwirkte Stirn, wie ersterer; -
und Dritter wie der Vord're. - Hexenbrut!
Warum nur zeigt ihr das? - Nun vier! - Aug' quillt!
Was, soll die Linie bis Jüngsten Tag sich zieh'n?
Ein weit'rer noch! - Ein Siebter! - Mag nichts mehr seh'n. -
Und doch, ein Achter kommt, ein' Spiegel er,
der viele weit're zeigt, und ein'ge mit
'ner zweifach Krönung, englisch, schottisch Zepter.
Grausames Bild! - Jetzt, ich seh 's, 's ist wahr;
Denn der blut-filzig Banquo grinst mir zu und
als Sein'ge zeigt er hin. - Was! Ist es so?
[Wahrscheinlich eine Interpolation.]

Alle Rechte vorbehalten! © Markus Hahn / Ariane Seeger und Markus Hahn GbR - Kolonnenstraße 13 - 10829 Berlin - Tel: 030 787 160 77 - mail@seegerhahn.de

Come,sisters, cheer we up his sprites,
And show the best of our delights;
I'll charm the air to give a sound,
While you perform your antic round;
That this great king may kindly say,
Our duties did his welcome pay.
[Music. The Witches dance, and then vanish.]
MACBETH. Where are they? Gone? - Let this pernicious hour
Stand aye accursed in the calendar! -
Come in, without there!
[Enter Lenox.]
LENOX. What's your grace's will?
MACBETH. Saw you the weird sisters?
LENOX. No, my lord.
MACBETH. Came they not by you?
LENOX. No indeed, my lord.
MACBETH. Infected be the air whereon they ride;
And damn'd all those that trust them! - I did hear
The galloping of horse: who was't came by?
LENOX. 'Tis two or three, my lord, that bring you word
Macduff is fled to England.
MACBETH. Fled to England!
LENOX. Ay, my good lord.
MACBETH. Time, thou anticipat'st my dread exploits:
The flighty purpose never is o'ertook
Unless the deed go with it: from this moment
The very firstlings of my heart shall be
The firstlings of my hand. And even now,
To crown my thoughts with acts, be it thought and done:
The castle of Macduff I will surprise;

[Die Hexen verschwinden ohne eine Antwort.]
MACBETH: Wo sind sie? Fort? - Soll diese böse Stunde
auf ewig 'dammt im Kalender steh'n. -
Kommt rein, dort draußen!
[Lenox tritt auf.]
LENOX: Dero Gnaden wünscht?
MACBETH: Sahst du die Schicksalsschwestern?
LENOX: Nein, mein Herr.
MACBETH: Kam'n sie nicht vorbei?
LENOX: Keineswegs, mein Herr.
MACBETH: Verpestet sei die Luft, auf der sie fahr'n,
verdammt, die ihnen glauben! - Doch ich hört'
ein gallopier'ndes Pferd: wer kam vorbei?
LENOX: So, zwei, gar drei, mein Herr, die Nachricht bring'n.
Macduff, er floh nach England.
MACBETH: Floh nach England?
LENOX: Ja, edler Herr.
MACBETH: Zeit, kommst zuvor dem mein'gen grausam' Werk:
das flüchtige Ziel nie ereilet wird,
wenn nicht die Tat auch mitgeht: es ist Zeit jetzt,
die Erstlinge in meinem Herz' soll'n sein
die Erstlinge der Hand. Und gleich, dass Tat,
was ich gedacht, auch krönt, sei 's gedacht, getan:
Ich werd' die Burg Macduffs jäh überfall'n;

Alle Rechte vorbehalten! © Markus Hahn / Ariane Seeger und Markus Hahn GbR - Kolonnenstraße 13 - 10829 Berlin - Tel: 030 787 160 77 - mail@seegerhahn.de

Seize upon Fife; give to the edge o' the sword
His wife, his babes, and all unfortunate souls
That trace him in his line. No boasting like a fool;
This deed I'll do before this purpose cool:
But no more sights! - Where are these gentlemen?
Come, bring me where they are.
[Exeunt.]

SCENE II. Fife. Macduff's castle.
[Enter Lady Macduff, her Son, and Ross.]

LADY MACDUFF. What had he done, to make him fly the land?
ROSS. You must have patience, madam.
LADY MACDUFF. He had none:
His flight was madness: when our actions do not,
Our fears do make us traitors.
ROSS. You know not
Whether it was his wisdom or his fear.
LADY MACDUFF. Wisdom! to leave his wife, to leave his babes,
His mansion, and his titles, in a place
From whence himself does fly? He loves us not:
He wants the natural touch; for the poor wren,
The most diminutive of birds, will fight,
Her young ones in her nest, against the owl.
All is the fear, and nothing is the love;
As little is the wisdom, where the flight
So runs against all reason.
ROSS. My dearest coz,
I pray you, school yourself: but, for your husband,
He is noble, wise, judicious, and best knows

Fife erobern; des Schwertes Schneide geb'
sein' Frau, jed' Kind, und allen misslichen Seel'n,
die seiner Linie sind. Kein Prahlen wie ein Narr;
Die Tat getan, bevor die Absicht kalt:
und nie mehr Seh'n! - Wo sind die beiden Herr'n?
Kommt, bringt mich zu Ihn'n hin.
[Sie gehen ab.]

AKT 4. SZENE 2.
[Fife. Ein Raum in Macduffs Burg. Lady Macduff, ihr Sohn und Rosse treten auf.]
LADY MACDUFF: Was tat er, dass er nun dem Lande flieht?
ROSS: Faßt in Geduld Euch, Madam.
LADY MACDUFF: Er tat nichts.
Sein' Flucht war Wahnsinn: wenn unser Handeln nicht, so
macht Angst uns zu Verrätern.
ROSS: Ihr wißt nicht,
war es die Weisheit oder seine Angst.
LADY MACDUFF: Weisheit! Verlässt die Frau, die Babys sein,
sein Herr'nhaus, sein' Besitztum dort vor Ort,
von dem er selber flieht? Er liebt uns nicht:
er will ein echt' Gefühl; doch der Zaunkönig,
schwach und kleinster Vogel jeh, er kämpft,
mit Jungen in sei'm Nest, die Eule an.
All das aus Angst, und nicht aus Liebe gar;
so klein ist Weisheit, wo die Flucht sich so
entgegenstellt der Ratio.
ROSS: Cousine mein,
ich bitt' Euch, zügelt Euch: doch, was Eur'm Mann gilt,
er ist edel, klug, besonnen, kennt genau

Alle Rechte vorbehalten! © Markus Hahn / Ariane Seeger und Markus Hahn GbR - Kolonnenstraße 13 - 10829 Berlin - Tel: 030 787 160 77 - mail@seegerhahn.de

The fits o' the season. I dare not speak much further:
But cruel are the times, when we are traitors,
And do not know ourselves; when we hold rumour
From what we fear, yet know not what we fear,
But float upon a wild and violent sea
Each way and move. - I take my leave of you:
Shall not be long but I'll be here again:
Things at the worst will cease, or else climb upward
To what they were before. - My pretty cousin,
Blessing upon you!
LADY MACDUFF. Father'd he is, and yet he's fatherless.
ROSS. I am so much a fool, should I stay longer,
It would be my disgrace and your discomfort:
I take my leave at once.
[Exit.]
LADY MACDUFF. Sirrah, your father's dead;
And what will you do now? How will you live?
SON. As birds do, mother.
LADY MACDUFF. What, with worms and flies?
SON. With what I get, I mean; and so do they.
LADY MACDUFF. Poor bird! thou'dst never fear the net nor lime,
The pit-fall nor the gin.
SON. Why should I, mother? Poor birds they are not set for.
My father is not dead, for all your saying.
LADY MACDUFF. Yes, he is dead: how wilt thou do for father?
SON. Nay, how will you do for a husband?
LADY MACDUFF. Why, I can buy me twenty at any market.
SON. Then you'll buy 'em to sell again.
LADY MACDUFF. Thou speak'st with all thy wit; and yet, i' faith,
With wit enough for thee.

die kranken Zeiten. Ich wag' nicht mehr zu sagen:
doch Zeit grausam ist, sind wir Verräter
und merken 's selber nicht; wir hör'n Gerüchte,
vor den'n uns bangt, doch was bangt, seh'n wir nicht,
wir gleiten vielmehr auf 'ner wilden See
und treiben hin - *[plötzlich in Eile]* Nehm' Abschied jetzt von Euch:
Sollt' nicht für lang, bis ich zurücke kehr'.
Das Schlimmste endet oder es steigt höher
zu dem, was 's vorher war. - Mein hübscher Vetter,
seid mir gesegnet!
LADY MACDUFF: Vater hat er, doch vaterlos er ist.
ROSS: Ich bin so sehr ein Narr, wenn ich noch bleibe,
mein' Tränen wär'n mir peinlich, Euch verdrießlich:
Ich nehm' den Abschied gleich.
[Er geht ab.]
LADY MACDUFF: Bübchen, dein Vater 's tot:
Und was willst du nun tun? Wie wird dein Sein?
SOHN: Wie Vögel, Mutter.
LADY MACDUFF: Wie, mit Wurm und Mück'?
SOHN: Mit dem, was ist, mein ich, denn sie so auch.
LADY MACDUFF: Arm' Tier! Du fürchtest weder Netz noch Leim,
nicht Fallgrub', Schlinge gar.
SOHN: Warum auch, Mutter? Arm' Vögeln wird nichts hing'tan.
Mein Vater ist nicht tot, egal, was Ihr sagt.
LADY MACDUFF: Doch, er ist tot: Wie kriegst du einen Vater?
SOHN: Nein, woher bekommst du 'nen Eh'mann?
LADY MACDUFF: Wie, zwanzig kauf' ich mir auf dem Markt, egal wo.
SOHN: Kauft sie und verkauft sie gleich.
LADY MACDUFF: Du sprichst mit all dei'm Witz, ganz echt,
mit Witz genug für dich.

Alle Rechte vorbehalten! © Markus Hahn / Ariane Seeger und Markus Hahn GbR - Kolonnenstraße 13 - 10829 Berlin - Tel: 030 787 160 77 - mail@seegerhahn.de

SON. Was my father a traitor, mother?
LADY MACDUFF. Ay, that he was.
SON. What is a traitor?
LADY MACDUFF. Why, one that swears and lies.
SON. And be all traitors that do so?
LADY MACDUFF. Everyone that does so is a traitor, and must be hanged.
SON. And must they all be hanged that swear and lie?
LADY MACDUFF. Every one.
SON. Who must hang them?
LADY MACDUFF. Why, the honest men.
SON. Then the liars and swearers are fools: for there are liars
and swearers enow to beat the honest men and hang up them.
LADY MACDUFF. Now, God help thee, poor monkey! But how wilt
thou do for a father?
SON. If he were dead, you'ld weep for him: if you would not, it
were a good sign that I should quickly have a new father.
LADY MACDUFF. Poor prattler, how thou talk'st!
[Enter a Messenger.]
MESSENGER. Bless you, fair dame! I am not to you known,
Though in your state of honour I am perfect.
I doubt some danger does approach you nearly:
If you will take a homely man's advice,
Be not found here; hence, with your little ones.
To fright you thus, methinks, I am too savage;
To do worse to you were fell cruelty,
Which is too nigh your person. Heaven preserve you!
I dare abide no longer.
[Exit.]
LADY MACDUFF. Whither should I fly?
I have done no harm. But I remember now

SOHN: War Papa ein Verräter, Mutter?
LADY MACDUFF: Ja, dass er 's war.
SOHN: Was ist "Verräter"?
LADY MACDUFF: Nun, er - er schwört und lügt.
SOHN: Sind all' Verräter, die das tun?
LADY MACDUFF: Jeder, der das tut, ist ein Verräter, und hängen muss.
SOHN: Und alle müssen das, wer lügt und schwört?
LADY MACDUFF: Jeder, ja.
SOHN: Wer erhängt sie?
LADY MACDUFF: Nun, wer redlich ist.
SOHN: Dann sind Lügner und Schwörer Kretins: es gibt der Lügner
und Schwörer genug, um Redliche zu hauen, aufzuhäng'n.
LADY MACDUFF: Nun, Gott helf' dir, arm' Äffchen! Doch wie willst
du 'nen Vater schaffen?
SOHN: Wenn er tot wär', würd' weinen Ihr: und würdet 's nicht, es
wär' ein gutes Zeichen, dass ich 'nen neuen bald kriege.
LADY MACDUFF: Arm' Schwatzmaul, was du red'st!
[Ein Bote tritt auf.]
BOTE: Was für ein Duft! - Ich bin nicht bekannt Euch,
jedoch ist Euer Stand mir sehr geläufig.
'S ist fraglos, ein'ge Drangsal nähert sich Euch:
nehmt Ihr den Ratschlag eines einfach' Mann's,
darf nicht finden Euch, Euch mit Eurem Kind.
Ich mach' Euch Angst, mir deucht, das ist zu grausam;
Euch noch Schlimm'res anzutun, wär' Quäl'rei,
die Euch schon furchtbar nah ist. Himmel beschütz' Euch!
Ich wag' nicht länger bleiben.
[Er geht ab.]
LADY MACDUFF: Wohin sollt' ich flieh'n?
Hab' nichts Arg's getan. Doch fällt mir jetztens ein,

Alle Rechte vorbehalten! © Markus Hahn / Ariane Seeger und Markus Hahn GbR - Kolonnenstraße 13 - 10829 Berlin - Tel: 030 787 160 77 - mail@seegerhahn.de

I am in this earthly world; where to do harm
Is often laudable; to do good sometime
Accounted dangerous folly: why then, alas,
Do I put up that womanly defence,
To say I have done no harm? - What are these faces?
[Enter Murderers.]
FIRST MURDERER: Where is your husband?
LADY MACDUFF. I hope, in no place so unsanctified
Where such as thou mayst find him.
FIRST MURDERER: He's a traitor.
SON. Thou liest, thou shag-haar'd villain!
FIRST MURDERER: What, you egg!
[Stabbing him.]
Young fry of treachery!
SON. He has kill'd me, mother:
Run away, I pray you!
[Dies. Exit Lady Macduff, crying 'Murder!' Exeunt Murderers, following her.]

ich leb' auf ein' irdisch' Welt, wo 's oft rühmlich
ist, Schändliches zu tun; Verdienstvolles
dagegen tun eine Torheit: Warum denn, ach,
verteid'ge ich mich weibisch wie ein Weib,
und sag': ich tat Böses nie? - Welch' Fratzen sind das?
[Mörder treten auf.]
1. MÖRDER: Wo ist dein Eh'mann?
LADY MACDUFF: Ich hoff', an keinem so unheil'gen Ort,
wo deinesgleich' ihn fände.
1. MÖRDER: Er 's ein Judas.
SOHN: Du lügst, du woll-haar'ger Schuft!
1. MÖRDER: Was, du Ei?
[Er ersticht ihn.]
Kleine Verräter-Brut!
SOHN: Bin ermordet, Mutter:
Eilt davon, ich bitt' Euch!
[Er stirbt.]
LADY MACDUFF: Mörder!
[Lady Macduff geht ab und wird von den Mördern verfolgt.]

SCENE III. England. Before the King's palace.
[Enter Malcolm and Macduff.]

MALCOLM. Let us seek out some desolate shade and there
Weep our sad bosoms empty.
MACDUFF. Let us rather
Hold fast the mortal sword, and, like good men,
Bestride our down-fall'n birthdom: each new morn
New widows howl; new orphans cry; new sorrows

AKT 4. SZENE 3.
[England. Ein Raum im Palast des Königs. Malcolm und Macduff treten auf.]
MALCOLM: Lasst uns einsamen Schatten suchen und dort
traurig Brust leer uns weinen.
MACDUFF: Lasst uns lieber
das tödlich' Schwert wohl nehm'n, und, wie in Schlacht,
gefall'nes Land verteid'gen: jeden Tag
neu' Witfrau'n heul'n, neu' Wais'n wein'n; neu' Sorgen

Alle Rechte vorbehalten! © Markus Hahn / Ariane Seeger und Markus Hahn GbR - Kolonnenstraße 13 - 10829 Berlin - Tel: 030 787 160 77 - mail@seegerhahn.de

Strike heaven on the face, that it resounds
As if it felt with Scotland, and yell'd out
Like syllable of dolour.
MALCOLM. What I believe, I'll wail;
What know, believe; and what I can redress,
As I shall find the time to friend, I will.
What you have spoke, it may be so perchance.
This tyrant, whose sole name blisters our tongues,
Was once thought honest: you have loved him well;
He hath not touch'd you yet. I am young; but something
You may deserve of him through me; and wisdom
To offer up a weak, poor, innocent lamb
To appease an angry god.
MACDUFF. I am not treacherous.
MALCOLM. But Macbeth is.
A good and virtuous nature may recoil
In an imperial charge. But I shall crave your pardon;
That which you are, my thoughts cannot transpose;
Angels are bright still, though the brightest fell:
Though all things foul would wear the brows of grace,
Yet grace must still look so.
MACDUFF. I have lost my hopes.
MALCOLM. Perchance even there where I did find my doubts.
Why in that rawness left you wife and child, -
Those precious motives, those strong knots of love, -
Without leave-taking? - I pray you,
Let not my jealousies be your dishonours,
But mine own safeties: - you may be rightly just,
Whatever I shall think.
MACDUFF. Bleed, bleed, poor country!

traktier'n des Himmels G'sicht, es widerhallt,
als ob es fühlt mit Schottland, und gellend
die gleiche Schmerz'-Silb' rausschreit.
MALCOLM: Will glauben, was beklag',
versteh'n, was' glaub'; und was ich tilgen kann,
so Zeit mir ist ein guter Freund, werd' ich.
Was Ihr gesagt habt, das mag so sein, vielleicht.
Den Zwingherr, des' Nam' die Zung' verbrandblast',
hielt man für ehrbar: Ihr habt ihn geliebt;
hat Euch noch nichts getan. Ich bin jung; doch könnt Ihr
durch mich um ihn verdienen Euch; und weise
ein schwaches, armes, unschuldiges Lamm zahl'n,
um 'nen wütend' Gott zu lull'n.
MACDUFF: Ich bin nicht ketzerisch.
MALCOLM: Doch Macbeth schon.
Natur, die gut und sittlich, mag willfahr'n
'nem königlich' Befehl. Doch bitt' ich Eur' Vergebung:
das, was Ihr seid, Gedank' kann 's wenden nicht.
Engel sind noch hell, trotz der hellste fiel:
wenn jeder Stunk die Züge Gutens hätt',
müßt' Gut's doch so ausschau'n.
MACDUFF: Hab' den Mut verlor'n.
MALCOLM: Vielleicht g'rade dort, wo ich mein' Zweifel fand.
Gabt Weib und Kind in Unbill auf, wieso?
- dies' wertvoll' Gründe, dies' stark' Liebesband -
und das ohn' Abschied? Ich bitt' Euch,
es soll'n Euch meine Zweifel nicht entehren,
doch meine Sich'rung sein: rechtschaffend mögt Ihr sein,
was immer ich auch denk'.
MACDUFF: Armes Land, blute!

Alle Rechte vorbehalten! © Markus Hahn / Ariane Seeger und Markus Hahn GbR - Kolonnenstraße 13 - 10829 Berlin - Tel: 030 787 160 77 - mail@seegerhahn.de

Great tyranny, lay thou thy basis sure,
For goodness dare not check thee! wear thou thy wrongs,
The title is affeer'd. - Fare thee well, lord:
I would not be the villain that thou think'st
For the whole space that's in the tyrant's grasp
And the rich East to boot.
MALCOLM. Be not offended:
I speak not as in absolute fear of you.
I think our country sinks beneath the yoke;
It weeps, it bleeds; and each new day a gash
Is added to her wounds. I think, withal,
There would be hands uplifted in my right;
And here, from gracious England, have I offer
Of goodly thousands: but, for all this,
When I shall tread upon the tyrant's head,
Or wear it on my sword, yet my poor country
Shall have more vices than it had before;
More suffer, and more sundry ways than ever,
By him that shall succeed.
MACDUFF. What should he be?
MALCOLM. It is myself I mean: in whom I know
All the particulars of vice so grafted
That, when they shall be open'd, black Macbeth
Will seem as pure as snow; and the poor state
Esteem him as a lamb, being compar'd
With my confineless harms.
MACDUFF. Not in the legions
Of horrid hell can come a devil more damn'd
In evils to top Macbeth.
MALCOLM. I grant him bloody,

Groß' Tyrannei, 'ne sich're Basis leg',
denn Tugend dämmt dich nicht, erträgt dich falsch,
der Anspruch ist bezahlt. - Lebt denn wohl, Herr:
ich möcht' der Schurke, den Ihr denkt, nicht sein,
nicht um all' Raum im Griffe des Tyrann'
und noch drauf Ostens Gold.
MALCOLM: Seid nicht beleidigt:
wenn ich sprech', hab' ich nicht' partout Angst vor Euch.
Ich denk', das Land sinkt nieder unter'm Joch;
es blutet, weint; und jeden Tag kommt neu
ein Schnitt zum Grind hinzu. Zudem, glaub' ich,
würd 's Hände geben, schwören für mein Recht;
und ich, von Gnaden-England, hab' Offerte
von stattlich' Tausend': doch, trotz allem,
wenn eintret' ich auf des Tyrannen Kopf,
auf meinem Schwert ihn trag', wird mein Land, arm ist 's,
von Lastern mehr besitzen als zuvor,
mehr leiden, und auf schlimm're Art als bislang,
durch den, der folgen wird.
MACDUFF: Wer sollt' das sein?
MALCOLM: Ich zieh' Macbeth mir an: indem ich all'
Feinheiten seines Lasters mir verpflanzt weiß,
dass, wenn sie sich entfalten, schwarz' Macbeth
wie reiner Schnee sein würd', und der Staat ihn
wie'n Lamm betrachten würd', als im Vergleich
zu meinem grenz'los' Bös'.
MACDUFF: Nicht in Legionen
der graus'gen Höll' gibt 's einen Teufel, der noch
verruchter als der Macbeth.
MALCOLM: Er ist recht blutig,

Alle Rechte vorbehalten! © Markus Hahn / Ariane Seeger und Markus Hahn GbR - Kolonnenstraße 13 - 10829 Berlin - Tel: 030 787 160 77 - mail@seegerhahn.de

Luxurious, avaricious, false, deceitful,
Sudden, malicious, smacking of every sin
That has a name: but there's no bottom, none,
In my voluptuousness: your wives, your daughters,
Your matrons, and your maids, could not fill up
The cistern of my lust; and my desire
All continent impediments would o'erbear,
That did oppose my will: better Macbeth
than such an one to reign.
MACDUFF. Boundless intemperance
In nature is a tyranny; it hath been
The untimely emptying of the happy throne,
And fall of many kings. But fear not yet
To take upon you what is yours: you may
Convey your pleasures in a spacious plenty,
And yet seem cold, the time you may so hoodwink.
We have willing dames enough; there cannot be
That vulture in you, to devour so many
As will to greatness dedicate themselves,
Finding it so inclin'd.
MALCOLM. With this there grows,
In my most ill-compos'd affection, such
A stanchless avarice, that, were I king,
I should cut off the nobles for their lands;
Desire his jewels, and this other's house:
And my more-having would be as a sauce
To make me hunger more; that I should forge
Quarrels unjust against the good and loyal,
Destroying them for wealth.
MACDUFF. This avarice

in Hitze oft, unersättlich, falsch, verrät'risch,
trumpisch, infamisch, schmeckt auch nach jeder nur
existier'nden Sünd': doch keinen Boden, nichts,
hat meine Lüsternheit: Eur' Frauen, Töchter,
Matronen, Jungfrau'n auch, könn'n nicht befüll'n die
Zisterne meiner Lust; und was ich giere,
würd' alle keusch-beschränkte Schranken zwingen,
die meiner Gier rebell'n. Besser Macbeth
denn so einen zum Herr'n.
MACDUFF: Innen wie außen, so
ist die Natur der Tyrannei; sie ist Schuld,
wenn beizeiten sich ein freudvoll' Thron entleert,
und mancher König fällt. Doch habt kein' Angst,
was Euch ist, auch auf Euch zu nehm'n: Ihr mögt
verstohlen Euren Lüsten maßlos frönen,
und doch bleibt kalt, die Welt führt hinter 's Licht so.
Wir hab'n will'ge Damen g'nug; in Euch ist nie
die Gei'rigkeit drin, so viel' zu verschlingen,
wie sich der Riesengröße weihen woll'n,
wenn sie dazu g'neigt ist.
MALCOLM: Zudem wächst mir
in meiner bös' gefügten Eignung eine
solch Verlangen, dass, wär' König ich,
ich alle Edle um ihr Land zerschlüg';
begehr'n ihr' Schätze, und des ander'n Haus:
und wie 'ne Sauce wär' mein "Hab-jetzt-mehr",
wär' noch gefräßiger, so dass ich arg'
Zwist mit den Rechten, Braven schmieden würde,
vernicht' sie um ihr Hab'.
MACDUFF: Jen' Habgier sitzt

Alle Rechte vorbehalten! © Markus Hahn / Ariane Seeger und Markus Hahn GbR - Kolonnenstraße 13 - 10829 Berlin - Tel: 030 787 160 77 - mail@seegerhahn.de

Sticks deeper; grows with more pernicious root
Thane summer-seeming lust; and it hath been
The sword of our slain kings: yet do not fear;
Scotland hath foisons to fill up your will,
Of your mere own: all these are portable,
With other graces weigh'd.
MALCOLM. But I have none: the king-becoming graces,
As justice, verity, temperance, stableness,
Bounty, perseverance, mercy, lowliness,
Devotion, patience, courage, fortitude,
I have no relish of them; but abound
In the division of each several crime,
Acting it many ways. Nay, had I power, I should
Pour the sweet milk of concord into hell,
Uproar the universal peace, confound
All unity on earth.
MACDUFF. O Scotland, Scotland!
MALCOLM. If such a one be fit to govern, speak:
I am as I have spoken.
MACDUFF. Fit to govern!
No, not to live! - O nation miserable,
With an untitled tyrant bloody-scepter'd,
When shalt thou see thy wholesome days again,
Since that the truest issue of thy throne
By his own interdiction stands accurs'd
And does blaspheme his breed? - Thy royal father
Was a most sainted king; the queen that bore thee,
Oftener upon her knees than on her feet,
Died every day she lived. Fare-thee-well!
These evils thou repeat'st upon thyself

viel tiefer, wächst mit mehr verderbtem Keim
als sommeriger Gier; und sie war uns
erschlag'ner Kön'ge Schwert; doch fürcht' Euch nicht;
Schottland hat Reichtum zu still'n, was Ihr wollt,
ist Euer ganz. All dies erträglich ist
durch and'rer Güte G'wicht.
MALCOLM: Die hab' ich nicht: ein's Königs würd'ge Tugend,
wie Fairness, Ehrlichkeit, Mäßigung, Stetigkeit,
Großmut, Stehvermögen, Gnade, Niedrigkeit,
Bekenntnis, Langmut, Kühnheit, Tapferkeit,
hab' davon keinerlei Spur, doch bin reich
an einer Vielzahl von verschied'nen Vergeh'n,
ausgeübt mannigfach. Nein, hätt' die Macht ich, würd' ich
in die Höll' gießen süße Milch der Lieb',
verlärm'n den Frieden überall, verwirr'n,
was einig auf der Welt.
MACDUFF: Oh Schottland, Schottland!
MALCOLM: Wenn solch 'ner Eignung hat zum Führer, sag 's.
Ich bin so, wie ich 's sagte.
MACDUFF: Führers Eignung?
Um 's Leben nicht! Oh leidende Bevölk'rung!
Unterm blut-zeptrigen Tyrann ohn' Rechte,
wann wirst du dein' hold' Tage wiederseh'n,
wenn denn der echteste der Thronerben
durch sein' eig'ne Enthebung angeklagt
und lästert eig'ne Brut? Dein Königsvater
war ein sehr heil'ger Herr; die dich geboren,
öfter auf den Knien als auf den Füßen jeh,
starb jeden Tag ein Stück. Lebe wohl!
Die Sünden, die du auf dich selbst erklärst,

Alle Rechte vorbehalten! © Markus Hahn / Ariane Seeger und Markus Hahn GbR - Kolonnenstraße 13 - 10829 Berlin - Tel: 030 787 160 77 - mail@seegerhahn.de

Have banish'd me from Scotland. - O my breast,
Thy hope ends here!
MALCOLM. Macduff, this noble passion,
Child of integrity, hath from my soul
Wiped the black scruples, reconcil'd my thoughts
To thy good truth and honour. Devilish Macbeth
By many of these trains hath sought to win me
Into his power; and modest wisdom plucks me
From over-credulous haste: but God above
Deal between thee and me! for even now
I put myself to thy direction, and
Unspeak mine own detraction; here abjure
The taints and blames I laid upon myself,
For strangers to my nature. I am yet
Unknown to woman; never was forsworn;
Scarcely have coveted what was mine own;
At no time broke my faith; would not betray
The devil to his fellow; and delight
No less in truth than life: my first false speaking
Was this upon myself: - what I am truly,
Is thine and my poor country's to command:
Whither, indeed, before thy here-approach,
Old Siward, with ten thousand warlike men
Already at a point, was setting forth:
Now we'll together; and the chance of goodness
Be like our warranted quarrel! Why are you silent?
MACDUFF. Such welcome and unwelcome things at once
'Tis hard to reconcile.
[Enter a Doctor.]
MALCOLM. Well; more anon. - Comes the king forth, I pray you?

verbannen mich aus Schottland. Oh mein Herz,
dein Mut hier end'.
MALCOLM: Macduff, der edle Eifer,
Kind der Rechtschaffenheit, hat aus der Seel'
g'wischt, was schwarz zweifelt, ausgesöhnt durch Ehr'
und Wahrheit mein' Gedanken. Teufelsbrut Macbeth
versuchte mich durch falsche Fährten in sein
G'walt zu locken; und schlichte Weisheit zieht mich
zurück von argloser Hast: doch Gott darob
feilsche mit dir und mir! Ab jetzt verschwör'
ich mich mir selbst nur deiner Richtung, und
schwör' ab dem eig'nen Rufmord; hier schwör' ab
den Makeln, Schuld, die ich mir selbst gebot,
als meinem Wesen fremd. Bis jetzt kannt' ich
der Frauen nicht, war niemals wortbrüchig;
kaum begehrt' ich, was mein Eigen schon war
und nie brach ich mein Wort; verpetzte nie
den Teufel an sein Helfer; weide mich
am Leben wie an Ehr': mein' erste Lüge
war denn über mich. - Was ich, Tatsach', bin,
ist über dein und mein Land zu befehl'n:
Dahin, gewiss, wo vor dei'm Hiersein noch
Graf Siward mit zehntausend Männern stand
und auf den Punkt zum Abmaschier'n bereit.
Wir sind gemein nun, und die Chance des Glückes
sei mit der Redlichkeit unser's Streites. - Doch warum schweigt Ihr?
MACDUFF: Was gern geseh'n, was nicht, ist schwer auf 's Mal
in Einklang zu verbring'n.
[Ein Arzt tritt auf.]
MALCOLM: Nun, bald dann mehr. - Kommt der König, ich bitt' Euch?

Alle Rechte vorbehalten! © Markus Hahn / Ariane Seeger und Markus Hahn GbR - Kolonnenstraße 13 - 10829 Berlin - Tel: 030 787 160 77 - mail@seegerhahn.de

DOCTOR. Ay, sir: there are a crew of wretched souls
That stay his cure: their malady convinces
The great assay of art; but, at his touch,
Such sanctity hath heaven given his hand,
They presently amend.
MALCOLM. I thank you, doctor.
[Exit Doctor.]
MACDUFF. What's the disease he means?
MALCOLM. 'Tis call'd the evil:
A most miraculous work in this good king;
Which often, since my here-remain in England,
I have seen him do. How he solicits heaven,
Himself best knows: but strangely-visited people,
All swoln and ulcerous, pitiful to the eye,
The mere despair of surgery, he cures;
Hanging a golden stamp about their necks,
Put on with holy prayers: and 'tis spoken,
To the succeeding royalty he leaves
The healing benediction. With this strange virtue,
He hath a heavenly gift of prophecy;
And sundry blessings hang about his throne,
That speak him full of grace.
MACDUFF. See, who comes here?
MALCOLM. My countryman; but yet I know him not.
[Enter Ross.]
MACDUFF. My ever-gentle cousin, welcome hither.
MALCOLM. I know him now. Good God, betimes remove
The means that makes us strangers!
ROSS. Sir, amen.
MACDUFF. Stands Scotland where it did?

DOKTOR: Ja, Sir: da ist 'ne Schar von armen Seel'n,
auf Heilung aus. Ihr Leiden spottet jedem
Versuch der großen Kunst; doch, fasst er sie,
solch' Heiligkeit gab Himmel ihm in sein' Hand,
sind sie sofort gesund.
MALCOLM: Ich dank' Euch, Doktor.
[Der Arzt geht ab.]
MACDUFF: Welch' Krankheit meint er denn?
MALCOLM: Sie heißt "das Übel".
Ein thaumaturgisch' Werk dieses Königs, das
ich oft ihn, seid mei'm Dasein hier in England,
ausführ'n sehen hab'. Wie er den Himmel anfleht,
weiß er nur selbst. Obskur betroffene Menschen,
geschwoll'n und ulzerös, jämmerlich für das Aug',
die schiere Qual der Chirurgie: er heilt 's.
Hängt eine Prägemünze um ihr'n Hals,
mit Fürbitt' überzogen. Und man munkelt,
dass er die heil'nde Segnung allen nach
ihm komm'nden Kön'gen erblicht. Außer der Kraft hat
er noch die himmlische Gabe des Verheiß';
und vielerlei gesegnet ist sein Thron,
der ihn voll Gnade zeigt.
MACDUFF: Seht, wer kommt da?
MALCOLM: Vielleicht ein Landsmann? Doch ich kenn' ihn nicht.
[Ross tritt auf.]
MACDUFF: Mein immer-lieber Vetter, sei willkommen.
MALCOLM: Jetzt kenn' ich ihn. Mein Gott, entfern' sogleich,
was uns zu Fremden machte.
ROSS: Amen, Herr.
MACDUFF: Steht Schottland wie zuvor?

Alle Rechte vorbehalten! © Markus Hahn / Ariane Seeger und Markus Hahn GbR - Kolonnenstraße 13 - 10829 Berlin - Tel: 030 787 160 77 - mail@seegerhahn.de

ROSS. Alas, poor country, -
Almost afraid to know itself! It cannot
Be call'd our mother, but our grave: where nothing,
But who knows nothing, is once seen to smile;
Where sighs, and groans, and shrieks, that rent the air,
Are made, not mark'd; where violent sorrow seems
A modern ecstasy; the dead man's knell
Is there scarce ask'd for who; and good men's lives
Expire before the flowers in their caps,
Dying or ere they sicken.
MACDUFF. O, relation
Too nice, and yet too true!
MALCOLM. What's the newest grief?
ROSS. That of an hour's age doth hiss the speaker;
Each minute teems a new one.
MACDUFF. How does my wife?
ROSS. Why, well.
MACDUFF. And all my children?
ROSS. Well too.
MACDUFF. The tyrant has not batter'd at their peace?
ROSS. No; they were well at peace when I did leave 'em.
MACDUFF. Be not a niggard of your speech: how goes't?
ROSS. When I came hither to transport the tidings,
Which I have heavily borne, there ran a rumour
Of many worthy fellows that were out;
Which was to my belief witness'd the rather,
For that I saw the tyrant's power afoot:
Now is the time of help; your eye in Scotland
Would create soldiers, make our women fight,
To doff their dire distresses.

ROSS: Ach, armes Schottland!
Nah'zu voll Angst, sich selbst zu kenn'n. Es kann nicht
als Mutter heißen, ist nur Grab; wo nichts man -
doch wer weiß nichts schon - je noch lächeln sieht;
wo Seufzer, Stöhnen, Schrei'n die Luft entzwei'n,
getan, verhallt; wo wildes Leid nur banal
in der Verzückung scheint: für welch' tot' Mann
die Glock' läut', fragt kein Mensch; das Leben welkt
bei vielen schneller als die Blum' am Hut,
eh sie darniederliegen.
MACDUFF: Oh Ballade,
zu schön, und doch zu wahr!
MALCOLM: Was das neuste Leid?
ROSS: Es ist schon alt, das Publikum zischt grantig,
und jed' Minut' was Neues.
MACDUFF: Und meine Frau?
ROSS: Geht 's gut.
MACDUFF: Und meinen Kindern?
ROSS: Auch gut.
MACDUFF: Der Zwingherr hat ihr'n Frieden nicht bestürmt?
ROSS: Nein; sie war'n ganz in Frieden, als ich dort fortging.
MACDUFF: Kein Geizhals deiner Worte sei: wie steht 's?
ROSS: Als ich hierher die Nachricht auszurichten
kam, die schwer ich nur ertrug, da wurd' gemunkelt,
von vielen ehrbar' Menschen auf dem Feld;
mein Glaube wurde zudem noch bestätigt,
als ich des Zwingherr'n Macht im Anmarsch jüngst sah.
Jetzt ist der Hilfe Zeit. Das Aug' Macduffs würd'
schott'sche Soldaten schaffen, Frauen: kämpft,
entledigt düsterer Not euch.

Alle Rechte vorbehalten! © Markus Hahn / Ariane Seeger und Markus Hahn GbR - Kolonnenstraße 13 - 10829 Berlin - Tel: 030 787 160 77 - mail@seegerhahn.de

MALCOLM. Be't their comfort
We are coming thither: gracious England hath
Lent us good Siward and ten thousand men;
An older and a better soldier none
That Christendom gives out.
ROSS. Would I could answer
This comfort with the like! But I have words
That would be howl'd out in the desert air,
Where hearing should not latch them.
MACDUFF. What concern they?
The general cause? or is it a fee-grief
Due to some single breast?
ROSS. No mind that's honest
But in it shares some woe; though the main part
Pertains to you alone.
MACDUFF. If it be mine,
Keep it not from me, quickly let me have it.
ROSS. Let not your ears despise my tongue for ever,
Which shall possess them with the heaviest sound
That ever yet they heard.
MACDUFF. Humh! I guess at it.
ROSS. Your castle is surpris'd; your wife and babes
Savagely slaughter'd: to relate the manner
Were, on the quarry of these murder'd deer,
To add the death of you.
MALCOLM. Merciful heaven! -
What, man! ne'er pull your hat upon your brows;
Give sorrow words: the grief that does not speak
Whispers the o'er-fraught heart, and bids it break.
MACDUFF. My children too?

MALCOLM: Trost sei 's ihnen,
kommen wir dorthin. Das gnäd'ge England hat
Siward und zehntausend Mann uns gelieh'n;
's gibt keinen ält'ren, bess'ren Landser, den
das Christentum gewährt.
ROSS: Wünscht', ich könnt' mitteil'n
den Trost mit gleichem Trost! Doch Worte sind 's,
die lieber in die wüste Luft geheult,
als dass vom Ohr vernommen.
MACDUFF: Was belang'n sie?
Den üblichen Grund? Ist 's unfassliches Leid
einer einzelnen Brust?
ROSS: Kein aufrecht' G'müt, das
nicht das Leiden teilt, trotzdem Hauptsach'
betrifft es Euch allein.
MACDUFF: Und ist sie mein,
unterschlagt sie nicht, lasst sie schnell mich wissen.
ROSS: Lasst Euer Ohr mein' Zung' nicht ewig hassen,
die Euch die schwersten Worte kundtun soll,
die 's jemals je vernahm.
MACDUFF: Oh! Ich glaub', ich rat 's.
ROSS: Überfallen Eure Burg; Eur' Frau und Kind
grausam massakriert: wie sie dicht an dicht war'n
g'drängt, Wildbret gleich die Liebsten aufgestellt,
hieß Euren Tod dazu.
MALCOLM: Gnädiger Himmel! -
Was, Mann! Zieh deinen Hut nicht in die Stirn;
gib Schmerzen Wort. Das Leid, das nimmer spricht,
flüstert dem vollen Herzen, dass es bricht.
MACDUFF: Mein' Kinder auch?

Alle Rechte vorbehalten! © Markus Hahn / Ariane Seeger und Markus Hahn GbR - Kolonnenstraße 13 - 10829 Berlin - Tel: 030 787 160 77 - mail@seegerhahn.de

ROSS. Wife, children, servants, all
That could be found.
MACDUFF. And I must be from thence!
My wife kill'd too?
ROSS. I have said.
MALCOLM. Be comforted:
Let's make us medicines of our great revenge,
To cure this deadly grief.
MACDUFF. He has no children. - All my pretty ones?
Did you say all? - O hell-kite! - All?
What, all my pretty chickens and their dam
At one fell swoop?
MALCOLM. Dispute it like a man.
MACDUFF. I shall do so;
But I must also feel it as a man:
I cannot but remember such things were,
That were most precious to me. - Did heaven look on,
And would not take their part? Sinful Macduff,
They were all struck for thee! naught that I am,
Not for their own demerits, but for mine,
Fell slaughter on their souls: heaven rest them now!
MALCOLM. Be this the whetstone of your sword. Let grief
Convert to anger; blunt not the heart, enrage it.
MACDUFF. O, I could play the woman with mine eye,
And braggart with my tongue! - But, gentle heavens,
Cut short all intermission; front to front
Bring thou this fiend of Scotland and myself;
Within my sword's length set him; if he 'scape,
Heaven forgive him too!
MALCOLM. This tune goes manly.

ROSS: Frau, Kinder, Diener,
all'samt die man fand.
MACDUFF: Und ich war nicht bei ihn'n!
Mein' Frau auch tot?
ROSS: Sagte es.
MALCOLM: Doch seid getrost:
als Medizin soll Rache Trauer verbann'n,
um Todesleid zu heil'n.
MACDUFF: Er hat kein' Kinder. - All' die Lieben mein?
Wirklich alle? - Höllentier! - All'?
Was, all' mein' süße Kücken, ihre Henn',
mit einem Schlag?
MALCOLM: Bekämpft es wie ein Mann.
MACDUFF: Werd' es so tun;
Doch muss ich auch es fühlen wie ein Mensch:
ich kann nicht anders als an das entsinn'n,
das mir das Beste war. - Der Himmel sah zu,
ergriff nicht die Partei? Sünd'ger Macduff!
Erschlagen nur für dich. Null und nichtig,
nicht für ihrige Schwäche, meiner bloß,
ins Blutbad Seele fällt: ruht in Frieden nun.
MALCOLM: Dies sei des Schwertes Schleifstein Euch. Lasst Leid
zu Zorn entsteh'n. Stumpft nicht das Herz, erzürnt es.
MACDUFF: Oh, meine Augen könnten weibisch tun,
und Zunge prahlerisch. - Doch, güt'ger Himmel,
verkürze jeden Einhalt; Stirn an Stirn
will ich dem Teufel Schottlands aufbegehr'n;
bring' ihn in Schwertes Reichweit'; falls er flieht,
vergeb' ihm der Himmel.
MALCOLM: Das Lied des Mannes.

Alle Rechte vorbehalten! © Markus Hahn / Ariane Seeger und Markus Hahn GbR - Kolonnenstraße 13 - 10829 Berlin - Tel: 030 787 160 77 - mail@seegerhahn.de

Come, go we to the king; our power is ready;
Our lack is nothing but our leave: Macbeth
Is ripe for shaking, and the powers above
Put on their instruments. Receive what cheer you may;
The night is long that never finds the day.
[Exeunt.]

SCENE I. Dunsinane. Ante-room in the castle.
[Enter a Doctor of Physic and a Waiting-Gentlewoman.]

DOCTOR. I have two nights watched with you, but can perceive no truth in your report. When was it she last walked?
GENTLEWOMAN. Since his majesty went into the field, I have seen her rise from her bed, throw her nightgown upon her, unlock her closet, take forth paper, fold it, write upon it, read it, afterwards seal it, and again return to bed; yet all this while in a most fast sleep.
DOCTOR. A great perturbation in nature, - to receive at once the benefit of sleep, and do the effects of watching - In this slumbery agitation, besides her walking and other actual performances, what, at any time, have you heard her say?
GENTLEWOMAN. That, sir, which I will not report after her.
DOCTOR. You may to me; and 'tis most meet you should.
GENTLEWOMAN. Neither to you nor any one; having no witness to confirm my speech. Lo you, here she comes!
[Enter Lady Macbeth, with a taper.]
This is her very guise; and, upon my life, fast asleep. Observe her; stand close.
DOCTOR. How came she by that light?
GENTLEWOMAN. Why, it stood by her: she has light by her continually;

Kommt, auf zum König nun: die Macht ist nun unser;
uns fehlt nur noch das Lebewohl: Macbeth
ist reif zum Schütteln, und die Mächte darob
armier'n mit Waffen sich. Fasst Mut so gut Ihr könnt;
die Nacht ist lang, die nie den Tag ersehnt.
[Sie gehen ab.]

AKT 5. SZENE 1.
[Dunsinane. Ein Raum in der Burg. Ein Arzt und eine Kammerfrau terten auf.]
DOKTOR: Ich hab' zwei Nächt' nun gewacht, doch find' ich nichts von dem, was du mutmaßt. Wann ging sie letzthin um?
KAMMERFRAU: Seit ins Feld der König gezogen ist, sah ich, wie vom Bett sie sich erhob, Nachthemd übergeworfen, schloß auf ihr'n Wandschrank, Papier rausnahm, Rand kniff, schrieb darauf was, las es, darauf ein Siegel, und zurück erneut ins Bett; dennoch ganze Zeit in tiefstem Schlaf.
DOKTOR: Die Unruh' ist widernatürlich; Schlafes Balsam und das wache Tun zugleich - derweil sie noch in Aufruhr döste, indes sie rumlief und and're Handlungen leistete, was, die Zeit lang, hörtest sprechen sie?
KAMMERFRAU: Das, Herr, was hinter'm Rücken ich nicht bekund'.
DOKTOR: Du kannst 's zu mir, und solltest es auch tun.
KAMMERFRAU: Weder zu Euch noch jemand' sonst; niemand ist da, der meine Red' bezeugt. Seht, hier kommt sie ja! So tritt sie häufig auf; und, beim Leben mein, sie schläft tief. Beäugt sie, leise.

[Lady Macbeth tritt auf mit einer Kerze.]
DOKTOR: Wie kam sie an das Licht?
KAMMERFRAU: Nun, es stand bei ihr: sie hat immer Licht in ihrer Näh',

Alle Rechte vorbehalten! © Markus Hahn / Ariane Seeger und Markus Hahn GbR - Kolonnenstraße 13 - 10829 Berlin - Tel: 030 787 160 77 - mail@seegerhahn.de

'tis her command.
DOCTOR. You see, her eyes are open.
GENTLEWOMAN. Ay, but their sense is shut.
DOCTOR. What is it she does now? Look how she rubs her hands.
GENTLEWOMAN. It is an accustomed action with her, to seem thus washing her hands: I have known her continue in this a quarter of an hour.
LADY MACBETH. Yet here's a spot.
DOCTOR. Hark, she speaks: I will set down what comes from her, to satisfy my remembrance the more strongly.
LADY MACBETH. Out, damned spot! out, I say! - One; two; why, then 'tis time to do't ; - Hell is murky! - Fie, my lord, fie! a soldier,
and afeard? What need we fear who knows it, when none can call our power to account? - Yet who would have thought the old man to have had so much blood in him?

DOCTOR. Do you mark that?
LADY MACBETH. The Thane of Fife had a wife; where is she now? - What, will these hands ne'er be clean? No more o' that, my lord, no more o' that: you mar all with this starting.
DOCTOR. Go to, go to; you have known what you should not.
GENTLEWOMAN. She has spoke what she should not, I am sure of that: heaven knows what she has known.
LADY MACBETH. Here's the smell of the blood still: all the perfumes of Arabia will not sweeten this little hand. Oh, oh, oh!
DOCTOR. What a sigh is there! The heart is sorely charged.
GENTLEWOMAN. I would not have such a heart in my bosom for the dignity of the whole body.
DOCTOR. Well, well, well, -
GENTLEWOMAN. Pray God it be, sir.

auf ihr'n Befehl.
DOKTOR: Man sieht, die Augen offen.
KAMMERFRAU: Ja, doch der Sinn verstopft.
DOKTOR: Was tut sie denn da jetzt? Schau, wie sie Hände reibt.
KAMMERFRAU: Das ist eine Geste typischerweis' wie Händewaschen, scheint mir: manchmal sah ich sie so eine Viertelstunde lang verbringend.
LADY MACBETH: Da noch ein Fleck.
DOKTOR: Horch, sie spricht. Ich will notier'n, was von ihr kommt, um mein Erinnern zu unterstützen, nachhaltig.
LADY MACBETH: Raus, Fluch-Fleck! Raus, sag' ich! [*Lady Macbeth hört eine Glocke schlagen.]* Eins - zwei - nun, jetzt ist 's Zeit zu tun; - Düstr're Hölle! - Pfui, mein Herr, pfui! Soldat und angsterfüllt? Was braucht 's denn Angst vor Wissern, wenn niemand uns're Macht verrechnen kann? - Doch hätt 's gedacht wer, wieviel Blut noch in dem alten Mann vorkam?
DOKTOR: Merkest du auf?
LADY MACBETH: Macduff, der Thane, hatt' 'ne Frau - wo ist sie jetzt? - Was, wer'n dies' Händ' niemals rein? Nichts mehr davon, mein Herr, nichts mehr davon: Ihr trübt alles deswegen.
DOKTOR: Geh zu, geh zu, hast erfahr'n, was nicht sollt' sein.
KAMMERFRAU: Und sie sprach, was sie nie sollt', da bin sicher ich. Weiß der Himmel, was sie weiß.
LADY MACBETH: Hier sind noch Blutgerüche: alle arabischen Düfte können dies' Hand nicht süßduftigen. Oh, oh, oh!
DOKTOR: Was für'n Seufzer das! Das Herz ist schwer beschwert.
KAMMERFRAU: Niemals würd' ich solch ein Herz in meiner Brust tragen, nicht für'n Wert meines Rest-Körpers.
DOKTOR: Gut, gut, gut…
KAMMERFRAU: Geb' Gott, es wär', Herr!

Alle Rechte vorbehalten! © Markus Hahn / Ariane Seeger und Markus Hahn GbR - Kolonnenstraße 13 - 10829 Berlin - Tel: 030 787 160 77 - mail@seegerhahn.de

DOCTOR. This disease is beyond my practice: yet I have known those which have walked in their sleep who have died holily in their beds.

LADY MACBETH. Wash your hands, put on your nightgown; look not so pale: - I tell you yet again, Banquo's buried; he cannot come out on's grave.
DOCTOR. Even so?
LADY MACBETH. To bed, to bed; there's knocking at the gate: come, come, come, come, give me your hand: what's done cannot be undone: to bed, to bed, to bed.
[Exit.]
DOCTOR. Will she go now to bed?
GENTLEWOMAN. Directly.
DOCTOR. Foul whisperings are abroad: unnatural deeds
Do breed unnatural troubles: infected minds
To their deaf pillows will discharge their secrets.
More needs she the divine than the physician. -
God, God, forgive us all! - Look after her;
Remove from her the means of all annoyance,
And still keep eyes upon her: - so, good-night:
My mind she has mated, and amaz'd my sight:
I think, but dare not speak.
GENTLEWOMAN. Good-night, good doctor.
[Exeunt.]

SCENE II. The country near Dunsinane.
[Drum and colours. Enter Menteith, Caithness, Angus, Lenox, and Soldiers.]
MENTEITH. The English power is near, led on by Malcolm,
His uncle Siward, and the good Macduff.

DOKTOR: Dieses Leid - fernab meiner Künste; dennoch sah ich manche, die schlafwandelten und doch fromm in ihr'm Bett 'storben sind.
LADY MACBETH: Wasch' deine Händ', zieh' an dein Nachthemd; schau nicht so blass. - Ich sag 's dir noch einmal, Banquo 's beig'setzt; er kann nicht aus seinem Grab.
DOKTOR: Ist das so?
LADY MACBETH: Zu Bett, zu Bett; da klopft es an dem Tor. Komm, komm, komm, komm, gib mir die Hand. Die Tat wird niemals Untat. Zu Bett, zu Bett, zu Bett.
[Sie geht ab.]
DOKTOR: Wird sie ins Bett geh'n nun?
KAMMERFRAU: Gerad'wegs.
DOKTOR: Stunk und Geflüster geh'n um. Abnorme Tat
erwirkt abnormes Leiden: verseuchte Seel'
entlädt Geheimes in ihr taubes Kissen.
Sie braucht mehr Priester denn einen Physikus. -
Gott, Gott, vergib uns all'n! - Sorg' dich um sie;
nimm fort, womit sie sich verletzten könnte,
und stets behalt' im Aug' sie. - So, Nachtgruß:
mein Hirn sie ermattet, meinen Blick konfust.
Ich denk', doch wag' kein' Red'.
KAMMERFRAU: Gut' Nacht, Herr Doktor.
[Sie gehen ab.]

AKT 5. SZENE 2.
[Die Gegend in der Nähe von Dunsinane. Es treten auf, mit Trommeln und Fahnen, Menteth, Cathness, Angus, Lenox und Soldaten.]
MENTETH: Das englisch' Heer ist nun nah, geführt von Malcolm, sein'm Onkel Siward, und dem fein'n Macduff.

Alle Rechte vorbehalten! © Markus Hahn / Ariane Seeger und Markus Hahn GbR - Kolonnenstraße 13 - 10829 Berlin - Tel: 030 787 160 77 - mail@seegerhahn.de

Revenges burn in them; for their dear causes
Would to the bleeding and the grim alarm
Excite the mortified man.
ANGUS. Near Birnam wood
Shall we well meet them; that way are they coming.
CAITHNESS. Who knows if Donalbain be with his brother?
LENOX. For certain, sir, he is not: I have a file
Of all the gentry: there is Siward's son
And many unrough youths, that even now
Protest their first of manhood.
MENTEITH. What does the tyrant?
CAITHNESS. Great Dunsinane he strongly fortifies:
Some say he's mad; others, that lesser hate him,
Do call it valiant fury: but, for certain,
He cannot buckle his distemper'd cause
Within the belt of rule.
ANGUS. Now does he feel
His secret murders sticking on his hands;
Now minutely revolts upbraid his faith-breach;
Those he commands move only in command,
Nothing in love: now does he feel his title
Hang loose about him, like a giant's robe
Upon a dwarfish thief.
MENTEITH. Who, then, shall blame
His pester'd senses to recoil and start,
When all that is within him does condemn
Itself for being there?
CAITHNESS. Well, march we on,
To give obedience where 'tis truly ow'd:
Meet we the medicine of the sickly weal;

Die Rachsucht brennt in ihn'n; denn bitt'res Leiden
führt Ursach', Seel'nnot, Krankheit, Mord, Macbeth
zur Leiche hin, endlos blutend.
ANGUS: Nah' Birnams Wald
treffen wir sie dann: dort entlang ihr Weg geht.
CATHNESS: Wer weiß: ist Donalbain bei seinem Bruder?
LENOX: Gewisslich, Herr, ist er 's nicht. Ich hab' 'ne Liste
aller Ränge: da ist Siwards Sohn
und mancher Milchbart, der in Bälde
seine Männlichkeit verkündet.
MENTETH: Was macht der Zwingherr?
CATHNESS: Befestigt schwer das glanzvoll' Dunsinane.
Man nennt ihn irr, and're, die 'hn wen'ger hassen,
die nennen 's "tapf're Wildheit": doch, gewisslich,
kann er sein' miese Chose nicht so krank
an'n Herrschaftsgürtel schnall'n.
ANGUS: Nun fühlt er seine
stillen Morde kleben an der Hand;
nun schimpfen jed' Minut' Revolten: "Eidbruch!";
die er befehligt, folgen dem Befehl,
niemals aus Lieb'. Nun fühlt er seinen Titel,
der schlotternd um ihn hängt wie eines Riesen G'wand
um diebisch' Zwerg.
MENTETH: Wer dann sollt' tadeln
seinen qualvoll' Sinn, gibt nach, braust auf,
wenn all das in ihm selbst sich gottverdammt,
nur weil es in ihm ist.
CATHNESS: Nun, weiter geht 's,
und dort willfahr'n wir, wo man 's uns verdankt.
Treffen wir Malcolm, den Arzt, *für 's* wehe Wohl;

Alle Rechte vorbehalten! © Markus Hahn / Ariane Seeger und Markus Hahn GbR - Kolonnenstraße 13 - 10829 Berlin - Tel: 030 787 160 77 - mail@seegerhahn.de

And with him pour we, in our country's purge,
Each drop of us.
LENOX. Or so much as it needs,
To dew the sovereign flower, and drown the weeds.
Make we our march towards Birnam.
[Exeunt, marching.]

SCENE III. Dunsinane. A room in the castle.
[Enter Macbeth, Doctor, and Attendants.]

MACBETH. Bring me no more reports; let them fly all:
Till Birnam wood remove to Dunsinane
I cannot taint with fear. What's the boy Malcolm?
Was he not born of woman? The spirits that know
All mortal consequences have pronounc'd me thus, -
"Fear not, Macbeth; no man that's born of woman
Shall e'er have power upon thee." - Then fly, false thanes,
And mingle with the English epicures:
The mind I sway by, and the heart I bear,
Shall never sag with doubt nor shake with fear.
[Enter a Servant.]
The devil damn thee black, thou cream-fac'd loon!
Where gott'st thou that goose look?
SERVANT. There is ten thousand -
MACBETH. Geese, villain?
SERVANT. Soldiers, sir.
MACBETH. Go prick thy face and over-red thy fear,
Thou lily-liver'd boy. What soldiers, patch?
Death of thy soul! those linen cheeks of thine
Are counsellors to fear. What soldiers, whey-face?

und lassen wir uns selbst zur Ader für
ein reines Land.
LENOX: Doch so viel, wie es braucht,
um Königsblüte zu tauen, und Unkraut absäuft.
Lasst uns zieh'n jetzt nach Birnam.
[Sie marschieren ab.]

AKT 5. SZENE 3.
[Dunsinane. Ein Raum in der Burg. Macbeth, der Arzt und Gefolge treten auf.]
MACBETH: Keine Nachricht mehr. Lasst alle sie flieh'n;
bis Birnams Wald Berg Dunsinane erreicht,
kann Angst mich nicht verzehr'n. Was 'n Bub Malcolm!
Gebor'n nicht von 'nem Weibe? Die Geister, die jede
sterblich' Zukunft kennen, ha'm mir hell geseh'n:
"Kein' Angst, Macbeth; kein Mensch, vom Weib geboren,
soll jemals dein sich bemächt'gen." So flieht, falsch' Thanes,
vermischt euch mit den englisch' Schlämmerern:
der lotsend' Wille, und das Herz ich trag',
nie zweifelnd sinken oder zittern mag.
[Ein Diener tritt auf.]
Der Teufel fluch' dich schwarz, du Kümmerling!
Woher der Gänselook?
DIENER: Da sind zehntausend -
MACBETH: Gänse, Schuft?
DIENER: Streiter, Herr.
MACBETH: Geh, stich dein Antlitz, überröt' die Angst,
du leichenblasser Bub. Wie, Streiter, Schiss?
Tot deiner Seel'! Dein' käs'gen Wangen sind
Ermunterung zur Furcht. Wie, Streiter, Molk'-Fress'?

Alle Rechte vorbehalten! © Markus Hahn / Ariane Seeger und Markus Hahn GbR - Kolonnenstraße 13 - 10829 Berlin - Tel: 030 787 160 77 - mail@seegerhahn.de

SERVANT. The English force, so please you.
MACBETH. Take thy face hence.
[Exit Servant.]
Seyton! - I am sick at heart,
When I behold - Seyton, I say!- This push
Will chair me ever or disseat me now.
I have liv'd long enough: my way of life
Is fall'n into the sear, the yellow leaf;
And that which should accompany old age,
As honour, love, obedience, troops of friends,
I must not look to have; but, in their stead,
Curses, not loud but deep, mouth-honour, breath,
Which the poor heart would fain deny, and dare not.
Seyton! -
[Enter Seyton.]
SEYTON. What's your gracious pleasure?
MACBETH. What news more?
SEYTON. All is confirm'd, my lord, which was reported.
MACBETH. I'll fight till from my bones my flesh be hack'd.
Give me my armour.
SEYTON. 'Tis not needed yet.
MACBETH. I'll put it on.
Send out more horses, skirr the country round;
Hang those that talk of fear. - Give me mine armour. -
How does your patient, doctor?
DOCTOR. Not so sick, my lord,
As she is troubled with thick-coming fancies,
That keep her from her rest.
MACBETH. Cure her of that:
Canst thou not minister to a mind diseas'd;

DIENER: Das englisch' Heer, wenn 's recht ist.
MACBETH: Fresse Abmarsch!
[Der Diener geht ab.]
Seyton! - Ich krieg' Herzinfarkt,
wenn ich betracht' - Seyton, sag' ich! - Der Schub
wird mich beleben oder kaltstellen.
Hab' lang genug gelebt: mein Lebensweg
verfällt und welkt dahin, das gelbe Blatt;
und das, was Lebensherbst begleiten sollt',
wie Ehre, Lieb', Gehorsam, Freunde viel,
darauf kann ich nicht bau'n; doch, als Ersatz,
Flüche, nicht laut, doch tief, Versprechen, Luft,
die das Herz gern verweigerte, und nicht darf. -
Seyton! -
[*Seyton tritt auf.]*
SEYTON: Was Eur' gnäd'ger Wille?
MACBETH: Was gibt 's Neu's?
SEYTON: All's ist bezeugt, mein Herr, was referiert ward.
MACBETH: Ich kämpf', bis Fleisch mein' Knochen abgehackt.
Gib meine Rüstung.
SEYTON: Braucht sie ja noch nicht.
MACBETH: Ich leg' sie an.
Schickt mehr, mehr Pferde, huscht im Land umher;
hängt die, die Furcht beschwör'n. - Gib mir die Rüstung! -
Was macht die Kranke, Doktor?
DOKTOR: Nicht sehr krank, mein Herr,
nur aufgewühlt von dumm erscheinend' Grillen,
die sie beim Ruhen stör'n.
MACBETH: Heil' sie davon:
kannst du denn nicht mal ein irr' Gemüt betreu'n;

Alle Rechte vorbehalten! © Markus Hahn / Ariane Seeger und Markus Hahn GbR - Kolonnenstraße 13 - 10829 Berlin - Tel: 030 787 160 77 - mail@seegerhahn.de

Pluck from the memory a rooted sorrow;
Raze out the written troubles of the brain;
And with some sweet oblivious antidote
Cleanse the stuff'd bosom of that perilous stuff
Which weighs upon the heart?
DOCTOR. Therein the patient
Must minister to himself.
MACBETH. Throw physic to the dogs, - I'll none of it. -
Come, put mine armour on; give me my staff: -
Seyton, send out. - Doctor, the Thanes fly from me. -
Come, sir, despatch. - If thou couldst, doctor, cast
The water of my land, find her disease,
And purge it to a sound and pristine health,
I would applaud thee to the very echo,
That should applaud again. - Pull't off, I say. -
What rhubarb, senna, or what purgative drug,
Would scour these English hence? Hear'st thou of them?
DOCTOR. Ay, my good lord; your royal preparation
Makes us hear something.
MACBETH. Bring it after me. -
I will not be afraid of death and bane,
Till Birnam forest come to Dunsinane.
[Exeunt all except Doctor.]
DOCTOR. Were I from Dunsinane away and clear,
Profit again should hardly draw me here.
[Exit.]

SCENE IV. Country near Birnam wood.
[Enter, with drum and colours, Malcolm, old Siward and his Son, Macduff, Menteith, Caithness, Angus, Lenox, Ross, and Soldiers, marching.]

entzupfen tiefentwurzelt' Gram des Denkens;
und ausradier'n die schriftlich' Wirr'n des Hirns;
und mit 'nem süß' verlöschend' Gegengift
reinigt die verstopfte Brust vom kritischen Stoff,
der auf das Herz sich presst.
DOKTOR: Zwecks dem muss der Patient
sich selbst wohl therapier'n.
MACBETH: Der Töle die Arznei! - Will nichts davon. -
Komm, leg' mir Rüstung an, gib mir den Spieß. -
Seyton, schick' aus. - Doktor, die Thanes flieh'n vor mir.
Los, Mann, hopphopp. - Könntest du, Doktor, nur
die Pisse meines Reichs prüfen, bestimm'n,
und säubern in robust' rein' Gesundheit,
ich gäb' Applaus dir mit 'nem Echo, dass dir
noch einmal applaudiert. - Das aus, sag' ich!
Rhabarber, Pflaumen, was auch abführ'n mag, was
würd' wegspül'n diese Tommys? - Hörst du was?
DOKTOR: Ja, gnäd'ger Herr, der königliche Vorlauf
macht, dass wir was hör'n.
MACBETH: Tragt 's und bringt 's mir nach. -
Ich fürcht' kein' Tod noch Untergang, als bis
der Wald nach Dunsinane gekommen is'.
[Er geht ab.]
DOKTOR: Wär' weg und sicher ich vor Dunsinane,
nicht mal Profit zög' mich je wieder heim.
[Sie gehen ab.]

AKT 5. SZENE 4.
[Gegend in der Nähe von Dunsinane. Ein Wald in Sicht. Es treten auf, mit Trommeln und Fahnen, Malcolm, der alte Siward und sein Sohn,

Alle Rechte vorbehalten! © Markus Hahn / Ariane Seeger und Markus Hahn GbR - Kolonnenstraße 13 - 10829 Berlin - Tel: 030 787 160 77 - mail@seegerhahn.de

MALCOLM. Cousins, I hope the days are near at hand
That chambers will be safe.
MENTEITH. We doubt it nothing.
SIWARD. What wood is this before us?
MENTEITH. The wood of Birnam.
MALCOLM. Let every soldier hew him down a bough,
And bear't before him; thereby shall we shadow
The numbers of our host, and make discovery
Err in report of us.
SOLDIERS. It shall be done.
SIWARD. We learn no other but the confident tyrant
Keeps still in Dunsinane, and will endure
Our setting down before't.
MALCOLM. 'Tis his main hope:
For where there is advantage to be given,
Both more and less have given him the revolt;
And none serve with him but constrained things,
Whose hearts are absent too.
MACDUFF. Let our just censures
Attend the true event, and put we on
Industrious soldiership.
SIWARD. The time approaches,
That will with due decision make us know
What we shall say we have, and what we owe.
Thoughts speculative their unsure hopes relate;
But certain issue strokes must arbitrate:
Towards which advance the war.

Macduff, Menteth, Cathness, Angus, Lenox, Rosse und marschierende Soldaten.]
MALCOLM: Vettern, ich hoff', die Tage nahen, dass
die Kammern sicher sind.
MENTETH: Stell'n 's nicht in Frage.
SIWARD: Was ist das für ein Wald dort?
MENTETH: Der Wald von Birnam.
MALCOLM: Ein jeder Mann säg' sich 'nen Reiser ab
und trag ihn vor sich; so umschatten wir die
Armee in ihrer Größ', und so wird Aufklärung
in ihr'm Bericht sich irr'n.
SOLDATEN: Jawohl, HUA[1]!
SIWARD: Wir hör'n nichts and'res, als der herrische Tyrann
in Dunsinane noch ist, und ausharr'n will,
bis wir belagern ihn.
MALCOLM: Darauf hofft er.
Sobald ein Vorteil sich ergeben wird, denn
sie alle, groß wie klein, beaufstanden ihn,
und nur noch Gezwung'ne dienen ihm,
der'n Herz doch sonstwo ist.
MACDUFF: Urteil'n wir später,
harr'n wir auf 's wahre Ziel, und zieh'n wir uns
den Krieger fleißig an.
SIWARD: Es naht die Zeit,
die uns genau'stens wissen lassen soll,
was uns als Haben bleibt und was als Soll.
Nur spekulativ ihr schwaches Hoffen ist,
doch Hieb und Stich soll'n richtigstell'n den Zwist.
Auf, auf, feuert an den Krieg.

[1] Heard-Understood-Acknowledged (militärisch: "Gehört, verstanden, bestätigt!")

Alle Rechte vorbehalten! © Markus Hahn / Ariane Seeger und Markus Hahn GbR - Kolonnenstraße 13 - 10829 Berlin - Tel: 030 787 160 77 - mail@seegerhahn.de

[Exeunt, marching.]

SCENE V. Dunsinane. Within the castle.
[Enter with drum and colours, Macbeth, Seyton, and Soldiers.]

MACBETH. Hang out our banners on the outward walls;
The cry is still, "They come:" our castle's strength
Will laugh a siege to scorn: here let them lie
Till famine and the ague eat them up:
Were they not forc'd with those that should be ours,
We might have met them dareful, beard to beard,
And beat them backward home.
[A cry of women within.]
What is that noise?
SEYTON. It is the cry of women, my good lord.
[Exit.]
MACBETH. I have almost forgot the taste of fears:
The time has been, my senses would have cool'd
To hear a night-shriek; and my fell of hair
Would at a dismal treatise rouse and stir
As life were in't: I have supp'd full with horrors;
Direness, familiar to my slaught'rous thoughts,
Cannot once start me.
[Re-enter Seyton.]
Wherefore was that cry?
SEYTON. The queen, my lord, is dead.
MACBETH. She should have died hereafter;
There would have been a time for such a word. -
To-morrow, and to-morrow, and to-morrow,
Creeps in this petty pace from day to day,

[Sie marschieren ab.]

AKT 5. SZENE 5.
[Dunsinane. Innerhalb der Burg. Es treten auf, mit Trommeln und Fahnen, Macbeth, Seyton und Soldaten.]
MACBETH: Hängt uns're Banner außen an die Trutz;
allzeit schreit man: "Sie komm'n!" Die Stärk' der Burg
verlacht Belagerung: lasst liegen sie
bis Schüttelfrost und Hunger sie auffressen.
Wär'n sie nicht ausgestopft mit Unsrigen,
wär 's Treffen wagemutig, Bart an Bart,
und ab nach Haus' mit ihn'n.
[*Drinnen Klageschreien von Frauen.]*
Was lärmt da so?
SEYTON: Es weinen, klagen Frauen, gnäd'ger Herr.
[Er geht ab.]
MACBETH: Mir ist fast der Geschmack von Angst entfall'n.
Es gab 'ne Zeit, mein' Sinne wär'n gefror'n
beim Hör'n ein's Angstschrei's. Gänsehaut würd' sich
bei einer Gruselstory rühr'n und stell'n,
wie 's Leben spielt. Ich hab' am Greul mich satt geaast.
Grässlichkeit, mei'm mörderischen Denken nah,
schreckt nie mich auf mehr.
[*Seyton tritt wieder auf.]*
Wozu dieses Schrei'n?
SEYTON: Die Kön'gin, Herr, ist tot.
MACBETH: Konnt' sie nicht nach dem sterben?
Denn dann hätt' ich die Zeit für so ein Wort. -
Der Morgen, und der Morgen, und der Morgen,
kriecht unbedeutend hin von Tag zu Tag,

Alle Rechte vorbehalten! © Markus Hahn / Ariane Seeger und Markus Hahn GbR - Kolonnenstraße 13 - 10829 Berlin - Tel: 030 787 160 77 - mail@seegerhahn.de

To the last syllable of recorded time;
And all our yesterdays have lighted fools
The way to dusty death. Out, out, brief candle!
Life's but a walking shadow; a poor player,
That struts and frets his hour upon the stage,
And then is heard no more: it is a tale
Told by an idiot, full of sound and fury,
Signifying nothing.
[Enter a Messenger.]
Thou com'st to use thy tongue; thy story quickly.
MESSENGER. Gracious my lord,
I should report that which I say I saw,
But know not how to do it.
MACBETH. Well, say, sir.
MESSENGER. As I did stand my watch upon the hill,
I look'd toward Birnam, and anon, methought,
The wood began to move.
MACBETH. Liar, and slave!
[Striking him.]
MESSENGER. Let me endure your wrath, if't be not so.
Within this three mile may you see it coming;
I say, a moving grove.
MACBETH. If thou speak'st false,
Upon the next tree shalt thou hang alive,
Till famine cling thee: if thy speech be sooth,
I care not if thou dost for me as much. -
I pull in resolution; and begin
To doubt the equivocation of the fiend

bis zur Zeitrechnungs all-, allerletztem Wort;
Und all' die Gesterns waren Narren, die
den Weg zum Tod erhellt'. Aus, aus, oh Hiob!
Leben ist wie ein Schatten, ein arm' Mime,
der auf der Bühne stelzt und sich torquiert[2],
und dann ihn niemand hört. 'S ist eine Mär,
erzählt vom Narren, voll mit Schall und Rage,
ohne jede Geltung.
[*Ein Bote tritt auf.]*
Du kommst, verwend'st dein' Zung'; dann schnell die Kunde.
BOTE: Gnädiger Herr,
ich sollt' berichten, was ich sag', ich sah,
doch weiß ich nun nicht, wie das.
MACBETH: Nun sag, Mann.
BOTE: Ich stand zur Wache auf dem Hügel dort,
und schaute nach Birnam, und mir schien, mir war,
der Wald fing an zu geh'n.
MACBETH: Lügner, Lakai!
[Er schlägt ihn.]
BOTE: Erdulde Euren Zorn, wenn 's nicht so ist.
Entfernt auf drei Meilen seht Ihr ihn kommen.
Ich sag 's: ein wandelnd' Hain.
MACBETH: Wenn falsch du sprichst,
wirst du lebendich dort am Baum gehängt,
bis du ein Schrumpfkopf bist, doch sprichst du wahr,
ist 's mir egal, ob mir das Gleiche tust. -
Ich züg'le meinen Vorsatz, beginne,
an Luzifers Doppelzung' zu argwöhnen,

[2] quält

Alle Rechte vorbehalten! © Markus Hahn / Ariane Seeger und Markus Hahn GbR - Kolonnenstraße 13 - 10829 Berlin - Tel: 030 787 160 77 - mail@seegerhahn.de

That lies like truth. "Fear not, till Birnam wood
Do come to Dunsinane;" and now a wood
Comes toward Dunsinane. - Arm, arm, and out! -
If this which he avouches does appear,
There is nor flying hence nor tarrying here.
I 'gin to be a-weary of the sun,
And wish the estate o' the world were now undone. -
Ring the alarum bell! - Blow, wind! come, wrack!
At least we'll die with harness on our back.
[Exeunt.]

SCENE VI. Dunsinane. Before the castle.
[Enter, with drum and colours, Malcolm, old Siward, Macduff, and their Army, with boughs.]
MALCOLM. Now near enough; your leafy screens throw down,
And show like those you are. - You, worthy uncle,
Shall with my cousin, your right-noble son,
Lead our first battle: worthy Macduff and we
Shall take upon's what else remains to do,
According to our order.
SIWARD. Fare you well. -
Do we but find the tyrant's power to-night,
Let us be beaten, if we cannot fight.
MACDUFF. Make all our trumpets speak; give them all breath,
Those clamorous harbingers of blood and death.
[Exeunt.]

SCENE VII. The same. Another part of the field.
[Alarums. Enter Macbeth.]
MACBETH. They have tied me to a stake; I cannot fly,

der lügt wie wahrt. "Kein' Angst, bis Birnams Wald
nach Dunsinane zugeht"; und nun, ein Wald
trottet nach Dunsinane. - Kampf, Kampf, und raus! -
Wenn das, wofür er steht, auch eintrifft, dann
ich weder fliehen, noch hier ausharren kann.
Ich werd' der Sonne überdrüssig nun,
und wünscht', das Gebäud' der Welt wär' nun posthum.
Läut' den Alarm, die Glock'! - Wind, weh'! Komm, Kraft!
Zuletzt wer'n wir mit Rüstung hingerafft.
[Sie gehen ab.]

AKT 5. SZENE 6.
[Dunsinane. Eine Eben vor der Burg. Es treten auf, mit Trommeln und Fahnen, Malcolm, Macduff etc. und ihr Heer mit Ästen.]
MALCOLM: Jetzt nah genug, lasst euren Blattschutz fall'n,
und zeigt euch, wie ihr seid. - Ihr, werter Onkel,
sollt mit mei'm Vetter, Eurem edlem Sohn,
das Hauptheer anführen: Werter Macduff und wir
nehm'n das, was ihr uns dann noch übrig lasst,
entsprechend uns'rer Ordnung.
SIWARD: Lebt denn wohl. -
Wenn wir heut' Nacht des Zwingherr'n Heer eindämpfen,
sei'n wir geschlagen, wenn wir nicht kämpfen.
MACDUFF: Bringt all' Posaun' zum Klang, gebt jeden Hauch,
den lärmenden Vorläufern von Blut, Tod auch.
[Sie gehen ab.]

AKT 5. SZENE 7.
[Dunsinane. Ein anderer Teil der Ebene. Macbeth tritt auf.]
MACBETH: Wie ein Bär bin ich nicht frei, ich kann nicht flieh'n,

Alle Rechte vorbehalten! © Markus Hahn / Ariane Seeger und Markus Hahn GbR - Kolonnenstraße 13 - 10829 Berlin - Tel: 030 787 160 77 - mail@seegerhahn.de

But, bear-like I must fight the course. - What's he
That was not born of woman? Such a one
Am I to fear, or none.
[Enter young Siward.]
YOUNG SIWARD. What is thy name?
MACBETH. Thou'lt be afraid to hear it.
YOUNG SIWARD. No; though thou call'st thyself a hotter name
Than any is in hell.
MACBETH. My name's Macbeth.
YOUNG SIWARD. The devil himself could not pronounce a title
More hateful to mine ear.
MACBETH. No, nor more fearful.
YOUNG SIWARD. Thou liest, abhorred tyrant; with my sword
I'll prove the lie thou speak'st.
[They fight, and young Siward is slain.]
MACBETH. Thou wast born of woman. -
But swords I smile at, weapons laugh to scorn,
Brandish'd by man that's of a woman born.
[Exit.]
[Alarums. Enter Macduff.]
MACDUFF. That way the noise is. - Tyrant, show thy face!
If thou be'st slain and with no stroke of mine,
My wife and children's ghosts will haunt me still.
I cannot strike at wretched kerns, whose arms
Are hired to bear their staves; either thou, Macbeth,
Or else my sword, with an unbatter'd edge,
I sheathe again undeeded. There thou shouldst be;
By this great clatter, one of greatest note
Seems bruited. Let me find him, fortune!
And more I beg not.

muss kampfbär-artig 'rumkämpfen. - Was ist der,
der nicht vom Weib geboren? Diesen muss
ich fürchten, niemand' sonst.
[Der junge Siward tritt auf.]
JUNGER SIWARD: Wie nennst du dich?
MACBETH: Du wirst dich fürchten, hörst du 's.
JUNGER SIWARD: Nein, selbst, wenn du dich heißer noch benennst
als jedwed' in der Höll'.
MACBETH: Ich heiß' Macbeth.
JUNGER SIWARD: Der Teufel gar selbst könnt' keinen Namen kundtun,
dem 's Ohr verhasster wär'.
MACBETH: Nein, auch nicht schlimmer.
JUNGER SIWARD: Du lügst, verhasst' Zwingherr; mit mei'm Schwert
prüf' ich, was du so lügst.
[*Sie kämpfen, und der Junge Siward fällt.]*
MACBETH: Du, gebor'n vom Weibe. -
Ob Schwerter lach' ich, Waffen lustig sind,
sind sie geführt vom Weibsgeborenen.
[Er geht ab. Trompetensignal. Macduff tritt auf.]

MACDUFF: Hier geht 's dem Lärm nach. - Zwingherr, zeig 's Gesicht!
Wirst du erschlagen ohne meinen Schlag,
so suchen Frau und Kinders Geist mich heim.
Schlag' nicht auf kläglich' Bauern ein, der'n Händ'
gezwungen, die Lanz zu führ'n; sei 's du, Macbeth,
sei 's doch mein Schwert, mit ungeführter Schneid'
steck' ich 's zurück in Gänze noch. Du sollst da sein!
Dies' Säbelrasseln kündet jemand' von
Bedeutung. Will ihn finden, oh Glück!
Erbitt' auch nicht mehr.

Alle Rechte vorbehalten! © Markus Hahn / Ariane Seeger und Markus Hahn GbR - Kolonnenstraße 13 - 10829 Berlin - Tel: 030 787 160 77 - mail@seegerhahn.de

[Exit. Alarums.]
[Enter Malcolm and old Siward.]
SIWARD. This way, my lord; - the castle's gently render'd:
The tyrant's people on both sides do fight;
The noble thanes do bravely in the war;
The day almost itself professes yours,
And little is to do.
MALCOLM. We have met with foes
That strike beside us.
SIWARD. Enter, sir, the castle.
[Exeunt. Alarums.]

SCENE VIII. The same. Another part of the field.
[Enter Macbeth.]
MACBETH. Why should I play the Roman fool, and die
On mine own sword? whiles I see lives, the gashes
Do better upon them.
[Enter Macduff.]
MACDUFF. Turn, hell-hound, turn!
MACBETH. Of all men else I have avoided thee:
But get thee back; my soul is too much charg'd
With blood of thine already.
MACDUFF. I have no words, -
My voice is in my sword: thou bloodier villain
Than terms can give thee out!
[They fight.]
MACBETH. Thou losest labour:
As easy mayst thou the intrenchant air
With thy keen sword impress, as make me bleed:
Let fall thy blade on vulnerable crests;

[Er geht ab. Trompetensignal. Malcolm und der alte Siward treten auf.]
SIWARD: Hier lang, mein Herr; - die Burg hat sich ergeben:
des Zwingherr'ns Meuten auf beid' Seiten ring'n;
die edlen Thanes sind heldenhaft im Krieg;
der Tag als Eurer sich schon geltend macht,
und wenig bleibt zu tun.
MALCOLM: Ein'ge seiner Krieger
kämpfen mit uns.
SIWARD: Kommt nun in die Feste.
[Sie gehen ab. Trompetensignal.]

AKT 5. SZENE 8.
[Ein anderer Teil des Schlachtfeldes. Macbeth tritt auf.]
MACBETH: Warum soll 's mir wie Brutus geh'n, und tot
durch eig'nes Schwert? Solang was lebt, sind Schnitte
weit besser an ihnen.
[Macduff tritt auf.]
MACDUFF: Kehrt, Höllenhund!
MACBETH: Von allen Menschen sonstig mied ich dich:
doch weich' zurück, mein Seel' ist zu beladen
mit dem Blute deiner.
MACDUFF: Kein Wort weiß ich;
mein' Stimme ist im Schwert: du blut'ger Schurke,
benannt mit keinem Wort!
[Sie kämpfen.]
MACBETH: Verlor'ne Lieb'smüh':
genauso leicht schneid'st du die duft'ge Luft
mit dei'm scharf' Schwert in Form, als mich auf 's Blut.
Dein Schwert sollt' auf verwundbar' Häupter fall'n;

Alle Rechte vorbehalten! © Markus Hahn / Ariane Seeger und Markus Hahn GbR - Kolonnenstraße 13 - 10829 Berlin - Tel: 030 787 160 77 - mail@seegerhahn.de

I bear a charmed life, which must not yield
To one of woman born.
MACDUFF. Despair thy charm;
And let the angel whom thou still hast serv'd
Tell thee, Macduff was from his mother's womb
Untimely ripp'd.
MACBETH. Accursed be that tongue that tells me so,
For it hath cow'd my better part of man!
And be these juggling fiends no more believ'd,
That palter with us in a double sense;
That keep the word of promise to our ear,
And break it to our hope! - I'll not fight with thee.
MACDUFF. Then yield thee, coward,
And live to be the show and gaze o' the time:
We'll have thee, as our rarer monsters are,
Painted upon a pole, and underwrit,
"Here may you see the tyrant."
MACBETH. I will not yield,
To kiss the ground before young Malcolm's feet,
And to be baited with the rabble's curse.
Though Birnam wood be come to Dunsinane,
And thou oppos'd, being of no woman born,
Yet I will try the last. Before my body
I throw my warlike shield: lay on, Macduff;
And damn'd be him that first cries, "Hold, enough!"
[Exeunt fighting. Alarums.]
[Re-enter fighting, and Macbeth is slain. Exit Macduff, with Macbeth's body.]
[Retreat. Flourish. Enter, with drum and colours, Malcolm, old Siward, Ross, Lenox, Angus, Caithness, Menteith, and Soldiers.]

mein Leben: gefeit, es unterliegt
nicht einem Weibs-gebor'n'
MACDUFF: Verzagter Spruch;
und lass' dem g'fall'nen Engel, dem du dienst,
ihm sagen, dass Macduff aus Weibes Leib
geschnitten wurd'.
MACBETH: Verflucht sei die Zung', die mir das sagt,
denn kleinlaut ist mein bess'res Ego nun.
Hiernach glaub' ich den wirren Teufeln nichts mehr,
die mit Janus doppelt spekulier'n;
die unser'n Ohr'n mit Schwüren aufwarten
und Hoffnung demolier'n, - Ich kämpf' nicht mit dir.
MACDUFF: Dann gib nach, Feigling,
und lebe ausgestellt, begafft allzeit:
wir werden wie ein selt'nes Monster dich
aufmal'n auf einem Schild, und schreiben d'rauf:
"Seht hier, oh, den Tyrannen."
MACBETH: Ich geb' nicht nach,
und küss' den Boden vor Jung-Malcolms Fuß,
und lass' vom Pöbel mich im Kampf empör'n.
Wenn Birnams Wald auch kam nach Dunsinane
und du mir trotzt, der von keinem Weib gebor'n,
will ich noch eins probier'n: vor meinen Körper
werf' ich mein Krieger-Schild: Nur zu, Macduff;
verdammt sei, der zuerst ruft: "Halt, genug!"
[*Sie gehen kämpfend ab. Trompetensignale. Sie treten kämpfend wieder auf, und Macbeth fällt.]*

AKT 5. SZENE 9.
[Rückzugssignal. Fanfaren. Es treten auf, mit Trommeln und Fahnen,

Alle Rechte vorbehalten! © Markus Hahn / Ariane Seeger und Markus Hahn GbR - Kolonnenstraße 13 - 10829 Berlin - Tel: 030 787 160 77 - mail@seegerhahn.de

MALCOLM. I would the friends we miss were safe arriv'd.
SIWARD. Some must go off; and yet, by these I see,
So great a day as this is cheaply bought.
MALCOLM. Macduff is missing, and your noble son.
ROSS. Your son, my lord, has paid a soldier's debt:
He only liv'd but till he was a man;
The which no sooner had his prowess confirm'd
In the unshrinking station where he fought,
But like a man he died.
SIWARD. Then he is dead?
ROSS. Ay, and brought off the field: your cause of sorrow
Must not be measur'd by his worth, for then
It hath no end.
SIWARD. Had he his hurts before?
ROSS. Ay, on the front.
SIWARD. Why then, God's soldier be he!
Had I as many sons as I have hairs,
I would not wish them to a fairer death:
And, so his knell is knoll'd.
MALCOLM. He's worth more sorrow,
And that I'll spend for him.
SIWARD. He's worth no more:
They say he parted well, and paid his score:
And so, God be with him! - Here comes newer despair.
[Re-enter Macduff, with Macbeth's head.]
MACDUFF. Hail, king, for so thou art: behold, where stands
The usurper's cursed head: the time is free:
I see thee compass'd with thy kingdom's pearl
That speak my salutation in their minds;

Malcolm, der alte Siward, Rosse, Thanes und Soldaten.]
MALCOLM: Ich wünsch' vermisste Freunde gut am Ziel.
SIWARD: Manche ging'n ab, und doch, dem was ich seh',
ist dieser große Tag wohlfeil erkauft.
MALCOLM: Macduff verschollen, und dein prächt'ger Sohn.
ROSS: Eur' Sohn, mein Herr, er zahlte Kämpfers Sold:
er lebte nur, bis er zum Manne wurd';
und kaum wurd' seine Tapferkeit offenbar,
dort, wo furchtlos er kämpfte, als er wie
ein Mann gestorben ist.
SIWARD: Dann ist er tot?
ROSS: Ja, und wegschafft vom Feld. Der Grund Eur' Trauer
darf nicht an seinem Wert sich messen, sonst
hat 's kein End'.
SIWARD: War vorne er verletzt?
ROSS: Ja, an der Stirn.
SIWARD: Nun denn, sei Gottes Soldat!
Hätt' so viel Erben ich wie Haare, ich
wünscht' ihnen keinen duftigeren Tod:
so, hab' zu End' geläut'.
MALCOLM: Verdient mehr Trauer,
und die dotier' ich ihm.
SIWARD: Mehr hat kein'n Wert;
man sagt, er schied gut hin, und zahlt' die Zech':
Und so, Gott sei mit ihm! - Hier kommt frischerer Trost.
[*Macduff tritt wieder auf mit Macbeths Kopf.]*
MACDUFF: Heil, König, das bis du. Und sieh', worauf
des Despoten Kopf steckt, der Kosmos frei.
Ihr seid umringt von Perlen Eures Land's,
die meinen Gruß im Geiste mitsprechen;

Alle Rechte vorbehalten! © Markus Hahn / Ariane Seeger und Markus Hahn GbR - Kolonnenstraße 13 - 10829 Berlin - Tel: 030 787 160 77 - mail@seegerhahn.de

Whose voices I desire aloud with mine, -
Hail, King of Scotland!
ALL. Hail, King of Scotland!
[Flourish.]
MALCOLM. We shall not spend a large expense of time
Before we reckon with your several loves,
And make us even with you. My thanes and kinsmen,
Henceforth be earls, the first that ever Scotland
In such an honour nam'd. What's more to do,
Which would be planted newly with the time, -
As calling home our exil'd friends abroad,
That fled the snares of watchful tyranny;
Producing forth the cruel ministers
Of this dead butcher, and his fiend-like queen, -
Who, as 'tis thought, by self and violent hands
Took off her life; - this, and what needful else
That calls upon us, by the grace of Grace,
We will perform in measure, time, and place:
So, thanks to all at once, and to each one,
Whom we invite to see us crown'd at Scone.
[Flourish. Exeunt.]

und deren Stimmen laut ich mitbegehr':
Heil, Schottlands König!
ALLE: Heil, Schottlands König!
[Fanfaren]
MALCOLM: Wir werden nicht viel Zeit verschwenden, eh
Wir mit der Lieb' ein's jeden abrechnen,
und quitt Uns mit Euch werden. Thanes, Anverwandte,
seid Grafen nun, die ersten je, die Schottland
mit solcher Würd' benannt'. Was noch zu tun,
was mit der Zeit neu eingepflanzt sein will, -
wie Uns're Exilanten komm'n nach Haus',
die vor tyrann'schen Ränken wachsam floh'n;
wie aufbring'n all die grausam'n Diener
des toten Schlächters und sein' Teufels-Dam',
die, wie man glaubt, sich selbst und mit tätlich' Hand
das Leben nahm - dies, und was obligat
von Uns erwartet, bei der Gnade Gott's,
wird g'tan zu angemess'ner Zeit und Ort's.
So, Dank an Euch zusam'n, jedem sein' Lohn,
die Wir zu Krönung einladen nach Scone.
[Fanfaren. Alle gehen ab.]

Alle Rechte vorbehalten! © Markus Hahn / Ariane Seeger und Markus Hahn GbR - Kolonnenstraße 13 - 10829 Berlin - Tel: 030 787 160 77 - mail@seegerhahn.de